

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues Département de français

Mémoire :

De fin d'études en vue de l'obtention d'un diplôme master 2

Option : sciences du langage

**Étude des pratiques langagières des instagrameurs algériens «
Naoufvl, Dr. maleek1 et Yacobbino » et leur impact sur le public
algérien.**

➤ **Réalisé par :**

AIT ABDALLAH Yasmina

AIT OUARET Kenza

➤ **Sous la direction de :**

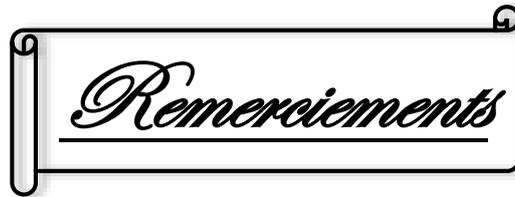
Mme. BOUKERCHI Lamia

➤ **Membres du jury :**

M. BELKESSA Lahlou, président

Mme. KENNICHE Rabha, examinatrice

Année universitaire : 2023/2024



Remerciements

À l'issue de notre cycle de formation, nous tenons à remercier le dieu le plus puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu voir le jour sans l'aide et l'encadrement de Mme BOUKERCHI Lamia. Nous la remercions pour la qualité exceptionnelle de son encadrement, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant la préparation de ce mémoire.

Nous adressons nos sincères remerciements aux membres du jury, M. BELKESSA Lahlou et Mme KENNICHE Rabha, pour avoir accepté d'évaluer notre travail.

Nous souhaitons également remercier l'ensemble des enseignants et des membres du corps professoral de l'université de Bejaïa, dont les enseignements et les orientations ont enrichi nos connaissances et éveillé notre curiosité intellectuelle. Leur soutien a été d'une grande aide pour nous.

Enfin, nous remercions toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin au bon déroulement de ce travail. Qu'elles voient en ces mots l'expression de notre gratitude pour leur présence, leur dévouement et l'aide inestimable qu'elles nous ont apportée tout au long de ce parcours. Un petit bout de chemin certes, mais un grand enrichissement.

À toutes et à tous, nous vous adressons nos plus sincères remerciements.

Dédicace

C'est avec une immense joie que je dédie ce modeste travail :

À ma précieuse maman, pour son amour infini et ses sacrifices. Sa force et sa bienveillance m'ont toujours inspiré et soutenu dans les moments les plus difficiles.

Mama, que Dieu te bénisse et te garde sous sa protection constante, te protège et t'accorde tout le bonheur que tu mérites. Ameen.

À mon merveilleux papa, pour son soutien, sa confiance en moi, ses conseils et ses encouragements, qui ont permis le bon déroulement de mes études.

Mon papa, Que Dieu t'entoure de sa miséricorde, te protège de tout mal et t'offre une vie remplie de joie et de succès. Ameen.

À ma sœur adorée SISSA, merci pour tout ce que tu as fait pour moi. Je te souhaite tout le bonheur, la réussite et la prospérité du monde.

Tes encouragements et ton soutien ont été comme un rayon de lumière dans les moments sombres de ma vie, et aucune parole ne peut exprimer à quel point je les apprécie.

À mes chers oncles et tantes, votre présence a illuminé mon parcours et m'a donné la force pour continuer à avancer avec confiance.

À mes adorables cousines et cousins, qui ont partagé avec moi tant de rires, de souvenirs inoubliables et d'émotions tout au long de ces années. Vous êtes une source infinie de bonheur et de soutien.

Pour mes meilleurs amis (e) : « JUGOU, KIKI, SARAH, THAYRI, MERIEM » qui ont été toujours là pour me soutenir et m'encourager tout au long de l'élaboration de ce mémoire. Je leur adresse mes plus sincères remerciements et leur souhaite une réussite dans leurs futurs travaux.

Enfin, je remercie chaleureusement mon binôme Kenza pour sa contribution à la réalisation de ce modeste travail.

Yasmina

Dédicace

C'est avec profonde gratitude et sincères mots que je dédie ce travail :

À ma mère, pour ton amour inconditionnel, ta patience infinie et ton soutien. Tu as été la lumière qui a guidé mes pas. Sans toi, ce mémoire n'aurait jamais vu le jour. Merci de croire en moi, de m'encourager à chaque étape. Ce travail est autant le tien que le mien.

À la mémoire de mon père, qui n'a pas pu voir ce jour. Que ce mémoire soit le reflet de tout ce que tu m'as inspiré et de tout ce que j'espère accomplir en ton honneur. Je sais que tu es toujours avec moi, me soutenant de l'autre côté du voile, et cela me donne le courage de poursuivre mes rêves. Ton souvenir restera à jamais ancré dans mes pensées et dans mon être, Cher Père, et je continuerai à te rendre fier chaque jour de ma vie.

Repose en Paix, papa.

À ma grand-mère adorée, avec tout mon amour et ma reconnaissance pour ta présence constante dans ma vie. Merci pour tout ce que tu as fait pour moi.

À mes chers frères et sœurs, votre soutien inconditionnel a été ma source de force et d'inspiration tout au long de ce parcours. Je sais combien ma réussite compte pour vous, et c'est avec une profonde gratitude que je vous dédie ce mémoire. Que Dieu veille sur vous comme vous veillez sur moi.

À ma chère Mina, tu occupes une place unique dans mon cœur, une place que personne d'autre ne peut combler. Merci d'être là. Merci d'être toi ! Je t'aime de tout mon cœur et je suis infiniment reconnaissante de t'avoir dans ma vie.

À mes chers cousins et cousines, à mes amis, à mes enseignants, et à tous ceux qui m'ont tendu la main un jour, que Dieu vous récompense pour tous vos bienfaits.

À mon binôme Yasmina, pour son engagement, sa collaboration et sa précieuse amitié. Ce travail est aussi le reflet de notre belle complicité.

À celle qui m'a indiqué la bonne voie en me rappelant que les self-made-women et les déterminés finiront toujours par réussir leur vie. À moi-même.

Pour finir, à tous ceux que j'aime et qui m'aiment, je dédie ce mémoire.

Avec gratitude et respect,

Kenza

Tables des matières

Tables des matières

Introduction générale.....9

Chapitre 01 : Le cadrage théorique et définition des concepts

I. Partie 01 : La situation sociolinguistique en Algérie

Introduction.....15

1. La situation sociolinguistique en Algérie.....15

1.1. Les langues officielles en Algérie et leurs statuts.....17

1.1.1. La langue berbère.....18

1.1.1.1. Les variétés du berbère.....19

1.1.2. La langue arabe.....20

1.1.2.1. L'arabe standard.....20

1.1.2.2. L'arabe dialectal.....21

1.2. Les langues étrangères en Algérie et leurs statuts.....22

1.2.1. La langue française.....23

1.2.2. La langue anglaise.....25

2. Schéma représentatif du contexte sociolinguistique algérien.....28

• Commentaire.....29

Conclusion.....29

II. Partie 02 : Notions théoriques en sociolinguistique

1. La sociolinguistique.....30

1.1. Aperçu historique de la sociolinguistique.....30

1.2. Définition et objet d'étude de la sociolinguistique.....30

1.3. Importance de la sociolinguistique pour l'analyse des pratiques langagières.....31

2. Enquête de terrain en sociolinguistique.....32

3. Le contact des langues.....33

3.1. Les phénomènes résultant du contact des langues.....33

3.1.1. L'interférence.....33

3.1.2. L'emprunt.....34

3.1.3. La diglossie.....35

3.1.4. Le bi /plurilinguisme.....36

3.1.5. L'alternance codique.....37

Tables des matières

3.1.5.1. Les types de l'alternance codique.....	38
○ La typologie de Gumperz.....	38
▪ L'alternance codique situationnelle.....	39
▪ L'alternance codique conversationnelle.....	39
○ La typologie de Shana Poplack.....	40
▪ L'alternance codique intra-phrastique.....	40
▪ L'alternance codique inter-phrastique.....	41
▪ L'alternance codique extra-phrastique.....	41
3.1.6. Arabisation du français et vice versa.....	41
3.1.7. Les anglicismes.....	42
3.1.7.1. Définition des anglicismes.....	42
3.1.7.2. Les anglicismes dans le langage des influenceurs algériens.....	42
3.1.7.3. Les avantages et les inconvénients de l'utilisation des anglicismes.....	42
4. Schéma représentatif sur les phénomènes du contact des langues.....	44
• Commentaire.....	45
Conclusion.....	45

Chapitre 02 : Etude de l'alternance codique et enquête de terrain

I. Partie 01 : Définition de quelques notions de base

1. Qu'est-ce qu'un réseau social.....	47
2. Le réseau social Instagram.....	47
2.1. Définition d'Instagram.....	47
2.2. Définition des reels.....	49
2.3. Le langage sur Instagram.....	49
2.4. Importance d'Instagram dans la société d'aujourd'hui.....	52
3. Utilisation d'Instagram.....	52
3.1. L'utilisation personnelle.....	52
3.2. L'utilisation professionnelle.....	53
4. Les influenceurs.....	53
4.1. Qu'est-ce qu'un influenceur (euse).....	53
4.2. Les influenceurs algériens.....	53
4.3. Les abonnés.....	54

Tables des matières

II. Partie 02 : Présentation du corpus et analyse des données	
1. Présentation et choix du corpus.....	54
2. La constitution du corpus.....	55
3. Analyse des données du corpus 01 (Enregistrements).....	56
3.1.La collecte de données.....	56
3.2. Les normes de la transcription.....	57
3.3. Paramètres et grille d’analyse.....	58
3.4. Les langues utilisées / alternées.....	58
4. Analyse des données du corpus 02 (Questionnaire).....	73
Conclusion.....	91
Conclusion générale.....	93
Références Bibliographiques.....	97
Annexes.....	105

A decorative horizontal scroll graphic with a black outline and a light gray drop shadow. The scroll is unrolled in the middle, with the top and bottom edges curving upwards at the ends. The text is centered within the unrolled portion.

Introduction générale

Introduction générale :

Le développement spectaculaire des technologies de l'information et de la communication a eu un impact profond sur notre société moderne. Ces technologies ont changé notre façon de communiquer, de travailler, d'apprendre et de vivre en général. Les TIC¹ ont révolutionné la façon dont nous communiquons avec les autres. Nous pouvons désormais parler en temps réel avec des personnes du monde entier via des applications de messagerie instantanée et des appels vidéo.

Parmi les différentes applications, Instagram a su se développer pour toucher des millions de gens et il est vite devenu l'un des réseaux les plus populaires et les plus influents de notre époque. Il a donné naissance à un nouveau type d'internautes ; les créateurs de contenu (les instagrameurs). Ces derniers sont des personnes qui ont réussi à faire une place sur les réseaux sociaux en partageant du contenu original et attractif. Ils sont suivis par des milliers voir des millions d'abonnés, qui s'intéressent à leur vie quotidienne, leurs opinions, leurs conseils beauté ou encore leurs astuces pour voyager.

Ce phénomène est en pleine expansion et a bouleversé les codes de la communication dans le monde entier, notamment en Algérie. Pour ce qui nous concerne, nous constatons d'une part que les réseaux sociaux sont des lieux de circulation de plus d'une langue, chose qui est tout à fait naturelle vu la diversité du marché sociolinguistique algérien qui reflète son histoire pluriséculaire et sa composition ethnique variée. Cette diversité est profondément enracinée dans le tissu social du pays, résultant de multiples influences historiques, culturelles et géographiques. La coexistence de différentes langues, dialectes et pratiques linguistiques crée un tableau dynamique qui contribue à la richesse et à la complexité de la société algérienne.

Comme le décrit Khaoula TALEB-IBRAHIMI: « [...] *petite Algérie en miniature où toute les langues et idiomes coexistent, se heurtent se chevauchent, se traversent, s'épousent [...] Son multilingue se voit, s'entend, se voit dans une perception quasi physique tant il est présent dans les rues à travers les enseignes, les affiches, dans les cafés, dans les marchés, dans le silence des maisons, à l'école, partout où la communication vit, circule où la parole dit les choses licites ou illicites.* ».²

¹ TIC : technologie de l'information et de la communication

² KHAOULA TALEB-IBRAHIMI , « Remarques sur le parler des jeunes algériens de Bab El Oued », [article], *Plurilinguismes*, 1996, page 96. Consulté le 07/12/2023. URL : https://www.persee.fr/doc/pluri_1157-5069_1996_num_12_1_1027?fbclid=IwAR2Ydu8okMTJ5Yck_xu5mVo8gX3RWkjNkxtTT7nPlvsUcpQ6tLI8xIW7Y6Y#pluri_1157-5069_1996_num_12_1_T1_0103_0000

Introduction générale

Au cœur de cette mosaïque linguistique, l'arabe et le berbère occupent des positions centrales en tant que langues officielles, chacune postant avec elle des nuances régionales et culturelles distinctes. Parallèlement, l'héritage colonial français a laissé une empreinte significative, faisant de Français une langue importante dans les domaines de l'administration, de l'éducation et des affaires. Cependant, nous avons remarqué l'usage de l'anglais chez les instagrameurs (créateurs de contenu) que nous suivons, langue qui a toujours été considérée comme une langue étrangère en Algérie, avec une utilisation limitée dans les contextes scolaires et professionnels.

En raison de cette diversité linguistique, les locuteurs algériens ont tendance à utiliser plusieurs langues dans leurs pratiques langagières courantes, créant ainsi des combinaisons uniques de codes linguistiques. Ces derniers s'expriment librement sur Instagram, ils alternent entre l'arabe, le berbère, le français et l'anglais.

Notre recherche, intitulée " Étude des pratiques langagières des instagrameurs algériens « Naoufvl, Dr. maleek1 et Yacobbino » et leur impact sur le public algérien.", oriente notre investigation vers la manière dont se manifeste cette diversité linguistique sur les réseaux sociaux, en particulier sur Instagram. Cette étude sociolinguistique se concentre sur un terrain particulier où se rencontrent diverses langues, et qui est constitué d'un ensemble de publications (vidéos et réels) produites par les instagrameurs algériens dans différents contextes.

Introduction générale

1. Problématique :

Le présent travail qui s'inscrit dans le domaine des sciences du langage est le résultat d'une profonde réflexion sur les réseaux sociaux. En observant attentivement les stories et les vidéos émis par ces instagrameurs, nous avons constaté l'utilisation fréquente et croissante de la langue anglaise dans leurs pratiques langagières courantes, ce qui a suscité notre intérêt d'approfondir notre compréhension des particularités inhérentes à ces pratiques. À cet effet, notre problématique s'articule autour des questions suivantes :

- Comment les instagrameurs algériens communiquent –ils dans leurs échanges en ligne et quelles stratégies déploient-ils à cet égard ?
- Pourquoi les instagrameurs algériens font ils appel à l'anglais dans leur communication ?
- Quelles sont les réactions et perceptions de l'audience algérienne face à l'utilisation de l'anglais sur Instagram, et est-ce que l'usage de cette langue chez ces instagrameurs a un impact sur leur public ?

2. Hypothèses :

Partons de là, nous émettons trois hypothèses, nous supposons que :

- Les instagrameurs algériens utilisent de manière stratégique l'alternance codique (code switching) entre l'arabe, le français et l'anglais pour communiquer avec leur audience sur Instagram.
- L'utilisation de l'anglais peut servir de stratégie de différenciation. Dans un environnement principalement dominé par le contenu en arabe et en français, les instagrameurs peuvent se démarquer en proposant du contenu bilingue ou multilingue, ce qui leur permet d'atteindre une audience plus large et diversifiée.
- Certains membres de l'audience peuvent apprécier la diversité linguistique, tandis que d'autres pourraient préférer une communication plus axée sur la langue arabe ou le français, considérés comme des langues locales.

3. Motivation et choix du corpus :

Le choix du sujet est tout d'abord motivé par le fait que les réseaux sociaux occupent une place importante dans la vie de beaucoup d'entre nous, et que nous sommes nous-mêmes abonnée à certaines personnalités influentes, et par l'intérêt personnel que nous portons à la langue anglaise qui est devenue aujourd'hui une langue internationale et universelle utilisée dans plusieurs domaines, et cela, est particulièrement pertinent pour les instagrameurs qui ont un public international. Mais surtout parce que le terrain numérique contient des énoncés spontanés (des réactions immédiates et naturelles sans préparation préalable) et fournit un corpus intéressant pour une exploration approfondie des pratiques langagières contemporaines. Cette étude vise donc à explorer l'impact de l'anglais sur les pratiques langagières des instagrameurs algériens, en examinant de près comment ces derniers intègrent cette langue dans leurs publications en ligne.

Afin de mener à bien notre travail de recherche, notre corpus sera constitué d'un échantillon de réels publiés par trois influenceurs algériens sur Instagram. Ainsi, qu'un questionnaire que nous élaborerons et diffuserons via les réseaux sociaux.

L'objectif principal de notre étude sera de décrire les différentes pratiques langagières des instagrameurs algériens dans divers contextes, tout en analysant les phénomènes et procédés qui émergent de ces pratiques.

4. Méthodologie :

Pour atteindre notre objectif, nous adopterons deux démarches complémentaires. La première sera de nature descriptive, dans laquelle nous effectuerons une description du corpus une fois cerné. La deuxième est d'ordre analytique dans laquelle nous allons analyser le corpus proposé et les résultats obtenus de cette observation.

Notre travail se subdivise donc en deux parties complémentaires, l'une s'intéresse à l'aspect théorique et l'autre s'occupe du côté pratique.

La partie théorique sera composée d'un seul chapitre, dans lequel nous allons jeter un coup d'œil sur la situation sociolinguistique en Algérie en détaillant le statut de chaque langue officielle et étrangère. De plus, nous étudierons divers phénomènes linguistiques tels que le contact de langue, le bilinguisme, l'emprunt, l'alternance codique et l'interférence, entre autres. Ces éléments nous permettront d'enrichir notre compréhension des pratiques langagières dans le contexte spécifique de notre recherche.

La partie pratique sera constituée d'un seul chapitre qui se focalisera sur l'analyse du corpus ainsi que sur l'identification des procédés et phénomènes qui caractérisent ces pratiques langagières. Elle inclura également l'analyse et l'interprétation des données de notre enquête dans le but de confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Enfin, nous établirons une conclusion générale qui synthétisera les résultats de notre analyse. Puis, nous essayerons de prouver l'impact de l'anglais sur les pratiques langagières des instagrameurs algériens.

Chapitre 01 : Cadrage théorique et
définition des concepts

I. Partie 01: la situation sociolinguistique en Algérie

Introduction

Ce premier chapitre établira le cadre théorique et introduira les concepts clés nécessaires à la compréhension des pratiques langagières des influenceurs algériens. Nous débiterons par un aperçu historique de la situation sociolinguistique en Algérie, puis nous présenterons les langues principales - l'arabe, le berbère, le français et l'anglais - en mettant en évidence leurs variétés et leurs statuts respectifs. Nous explorerons ensuite les phénomènes qui résultent du contact entre ces langues, tels que le bilinguisme et le code-switching, ainsi que leur influence sur la société algérienne.

1. Situation sociolinguistique en Algérie :

L'Algérie, pays d'une diversité culturelle et linguistique riche, offre un terrain propice à l'étude des pratiques langagières. Avec ses multiples langues et dialectes, elle illustre un véritable melting-pot³ linguistique, où chaque région, chaque communauté, chaque groupe social contribue à la mosaïque linguistique nationale. De l'arabe classique et dialectal au berbère en passant par le français, l'anglais et d'autres influences linguistiques, l'Algérie est le théâtre d'une pluralité linguistique complexe, qui reflète les multiples héritages historiques et les interactions socioculturelles qui ont façonné son identité.

Cette diversité se reflète dans les propos de l'artiste Mohamed FELLAG qui exprime dans une interview :

« C'est ma langue le mélange des trois langues, c'est ma langue; c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi, que ce soit au marché, dans la rue, dans le bus ou dans les milieux scientifiques, les gens parlent comme ça! [...] Moi, je suis contre tous les purismes, je suis pour le mélange, je suis pour l'utilisation libre de toute contrainte. Je ne suis pas linguiste, mais je pense que c'est comme ça que les langues sont faites, en se mélangeant à d'autres langues. Travailler ces langues, ça m'amuse aussi ; c'est riche, on s'adapte tout de suite; un mot qui manque en arabe

³ Melting-pot n.m : Endroit où se mêlent des éléments d'origines très variées, où se rencontrent des idées différentes. Dictionnaire LAROUSSE, consulté le 03/03/2024. URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/melting-pot/50375>

dialectal, hop! On le prend au français et on le conjugue en arabe, on le triture et on en fait un mot. »⁴

Dans cette citation, Mohamed FELLAG illustre comment ces langues coexistent et interagissent dans la vie quotidienne des algériens. Il met en lumière une pratique courante de code-switching, où les individus passent d'une langue à l'autre en fonction des contextes sociaux, des besoins communicatifs, et même des registres formels ou informels. Ce mélange linguistique est non seulement une réalité fonctionnelle mais aussi une source de créativité et d'identité culturelle.

Par ailleurs, notre étude vise à analyser les pratiques langagières des influenceurs algériens sur Instagram, en mettant particulièrement l'accent sur l'influence de l'anglais. À travers une approche sociolinguistique.

Dans cette optique, nous nous fixons les objectifs suivants :

- Examiner les langues et dialectes utilisés par les influenceurs algériens dans leurs publications sur Instagram, en se concentrant sur l'incorporation spécifique de l'anglais.
- Comprendre les motivations derrière le choix de tel ou tel langue par les influenceurs.
- Analyser les interactions entre l'anglais et les autres langues et dialectes utilisés par les influenceurs, en identifiant les stratégies de mélange et d'adaptation linguistique.
- Étudier l'impact de l'utilisation de l'anglais sur l'engagement des abonnés et la réception des contenus des influenceurs algériens sur Instagram.
- Mettre en lumière les implications sociolinguistiques et culturelles de l'intégration de l'anglais dans le paysage langagier algérien, en considérant les répercussions sur l'identité linguistique et culturelle de la société.

En explorant ces aspects, nous visons à contribuer à une meilleure compréhension des évolutions linguistiques contemporaines en Algérie, ainsi qu'à ouvrir des pistes de réflexion sur les enjeux de l'influence numérique dans un contexte multilingue et multiculturel.

⁴ LECLERC, Jacques. «Algérie: situation géographique et démolinguistique» dans L'aménagement linguistique dans le monde, Québec, CEFAN, Université Laval, 18 décembre 2023, [<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm?fbclid=IwAR1AhCjU0IrlP9LITmVPI8RdLrJ9nWsTtYlczreNlxx6fAgWcqZykQiPjk>], Consulté le 02/03/2024.

1.1. Les langues officielles en Algérie et leurs statuts :

La langue, bien plus qu'un simple moyen de communication, joue un rôle central dans la construction de l'identité individuelle et collective. Dans une société marquée par la diversité linguistique comme l'Algérie, chaque langue ou variété linguistique porte en elle une histoire, des valeurs et des fonctions sociales. « *Bien plus qu'un outil de communication, la langue est aussi une manière de penser, un code, un signe d'appartenance, un gagne-pain, une arme, un rempart et un moyen de séduire.* »⁵ Cette citation nous rappelle que la langue ne se limite pas à la transmission d'informations, mais qu'elle est investie de significations multiples et qu'elle est un levier puissant dans les interactions sociales.

Les multiples invasions qu'a connues l'Algérie au fil de son histoire ont laissé une empreinte profonde sur son paysage sociohistorique, notamment sur sa diversité linguistique. Cette diversité linguistique, fruit des mouvements migratoires, des conquêtes et des échanges culturels, s'est enracinée au cœur de la société algérienne. Ainsi dans ce contexte la situation linguistique se révèle souvent plurielle, où l'arabe standard est reconnu comme la première langue officielle du pays, accompagné de l'arabe algérien, du tamazight, du français et de l'anglais. Comme l'a souligné Khaoula TALEB-IBRAHIM : « *En Algérie, comme chez tous les proches voisins du Maghreb d'ailleurs, coexistent plusieurs variétés linguistiques : il y a l'arabe classique, dialectal, le tamazight et les différentes langues étrangères comme le français, l'anglais ou l'espagnol.* »⁶

Selon, Rabeh SEBAA :

«Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadrimentionnelle¹, se composant fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et la langue amazighe, plus communément connue sous l'appellation de la langue berbère pour l'usage naturel d'une grande partie de la population confinée à une quasi clandestinité»⁷

⁵ ALEKSANDRA KROH, (2000), « *l'aventure du bilinguisme* », L'Harmattan, page 11.

⁶ KHAOULA TALEB-IBRAHIMI, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb* [En ligne], 1 | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, consulté le 17/12/2023. URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>

⁷ RABEH SEBAA « L'Algérie et la langue française », *L'altérité partagée*, édition Dar El Gharb, Algérie 2002, pp. 519-526, consulté le 29/02/2024. URL : <https://books.openedition.org/pupvd/28759?lang=fr>

Chacune de ces langues jouit d'un statut variable, avec des degrés d'utilisation différents au sein de la société, ce qui façonne les interactions linguistiques et culturelles du pays.

1.1.1. La langue berbère :

La langue berbère, également connue sous le nom de Tamazight, est l'une des langues les plus anciennes d'Afrique du Nord. En Algérie, elle est parlée par une partie de la population, principalement dans les régions montagneuses du nord et du centre du pays, ainsi que dans certaines régions du Sahara.

L'évolution de la langue berbère en Algérie a été influencée par divers facteurs historiques, politiques et sociaux. Malgré les tentatives d'arabisation durant les périodes coloniales et postcoloniales, la langue berbère a survécu et s'est même renforcée grâce à des mouvements de revitalisation culturelle et linguistique. Les organisations berbères ont joué un rôle important dans la préservation et la promotion de la langue au sein de la société algérienne.

Au fil du temps, des efforts ont été déployés pour standardiser et normaliser la langue berbère, notamment à travers l'établissement d'une orthographe standard et l'enseignement du berbère dans les écoles. Cependant, des défis persistent, notamment en ce qui concerne l'usage officiel et la mise en œuvre effective des politiques de promotion de la langue berbère.

Le statut de Tamazight en Algérie a considérablement évolué au cours des dernières décennies, principalement grâce aux revendications culturelles et linguistiques des populations berbérophones, en particulier après le Printemps berbère de 1980. Ce mouvement de protestation a marqué un tournant, aboutissant progressivement à la reconnaissance officielle de la langue :

- 2002 : Tamazight est reconnue langue nationale par l'amendement de la Constitution algérienne. « *Le tamazight est également langue nationale. L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.* » (Cons. 2002. Art. 03bis).⁸
- 2016 : Une autre révision constitutionnelle élève Tamazight au statut de langue officielle aux côtés de l'arabe, officialisant son enseignement et sa promotion à travers le pays.

⁸ Mourad BEKTACHE, « Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens », *Multilinguales* [En ligne], 10 | 2018, mis en ligne le 31 décembre 2018, consulté le 05 mars 2024. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/3764> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3764>

« L'officialisation de la langue amazighe n'est intervenue que depuis très peu de temps. Elle n'a été prononcée qu'à l'occasion de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 7 février 2016. Cette langue dénommée aussi langue berbère et "dont l'unité des variétés est abstraite. » (Chaker, 1998)⁹

Ces changements ont favorisé une revitalisation de la langue, avec son intégration dans l'éducation, les médias et l'administration publique, bien que des défis subsistent en termes de standardisation, d'enseignement, et de ressources.

1.1.1.1. Les variétés du berbère :

« Les principaux parlars amazighs algériens sont le kabyle ou taqbaylit (Kabylie), le chaoui ou tachaouit (Aurès), le mzabi (Mzab) et le targui ou tamachek des Touaregs du grand sud (Hoggar et Tassili) » (K. Taleb-Ibrahimi)¹⁰

La langue berbère en Algérie se divise en plusieurs dialectes régionaux, qui peuvent être classés en quatre grands groupes :

- **Kabyle (Taqbaylit) :** Parlée principalement en Kabylie, cette variante est la plus répandue et la mieux documentée. Elle bénéficie d'une littérature riche et d'une présence significative dans les médias et l'éducation. « un pourcentage de 20 à 25% de la population en Algérie dont la grande majorité est kabyle » (Chaker,S)¹¹
- **Chaoui (Tachawit) :** Langue des Aurès, elle possède ses propres caractéristiques linguistiques et culturelles. Le Chaoui a également vu des efforts de revitalisation et d'enseignement dans ses régions.
- **Mzab (Tamazight du Mzab) :** Parlée dans la région du M'zab, cette variante a des particularités uniques, influencées par l'histoire et la culture mozabite.
- **Le targui (Tamasheq) :** parlé dans le Hoggar par les Touaregs nommés aussi "les hommes bleus".

En d'autres termes, la langue berbère en Algérie a traversé des périodes de déclin et de revitalisation, avec des variantes régionales distinctes. Son statut officiel aujourd'hui témoigne d'une reconnaissance croissante de la diversité culturelle et linguistique du pays. Malgré les

⁹ Ibid.

¹⁰ Op. cit.

¹¹ SALEM CHAKER, Berbères aujourd'hui, L' Harmattan, 01/01/1999, page 14.

défis, Tamazight continue de jouer un rôle vital dans l'expression de l'identité berbère en Algérie.

1.1.2. La langue arabe :

Depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962, l'arabe a été établi comme l'une des langues officielles du pays, aux côtés du berbère. Cette langue sémitique, riche d'une histoire millénaire, occupe une position centrale au sein de la société algérienne, tant sur le plan linguistique que culturel. Selon Cheriguen, F, « *C'est la langue que l'Etat s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la ligne arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer « l'arabité » de l'Algérie, se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne* ». ¹²

Dans ce contexte, on distingue deux principales variantes de l'arabe : l'arabe standard et l'arabe dialectal. Ces deux formes linguistiques, bien qu'elles partagent des similitudes, ont des usages distincts dans la vie quotidienne des algériens.

1.1.2.1. L'arabe standard :

L'arabe standard, aussi connu sous le nom de l'arabe littéral ou l'arabe classique, l'arabe standard est la forme de la langue utilisée dans les contextes formels, tels que l'éducation, les médias et les discours officiels. Il est basé sur le langage littéraire traditionnel de la poésie, de la littérature et de la religion. Comme l'a souligné Z. GRINE, « *Il y a toujours eu valorisation marquée de l'arabe, langue du sacré, langue de Dieu, mais aussi langue de l'écrit et du savoir légitime, langue du pouvoir et de la ville.* » ¹³

Bien que compris et utilisé dans les contextes officiels, l'arabe standard n'est pas la langue maternelle de la plupart des algériens, qui préfèrent utiliser leur dialecte vernaculaire au quotidien. Comme la mentionné G. GUILLAUME, « *Elle n'est la langue parlée de personne*

¹² CHERIGUEN, F. Politiques linguistiques en Algérie. In: Mots, n°52, septembre 1997. L'état linguiste, sous la direction de Josiane Boutet, Lamria Chetouani et Maurice Tournier. pp. 62-73. Consulté le 06/03/2024. URL : <https://doi.org/10.3406/mots.1997.2466> www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466

¹³ GRINE, Z, 2021. « Diversité Linguistique et Culturelle dans le contexte kabyle algérien », Juin 2022, Language Practices, Vol 12, no. 04, pp. 52-72. Consulté le 29/02/2024. URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/183290?fbclid=IwAR31qWdoiKnOCul6oCss2dMiMOnV2WZf3Pskt66Grd72o75fCPd9ZEN0sXw>

dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale il n'y a pas de communauté nationale. »¹⁴

1.1.2.2. L'arabe dialectal :

Selon J. LECLERC, « *L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72 % de la population algérienne* »¹⁵

L'arabe dialectal en Algérie, également connu sous le nom de « darija », est la forme vernaculaire de la langue arabe parlée au quotidien par la population algérienne. Cette variante dialectale est le fruit d'une longue interaction entre l'arabe classique et les langues préexistantes dans la région, ainsi que des influences historiques et culturelles diverses, notamment l'héritage colonial français.

La darija algérienne se distingue par plusieurs particularités. Elle présente un fort emprunt lexical aux langues berbères, en particulier dans le vocabulaire lié à la vie quotidienne, à la nature et à la culture locale. De plus, l'influence du français se fait sentir dans de nombreux termes utilisés, reflétant l'influence de la colonisation française sur la langue et la société algérienne.

La variété régionale de la darija en Algérie peut considérablement varier d'une région à l'autre. Par exemple, les dialectes du nord du pays peuvent présenter des similitudes avec le dialecte marocain, tandis que ceux du sud peuvent être influencés par les dialectes maghrébins orientaux et les dialectes arabes sahariens. Malgré ces variations, dans l'ensemble de la société algérienne, la darija sert de langue de communication informelle. Elle est utilisée dans les interactions quotidiennes, sur les marchés, au sein des foyers et dans les interactions sociales en général. Kamel DAOUD avance que, « *L'algérien (l'arabe) est une langue à part entière comme toutes les autres langues utilisées pour communiquer. On parle, on commerce, on débat, on vit, on aime en algérien* »¹⁶

¹⁴ GUILLAUME, G, Cité par BENTAALLAN N, « Représentation sociolinguistiques du plurilinguisme chez les journalistes de DZAIK TV », article en ligne, Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2. URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/533/9/2/82716>

¹⁵ LECLERC, J., cité par Dre HASSANI Rima Aida, 2023, « Sphère linguistique algérienne : statuts, pratiques et avenir, entre visées et réalité. ». Fotohat, septembre 2023, Vol.04, no.01, pp 30-55.

¹⁶ MERZOUK, S, « Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère », SHS Web of Conferences, 2014, p. 102, Université Abderrahmane Mira, Bejaia. Consulté le 07/03/2024. URL : https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01207.pdf

De plus, elle est largement utilisée dans les médias locaux, y compris à la radio, à la télévision et sur les plateformes de médias sociaux. Dans ce contexte Rachid CHIBANE affirme que,

« Malgré l'importance numérique de ces locuteurs, et ses utilisations dans différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation »¹⁷

Cependant, malgré son utilisation répandue dans la vie quotidienne, la darija est rarement employée dans les contextes formels tels que l'éducation, l'administration et les médias nationaux. Dans ces domaines, c'est plutôt l'arabe standard qui prédomine en tant que langue formelle de l'écriture et de la communication.

Ces deux variantes de l'arabe coexistent harmonieusement en Algérie, chacune remplissant des fonctions spécifiques dans différents contextes sociaux, culturels et linguistiques. Cette dualité linguistique reflète la richesse et la diversité de la culture algérienne, tout en témoignant de l'importance de la langue arabe dans la vie quotidienne des algériens.

1.2. Les langues étrangères en Algérie et leurs statuts :

En plus de l'arabe, langue officielle et principale de communication, ainsi que le berbère, langue amazighe, l'Algérie accorde une importance primordiale à l'apprentissage des langues étrangères. De nos jours, la maîtrise de ces langues est devenue bien plus qu'une simple compétence, elle est devenue une clé essentielle de l'enrichissement personnel. En effet, elle ouvre les portes du savoir et de la compréhension du monde qui nous entoure. À l'heure de la mondialisation, des réseaux sociaux omniprésents et du multiculturalisme croissant dans notre société, cet apprentissage s'impose comme une nécessité incontournable. C'est un défi non seulement réalisable mais également souhaitable pour chacun d'entre nous.

¹⁷ CHIBANE.R., cité par BENABID.F, « Etude sociolinguistique du parler des jeunes : Le cas du langage SMS des étudiants du département de français ». Centre Universitaire de Bordj Bou Arreridj, Université Mohammed Khider Biskra, p. 19. 2013/2014 consulté le 07/03/2024. URL : http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc_m4_2015.pdf

1.2.1. La langue française :

La culture linguistique algérienne repose sur une configuration linguistique complexe dans laquelle la langue du peuple n'a aucune réalité officielle et la langue officielle n'a quasiment aucune existence dans la sphère populaire en dehors de la religion. Le recours aux LE¹⁸, et notamment au français, est essentiel pour l'Algérie, car elles sont très souvent associées à la modernisation de la société.¹⁹

Toutefois, c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et postcoloniale. Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France.²⁰

L'implantation de la langue française en Algérie est étroitement liée à la colonisation française, qui a duré plus d'un siècle, de 1830 à 1962. L'arrivée des Français en Algérie a marqué le début d'une période de changements profonds dans le paysage linguistique de la région.

Dès le début de la colonisation, la France a imposé la langue française comme langue officielle et d'enseignement. Cette politique visait à consolider le contrôle colonial en favorisant l'assimilation culturelle des populations autochtones à la culture française. Les écoles françaises ont été établies et le français est devenu la langue utilisée dans l'administration, la justice et les affaires. Cette politique linguistique a eu un impact significatif sur la société algérienne. Elle a créé une élite francophone, souvent issue des classes dirigeantes et éduquées, qui avait accès à des opportunités sociales et économiques que la majorité de la population n'avait pas. En parallèle, elle a marginalisé la langue arabe et les dialectes berbères, reléguant ces langues au statut de langues vernaculaires.

¹⁸ LE : langue étrangère

¹⁹ ANNE-SOPHIE CORDEL. La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de l'Algérie. Linguistique. Université de Grenoble, 2014. Français. ffNNT : 2014GRENLO28ff, pp.212. Consulté le 01/03/2024. URL : file:///C:/Users/VMI/Downloads/CORDEL_2014_archivage.pdf

²⁰ KH, TALEB-IBRAHIMI, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », colloque Pour une histoire critique et citoyenne. Le cas de l'histoire franco-algérienne, 20-22 juin 2006, Lyon, ENS LSH, 2007, http://w3.ens-lsh.fr/colloques/france-algerie/communication.php3?id_article=212

Pendant la lutte pour l'indépendance de l'Algérie, la langue française est devenue un symbole de l'oppression coloniale. Les intellectuels et les militants nationalistes algériens ont souvent rejeté la langue française au profit de l'arabe et des langues berbères, qu'ils considéraient comme des instruments de résistance et d'identité nationale.

Après l'indépendance en 1962, l'Algérie a entrepris des efforts pour réaffirmer l'importance de la langue arabe et des langues locales dans tous les aspects de la vie publique. Des politiques d'arabisation ont été mises en place dans l'administration, l'éducation et les médias, visant à promouvoir l'usage de la langue arabe et à renforcer l'identité nationale.

Malgré ces efforts, la langue française conserve une présence importante en Algérie. Elle reste largement utilisée dans les domaines de l'enseignement supérieur, des affaires, de la diplomatie et de la culture. De nombreux algériens sont bilingues ou francophones, ce qui témoigne de l'héritage colonial de la langue française dans le pays. Selon Anne-Sophie CORDEL,

« Le français, est toujours très répandue dans le pays puisqu'elle est parlée en tant que L2 par près de 21 millions d'algériens et sur le plan statistique/quantitatif l'Algérie est le deuxième pays francophone après la France et avant le Canada »²¹

La langue française en Algérie demeure à la fois un symbole de l'histoire tourmentée du pays et un vecteur incontournable de communication et d'influence, illustrant ainsi son statut ambivalent dans le tissu social et culturel algérien. Comme le souligne Rabah SEBAA :

« La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif »²²

²¹ op.cit. page 215.

²² RABEH SEBAA : Culture et plurilinguisme en Algérie. In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 13/2002. Consulté le : 02/02/2024. URL: <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

1.2.2. La langue anglaise :

Le français n'est plus seul sur le terrain des langues étrangères, il doit désormais compter avec un adversaire de taille : L'anglais, langue d'origine germanique, est devenu un élément essentiel du paysage linguistique mondiale. Son influence s'étend bien au-delà des frontières des pays anglophones, touchant tous les coins du globe y compris l'Algérie.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, l'anglais a commencé à gagner une importance en tant que langue étrangère. Le gouvernement algérien a reconnu l'importance de l'anglais dans un monde de plus en plus globalisé et l'a intégré dans le système éducatif dès les premières années de l'école primaire. A cet égard, DERRADJI Yacine pense que, « ...il faut simplement remarquer que des 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française »²³

Cette citation éclaire la décision prise en 1993 d'introduire l'anglais comme première langue étrangère dans les écoles primaires algériennes. Cependant, implicitement, cette décision est vue comme vouée à l'échec, car elle n'a pas abouti à une réelle acquisition de compétences linguistiques en anglais au niveau primaire. En réponse à cet échec apparent, le ministre de l'éducation a décidé d'intégrer l'enseignement de l'anglais dès la première année du cycle moyen, espérant ainsi surmonter les défis liés aux ressources et à l'engagement des élèves.

Ces dernières années, l'anglais est devenu plus présent dans l'enseignement. Une réforme prévue du système éducatif veut le rendre encore plus présent à tous les niveaux, en priorité au primaire. La décision d'introduire l'anglais à partir de la 3^{ème} année primaire a été prise lors du Conseil des ministres du 20 juillet 2022. Le président TEBBOUNE a ensuite ordonné au gouvernement d'appliquer cette mesure dès la rentrée scolaire 2022-2023.

« Si Dieu le veut, la décision sera appliquée, pour faire entrer l'Algérie dans la mondialisation. Le français est un butin de guerre mais la langue internationale c'est l'anglais », avait déclaré Abdelmadjid TEBBOUNE quelques jours après dans un entretien avec des médias nationaux.²⁴

²³ DERRADJI, Y, « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? », in les Cahiers du SLAAD ? n°01, les presses de Dar EL-HOUDA ? Ain M'lila, Algérie, 2002, p.p.17-28. Consulté le 11/03/2024. URL :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/139021>

²⁴ ED DIWAN. Enseignement de l'anglais : L'Algérie fait un nouveau pas [en ligne].Eddiwan, 29/05/2023. Consulté le 09/03/2024. Disponible sur :<<https://fr.eddiwan.dz/enseignement-de-langlais-lalgerie-fait-un-nouveau-pas/?fbclid=IwAR1Qp84OnZm7Q5JywRWfSMnMekKk-F0TbkXV0kP0T34MFy->

Cette intégration précoce vise à familiariser les élèves avec la langue dès leur jeune âge, leur offrant ainsi une base solide pour développer leurs compétences linguistiques tout au long de leur parcours académique.

Outre son introduction au primaire, des mesures ont été prises pour la généralisation de l'utilisation de l'anglais à l'université. Le ministère algérien de l'Enseignement supérieur prépare le remplacement du français par l'anglais comme langue d'enseignement à l'université. La langue de Shakespeare fera officiellement son entrée à l'université dès la rentrée 2023-2024. Enseignée jusque-là comme une filière dans les universités du pays, la langue anglaise devra prendre une place dans l'enseignement des programmes dispensés dans d'autres filières, notamment techniques et médicales.²⁵

Dans un rapport ministériel de 2005: « Le but de l'enseignement de l'anglais est d'aider notre société à s'intégrer harmonieusement dans la modernité en participant pleinement et entièrement à la communauté linguistique qui utilise cette langue pour tous types d'interaction. Cette participation, basée sur le partage et l'échange d'idées et d'expériences scientifiques, culturelles et civilisationnelles, permettra une meilleure connaissance de soi et de l'autre. L'on dépassera ainsi une conception étroite et utilitariste de l'apprentissage de l'anglais pour aller vers une approche plus offensive où l'on ne sera plus consommateur mais acteur et agent de changement. Ainsi chacun aura la possibilité d'accéder à la science, la technologie et la culture universelle tout en évitant l'écueil de l'acculturation. »²⁶

Parallèlement, l'utilisation de l'anglais est en constante augmentation parmi les jeunes algériens, en particulier sur les plateformes de médias sociaux comme Instagram. Les influenceurs et les jeunes créateurs de contenu utilisent fréquemment l'anglais pour atteindre un public plus large et s'engager avec des communautés internationales. Cette utilisation croissante de l'anglais sur les réseaux sociaux reflète non seulement une tendance mondiale, mais aussi l'aspiration des jeunes algériens à s'intégrer dans la culture et la conversation mondiale.

²⁵ AKSIL OUALI. Algérie : L'anglais, langue d'enseignement à l'université dès septembre prochain, [en ligne]. Anadalou Agency-FR, 04.07.2023. Consulté le 09/03/2024. Disponible sur :
« https://www.aa.com.tr/fr/afrique/alg%C3%A9rie-l-anglais-langue-d-enseignement-%C3%A0-l-universit%C3%A9-d%C3%A8s-septembre-prochain/2937006?fbclid=IwAR1kKxhGplYs00wC40ZG4NxVwbDWgxoyVFITchdIiaPMoJpDc6GStFJNi_E »

²⁶ Ministère de l'Éducation Nationale de la République algérienne, 2005 : 3, cité par, Anne-Sophie CORDEL. 2014, « La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de Algérie. Linguistique » Université de Grenoble, page 232.

Selon TRUCHOT, « *L'anglais pénètre la vie quotidienne surtout par l'intermédiaire des médias audiovisuels qui fournissent de nombreuses occasions d'écouter cette langue. L'anglais est la principale langue véhiculaire de la culture internationale médiatisée, servant à la fabrication de produits culturels, émissions de télévision, de films, de chansons populaires, réalisées ou composées par des non anglophones, servant à leur diffusion et à un degré moindre, pour l'instant, à leur communication.* »²⁷

Pour conclure, les langues étrangères, notamment l'anglais et le français, occupent des positions importantes dans le paysage linguistique et éducatif de l'Algérie. Pendant que le français continue de jouer un rôle prédominant en tant que langue de l'enseignement et de l'ascension sociale, l'anglais émerge comme une force croissante, stimulée par son statut mondial et son influence dans les domaines technologiques et industriels. Bien que la concurrence entre ces deux langues puisse persister, leur coexistence offre aux algériens des opportunités d'accès à une gamme diversifiée de connaissances, de cultures et d'opportunités professionnelles à l'échelle nationale et internationale. Ainsi, la promotion et le développement de compétences linguistiques dans ces langues étrangères deviennent essentiels pour permettre à l'Algérie de s'intégrer pleinement dans l'économie mondiale et de participer activement au dialogue international.

²⁷ TRUCHOT (1994 : 154), cité par, Anne-Sophie CORDEL. 2014, « La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de Algérie. Linguistique », Université de Grenoble, pp. 45-46.

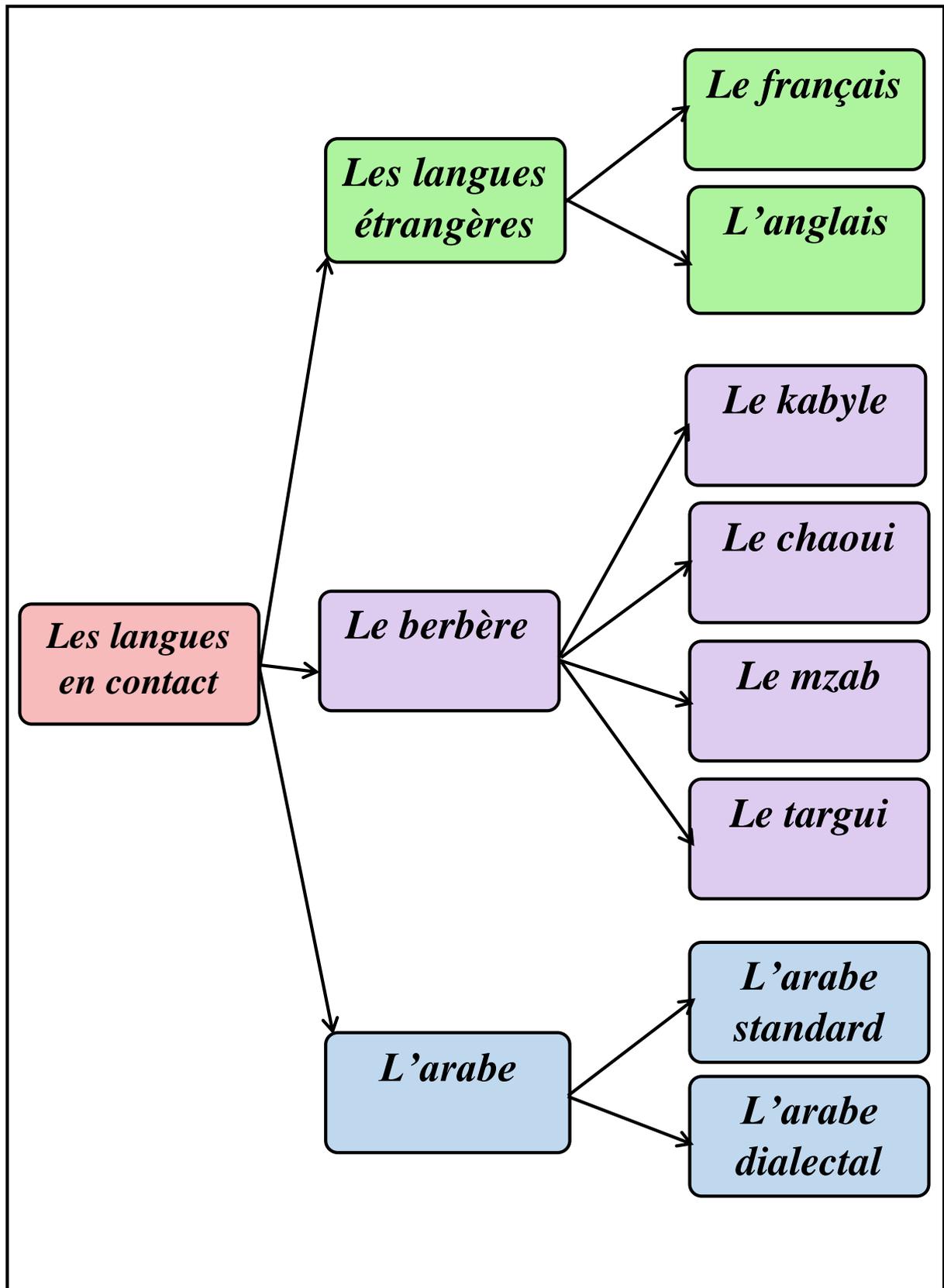


Figure 01 : Schéma représentatif du contexte sociolinguistique algérien

- **Commentaire de la figure 01 :**

Ce schéma du contexte sociolinguistique algérien illustre la complexité et la diversité linguistique du pays, où se côtoient l'arabe (standard et dialectal), le berbère (avec ses variantes régionales comme le kabyle, le chaoui, le mzab et le targui), ainsi que des langues étrangères majeures telles que le français et l'anglais.

Conclusion :

La richesse de la situation sociolinguistique en Algérie se manifeste à travers une diversité fascinante de langues, dialectes et pratiques linguistiques. Cette diversité reflète les multiples influences historiques, culturelles et géographiques qui ont façonné le pays au fil des siècles. De l'arabe algérien au kabyle en passant par le français à l'anglais, chaque langue joue un rôle unique dans l'expression de l'identité et de la diversité culturelle de la nation.

II. Partie 02 : Notions théoriques en sociolinguistique

1. La sociolinguistique :

1.1. Aperçu historique de la sociolinguistique :

L'histoire de la sociolinguistique remonte aux premières décennies du 20^e siècle, mais c'est dans les années 1960 que la discipline a véritablement pris son envol, principalement aux États-Unis. Des chercheurs éminents tels que Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov et Ferguson ont été parmi les pionniers de cette nouvelle approche. Leur travail novateur s'est concentré sur l'étude des interactions complexes entre la langue et la société, ils explorent des questions fondamentales telles que « *qui parle quoi, comment, où et à qui* »²⁸ (FISHMAN, 1971). Cette nouvelle discipline a émergé en réaction aux orientations théoriques de la linguistique structurale dominante à l'époque, mettant plutôt l'accent sur les dimensions sociales et culturelles du langage. Au fil des décennies, la sociolinguistique s'est diversifiée pour inclure des domaines tels que la variation linguistique, le multilinguisme, les politiques linguistiques et l'analyse du discours. Les travaux de chercheurs comme Labov sur la variation linguistique dans les années 1960 ont été fondamentaux pour l'établissement de cette discipline en tant que champ d'étude distinct. Aujourd'hui, la sociolinguistique continue d'évoluer, s'adaptant aux défis et aux réalités changeantes de notre monde globalisé, elle offre également des perspectives précieuses sur la manière dont la langue influence et est influencée par la société.

1.2. Définition et objet d'étude de la sociolinguistique :

La sociolinguistique est un domaine d'étude interdisciplinaire qui examine la relation entre la langue et la société. Elle se concentre sur la façon dont les facteurs sociaux tels que la classe sociale, l'ethnie, le genre, l'âge et la région géographique influencent l'utilisation de la langue, ainsi que sur la manière dont les individus perçoivent et interagissent avec les différentes variétés linguistiques. Comme l'a souligné H. BOYER en 1996, « *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* »²⁹

Cette discipline cherche à comprendre comment les langues varient et évoluent en fonction des contextes sociaux, comment les gens utilisent le langage pour construire leur identité sociale et culturelle, et comment les normes linguistiques sont établies et maintenues dans les communautés. Elle explore également les phénomènes tels que le multilinguisme, la diglossie

²⁸ FISHMAN, J., Sociolinguistique, Nathan, Paris, 1971.

²⁹ BOYER, H, (1996), Sociolinguistique, territoire et objet, Paris : Delachaux et Niestlé.

(L'utilisation de deux variétés linguistiques dans une même société), et les contacts entre les langues. Comme l'a affirmé BAYLON en 1991 :

« La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistiques... Elle s'est donné primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ; aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel. »³⁰

BAYLON dans cette citation souligne l'étendue de la sociolinguistique, qui va au-delà de la simple description des variétés linguistiques pour inclure l'étude des fonctions du langage et de son rôle dans les sociétés. Elle montre que la sociolinguistique s'intéresse à la manière dont les langues reflètent et influencent les structures sociales, les usages, et les identités culturelles, notamment dans des contextes multilingues ou diglossiques comme en Algérie.

1.3. Importance de la sociolinguistique pour l'analyse des pratiques langagières :

La sociolinguistique est cruciale pour l'analyse des pratiques langagières car elle permet de contextualiser et de comprendre ces pratiques au sein de la société. Elle met en lumière comment les personnes adaptent leur langage en fonction du contexte social, de leurs interlocuteurs et des normes linguistiques en vigueur. En examinant les pratiques langagières dans divers contextes sociaux, la sociolinguistique contribue à une meilleure compréhension de la diversité linguistique et culturelle, ainsi qu'à l'élaboration de politiques linguistiques plus inclusives et équitables.

De plus, la sociolinguistique offre des outils pour étudier les pratiques langagières en lien avec les phénomènes sociaux. Par exemple, elle permet de comprendre comment les langues minoritaires sont maintenues ou perdent de la vitalité dans des contextes de contact linguistique.

Elle aide également à examiner comment les pratiques langagières peuvent refléter et renforcer les inégalités sociales, et comment les normes linguistiques peuvent jouer un rôle dans l'exclusion ou l'inclusion des individus dans la société. Elle offre également un cadre pour étudier l'évolution des pratiques langagières au fil du temps, notamment en réponse à des

³⁰ C.BAYLON, Sociolinguistique, société, langue et discours, Nathan, paris, 1996, p.35.

changements sociaux, politiques et technologiques. Par exemple, elle peut analyser comment l'utilisation des médias sociaux influence les modes de communication et les normes linguistiques émergentes. En comprenant ces évolutions, la sociolinguistique peut contribuer à des applications pratiques telles que l'adaptation des programmes éducatifs, le développement de politiques linguistiques inclusives, et la promotion d'une communication interculturelle efficace.

2. Enquête de terrain en sociolinguistique :

L'enquête de terrain représente une composante fondamentale de la recherche en sociolinguistique. Elle offre l'opportunité d'observer et d'analyser les pratiques langagières dans des situations réelles, inscrites au cœur des contextes sociaux qui les influencent et les modèlent. Cette approche permet une compréhension fine des interactions entre la langue, la société et les individus.

Le choix de la méthode d'enquête dépend des objectifs de la recherche, de la population étudiée et des ressources disponibles. Parmi les méthodes les plus couramment utilisées, on retrouve les entretiens semi-structurés, les observations directes, les enregistrements audio ou vidéo, les questionnaires et l'analyse de documents. L'enquête de terrain se déroule généralement en plusieurs étapes : définition des objectifs, sélection de la méthode, collecte des données, analyse des données et rédaction du rapport de recherche. Comme l'a affirmé Josiane BOUTET :

« En sciences sociales, l'enquête constitue la principale méthode de recueil de données qui seront ensuite analysées. En sociolinguistique, la démarche d'enquête permet de collecter des matériaux langagiers divers : paroles, interactions, discours, documents écrits, notes de terrain, carnets de bord, entretiens, observations. »³¹

Dans le cadre de notre étude sur les pratiques langagières des influenceurs algériens sur Instagram, nous avons appliqué ces principes fondamentaux de l'enquête de terrain. En nous basant sur la méthode d'enquête qui permet de collecter divers matériaux langagiers, nous avons constitué deux corpus principaux : le premier à travers des enregistrements de reels publiés par les influenceurs, et le second via un questionnaire spécifiquement élaboré pour cette étude.

Malgré les défis inhérents, tels que l'accès au terrain, l'établissement de relations avec les informateurs et la nécessité de maintenir l'objectivité des données, l'enquête de terrain demeure

³¹ BOUTET Josiane, « Enquête », *Langage et société*, 2021/HS1 (Hors-série), p. 129-134. DOI : 10.3917/lshs01.0130. Consulté le : 24/03/2024. URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-129.htm>

un outil essentiel pour la recherche en sociolinguistique. Elle permet d'explorer la richesse et la complexité des phénomènes langagiers dans leur contexte social, contribuant ainsi à une meilleure compréhension des interactions et des mécanismes sociaux.

3. Le contact des langues :

Il y aurait, à la surface du globe, entre 6000 et 7 000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 langues par pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilingue, ou en situation d'acquisition) ou la communauté. Et le résultat de ces contacts est l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique.³²

En Algérie, comme mentionné précédemment, nous observons une pluralité linguistique caractérisée par des degrés de maîtrise inégaux. D'une part, les langues nationales telles que l'arabe classique, le berbère et l'arabe algérien, langue maternelle pour une grande partie de la population, domine. D'autre part, les langues étrangères telles que le français et l'anglais sont également présentes. Cette diversité linguistique confère au paysage linguistique algérien une complexité particulière. En effet, dans un tel contexte, il est indéniable que les langues vont nécessairement se croiser et interagir, favorisant ainsi l'émergence de nombreux phénomènes linguistiques, principalement dus au contact entre les langues.

3.1. Les phénomènes résultant du contact des langues :

3.1.1. L'interférence :

L'interférence linguistique se produit lorsqu'une personne qui parle une langue en apprend une autre et que des caractéristiques de sa langue maternelle interfèrent avec l'apprentissage ou l'utilisation de la nouvelle langue. HAMERS et BLANC l'ont défini comme, « *Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible* »³³

³²J. CALVET (1998) : la sociolinguistique, que sais-je? Paris, p.17.

³³ HAMERS, F et BLANC, cité par Assia Laidoudi, "Origines des interférences interlinguales lexicales dans les productions écrites des apprenants de FLE", Multilinguales [Online], 13 | 2020, Online since 15 July 2020,

Cela peut se manifester de plusieurs façons, telles que des erreurs de prononciation, de grammaire, de vocabulaire ou même de la syntaxe.

Sur le plan phonétique, cela peut se manifester par une prononciation déformée des phonèmes dans la langue cible, souvent en raison de la similarité ou de la divergence des systèmes phonologiques entre les deux langues. Par exemple, un apprenant anglophone du français pourrait rencontrer des difficultés à distinguer les voyelles nasales du français en raison de leur absence dans l'anglais.

Du point de vue grammatical, les interférences peuvent se traduire par l'application erronée des règles de conjugaison, de syntaxe ou de formation des phrases. Par exemple, quelqu'un dont la langue maternelle est le français pourrait avoir tendance à utiliser la structure de phrase du français lorsqu'il parle anglais, ce qui peut rendre son discours un peu maladroit pour les locuteurs natifs anglais. Comme l'a souligné MOREAU, « *L'interférence est une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact* »³⁴

En outre, l'interférence linguistique peut altérer le choix lexical, conduisant à des erreurs de traduction idiomatique ou à l'utilisation de mots faux dans le contexte de la langue cible. Cette perturbation peut résulter de la similitude lexicale entre les deux langues, mais aussi de différences sémantiques subtiles.

De ce fait, l'ampleur de l'interférence linguistique varie en fonction de la proximité linguistique entre les langues en question, ainsi que du niveau de compétence de l'apprenant dans la langue cible.

3.1.2. L'emprunt :

L'emprunt linguistique, dans le cadre de l'étude des langues, se réfère au processus par lequel une langue intègre des éléments lexicaux, grammaticaux ou phonologiques d'une autre langue. Ce phénomène est souvent observé dans des contextes de contact entre différentes communautés linguistiques, résultant généralement de l'influence culturelle, économique ou politique. Les emprunts linguistiques peuvent prendre diverses formes, telles que l'adoption directe de mots étrangers, la modification phonétique ou morphologique de termes importés, ou encore l'adaptation de constructions grammaticales.

connection on 17 March 2024. URL: <http://journals.openedition.org/multilinguales/4723>; DOI: <https://doi.org/10.4000/multilinguales.4723>. Consulté le 14/03/2024.

³⁴ MOREAU.M-L, sociolinguistique, concepts de base, MADRAGA, 1997, pp178-179.

Diverses définitions ont été avancées pour définir ce concept :

Josiane HAMERS définit l'emprunt comme, « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire* »³⁵

Selon Christiane LOUBIER l'emprunt est un « *procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité pour un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue* »³⁶

Ce phénomène contribue à l'enrichissement et à la diversification du lexique d'une langue, tout en reflétant les interactions sociales, historiques et culturelles qui caractérisent les échanges entre les langues et les communautés linguistiques. Comme l'a affirmé SALMINEN :

« *L'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue* »³⁷

3.1.3. La diglossie :

Le terme "diglossie", popularisé par le linguiste suisse Charles A. FERGUSON dans les années 1950, fait référence à un phénomène qui se caractérise par la coexistence et l'utilisation simultanée de deux variétés linguistiques distinctes au sein d'une même communauté. Généralement, l'une de ces variétés est considérée comme la variété "haute" ou "prestigieuse", tandis que l'autre est considérée comme la variété "basse" ou "vernaculaire".

Charles FERGUSON a défini la diglossie comme, « *Deux variétés d'une langue dont l'une est valorisée, 'normée', véhicule d'une littérature reconnue, mais parlée par une minorité, et dont l'autre est péjorée par le plus grand nombre* »³⁸

L'Algérie offre un exemple notable de diglossie, où l'arabe standard moderne est souvent utilisé dans des contextes formels tels que l'administration, l'éducation et les médias, tandis que les dialectes arabes (comme l'algérien) sont préférés dans les interactions quotidiennes et informelles.

³⁵ HAMERS, J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997, p.136.

³⁶ CHRISTIANE LOUBIER., 2011, De l'usage de l'emprunt linguistique, Office québécois de la langue française, p.10.

³⁷ NIKLAS-SALMINEN, A, La lexicologie, Armand Colin Maison, 1997, p. 173.

³⁸ CH. FERGUSON : Diglossia. Word 15, 1959, pp. 325-340.

3.1.4. Le bi/Plurilinguisme :

Le bilinguisme, du latin "bis" (deux) et "lingua" (langue), est une situation linguistique dans laquelle les individus utilisent alternativement deux langues différentes en fonction des milieux ou des situations.

Georges MOUNIN souligne qu'il est « *Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues ; également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.* »³⁹

GALISSON R & COSTE D ajoutent que, « *toutes situations où un individu est amené à utiliser alternativement des langues différentes ; l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc une situation de bilinguisme* »⁴⁰

Cette compétence bilingue peut résulter de divers facteurs, notamment l'acquisition précoce de deux langues dès l'enfance, l'apprentissage formel d'une seconde langue à un stade ultérieur de la vie, ou encore une immersion prolongée dans un environnement où deux langues sont couramment utilisées.

Le bilinguisme peut revêtir différentes formes selon le degré de maîtrise et d'utilisation des deux langues impliquées. Il peut être équilibré, où les deux langues sont utilisées avec un niveau de compétence similaire dans différentes sphères de la vie quotidienne, ou bien asymétrique, avec une préférence ou une dominance marquée pour l'une des langues dans certaines situations ou contextes. En d'autres termes, il peut être individuel ou collectif, impliquant soit un seul individu capable de communiquer dans deux langues, soit une communauté où deux langues sont largement pratiquées et coexistent. Cette cohabitation linguistique peut influencer divers aspects de la vie sociale, culturelle et cognitive des individus et des communautés, façonnant ainsi leur identité linguistique et leur perception du monde.

Le plurilinguisme, terme dérivé de "pluriel" et "langue", est un concept linguistique qui désigne la situation où un individu ou une communauté possède la compétence et la capacité à utiliser plusieurs langues de manière fluide et efficace. Contrairement au bilinguisme qui implique la

³⁹ MOUNIN Georges, Dictionnaire de la linguistique, Paris, Quadriges /PUF, 2004. P. 51.

⁴⁰ GALISSON.R. & COSTE .D. 1990, Dictionnaire de didactique des langues, Ed. Hachette, Paris. P. 100.

maîtrise de deux langues, le plurilinguisme se réfère à la capacité à utiliser efficacement plusieurs langues, pouvant varier en nombre et en niveau de compétence.

Jean DUBOIS définit le plurilinguisme comme suit, « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.)* »⁴¹

Ce concept se manifeste à travers des compétences linguistiques diverses, telles que la compréhension, l'expression orale et écrite, ainsi que la capacité à naviguer entre les différentes langues en fonction des contextes de communication. Cette capacité à jongler entre les langues peut également inclure la faculté de code-switching ou de code-mixing, où les locuteurs alternent entre deux langues au sein d'une même conversation.

Selon Jean-Pierre. CUQ, le plurilinguisme est, « *la capacité d'un individu à employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de la compétence de la communication... La manifestation la plus évidente du plurilinguisme est l'alternance codique.* »⁴²

3.1.5. L'alternance codique :

Selon Penelope GARDNER-CHLOROS, « *le terme alternance codique ou code-switching est une expression composée du mot code qui dérive du verbe anglais << to codify>> signifiant << établir un code ou un message >>. Également, d'après l'auteur, << "Switching" est le gérondif du verbe "to switch" (to switch on: brancher, mettre en marche; to switch off: éteindre; switch (n.) interrupteur, commutateur) qui, par extension, veut dire changer, mais changer d'un coup plutôt que graduellement>>>* »⁴³

Dans le contexte linguistique, l'alternance codique se réfère à la pratique où les locuteurs échangent de manière fluide et intentionnelle entre deux langues ou plus au sein d'un même discours ou échange verbal. Cette manifestation de la compétence communicative est souvent observée dans les communautés multilingues où les individus maîtrisent plusieurs langues. Ce

⁴¹ J. DUBOIS & ALL. Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, p. 368, Larousse, 2012

⁴² Jean Pierre CUQ. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère, Paris, CLE International, 2003 p. 195.

⁴³P. GARDNER-CHLOROS (1983, pp. 24-25). Cité par Sahar SOKRAF, « Impact de la communication numérique via Instagram sur la transmission du message. Décodage et alternance codique », Paradigmes, vol. VII, n° 01, janvier 2024, pp. 21-27. Consulté le 21/03/2024. URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/240475>

phénomène fait l'objet d'étude de plusieurs chercheurs et il a été traité selon différentes perspectives.

Selon Jean DUBOIS, « *on appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes.* »⁴⁴

CALVET l'a défini comme suit, « *Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés <<< bilingues >>. Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code switching).* »⁴⁵

La définition de HAMERS et BLANC se distingue par son approche fonctionnelle qui lie étroitement l'alternance codique à la stratégie de communication. Pour ces auteurs, l'alternance de codes se réfère spécifiquement à, « *Une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* »⁴⁶

Ce concept est aussi défini par LÜDI et PY, « *l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants* »⁴⁷

3.1.5.1. Les types de l'alternance codique :

Pour explorer les différentes facettes de l'alternance codique, il est nécessaire d'examiner les travaux de spécialistes qui ont abordé ce phénomène linguistique sous divers angles. Parmi ces chercheurs, nous nous pencherons sur les contributions de deux pionniers, à savoir J. Gumperz et SH. Poplack. Leurs approches distinctes ont donné lieu à des définitions détaillées et à la mise en évidence de plusieurs types d'alternance. Gumperz distingue ainsi entre l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle, tandis que Poplack propose une classification en trois catégories : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

⁴⁴ J. DUBOIS. « Dictionnaire, linguistique et sciences du langage », Larousse, Paris, 2008, page 30.

⁴⁵ Op.cit. page 22.

⁴⁶ HAMERS et BLANC, 1983 :445, bilinguisme et bilinguisme. coll. : psycholinguistique et sciences humaines. Bruxelles. MARDAGA.

⁴⁷ LÜDI et PY, (2003), citée par KOURAS, 2008, page 33.

- **La typologie de Gumperz :**

L'initiateur des travaux sur l'alternance codique, J. Gumperz commence au cours des années 70 à publier des recherches qui suggèrent, dans une perspective interactionnelle, que le code-switching est, non pas une preuve d'incompétence linguistique, mais une ressource complémentaire que le bilingue utilise pour communiquer à des fins précises. Dans la classification qu'il établit, il distingue deux catégories d'alternance : situationnelle et conversationnelle⁴⁸ :

- **L'alternance codique situationnelle :**

Elle se produit lorsque les locuteurs changent de langue en fonction du contexte, tel que le lieu, l'interlocuteur, ou la situation sociale. Par exemple, un individu peut passer d'une langue à une autre en fonction de s'il se trouve au travail, à la maison, ou dans un cadre informel.

À ce point GUMPERZ explique que l'alternance situationnelle est, « (...) *des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison..., le travail) associés à un type d'activité distinct et limité (discours en public) ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, personnalités du gouvernement. etc.)* »⁴⁹

- **L'alternance codique conversationnelle :**

Dans L'alternance conversationnelle les locuteurs passent d'une langue à une autre au sein d'une même conversation ou d'un même échange verbal. Contrairement à l'alternance situationnelle qui dépend du contexte environnant, l'alternance codique conversationnelle se produit de manière spontanée, souvent motivée par des facteurs internes tels que l'expression d'émotions, de nuances de sens, de politesse, ou simplement par habitude.

GARDENER écrit à ce propos, « [...] *l'alternance où les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation, d'une manière moins consciente, plus automatique, sans qu'il ait changement d'interlocuteurs, de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction [...]. Le code-switching conversationnel est parfois métaphorique, lorsque l'emploi d'une variété B*

⁴⁸ BOUCHIBA GHLAMALLAH, Z. (2015). L'alternance codique : une pratique de communication langagière. *Revue Traduction et Langues* 14 (1), 165-177. Consulté le : 20/03/2024. URL : [file:///C:/Users/VMI/Downloads/l%E2%80%99alternance-codique-une-pratique-de-communication-langagi%C3%A8re%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/VMI/Downloads/l%E2%80%99alternance-codique-une-pratique-de-communication-langagi%C3%A8re%20(3).pdf)

⁴⁹ J. GUMPERZ (1989). Cité par Bouchiba Ghlamallah, Z. (2015). L'alternance codique : une pratique de communication langagière. *Revue Traduction et Langues* 14 (1), 165-177.

« dans un discours qui a débuté dans la variété A éveille certaines associations liées à B, changeant ainsi les connotations de la conversation grâce à ces éléments étrangers à A. »⁵⁰

• **La typologie de Shana Poplack :**

La typologie de l'alternance codique élaborée par Shana Poplack distingue trois principaux types d'alternance selon les contextes où elle se produit. Ces classifications, à savoir l'intra-phrastique, l'inter-phrastique et l'extra-phrastique, permettent de mieux comprendre comment les locuteurs passent d'une langue à une autre dans diverses situations linguistiques. Il convient de noter que Poplack accorde une importance non seulement à l'aspect fonctionnel du code-switching, mais aussi à la structure formelle, notamment la position des segments alternés. Dans ce sens elle définit le code switching comme suit :

« La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologique) propre à sa langue de provenance, l'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra phrastique, interjection) »⁵¹

▪ **L'alternance codique intra-phrastique :**

Cette forme d'alternance est couramment observée dans les interactions linguistiques des locuteurs bilingues :

« Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément. C'est le fait qu'un locuteur introduit dans une même phrase des segments de deux à trois langues. »⁵² (Ndiassé Thiam)

Cela signifie que, les éléments grammaticaux des deux langues doivent respecter les positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. Cette alternance peut également concerner des mots, comme un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal associé à un lexème du

⁵⁰ GARDNER (1985). Cité par LOMBARKIA, N: l'alternance codique comme stratégie de communication chez les enseignants de français, mémoire de magistère, s/d, Samir Abdelhamid, université de Batna, 2008, p32.

⁵¹ SH, POPLACK (1990), cité par Ali Bencherif « alternance codique (arabe dialectal/français) dans des conversations bilingues de locuteurs algériens (immigrés/non immigrés) ». Thèse de doctorat. Linguistique. Université Abou Bakr Belkaid de Tlemcen (Algérie). 2009. P.48. Consulté le 22/03/2024. URL : <https://theses.hal.science/tel-00496990/document>

⁵² NDIASSE THIAM., 1997, in Moreau (ed), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, mardaga, p.32.

français. Cette utilisation simultanée des éléments des deux langues nécessite une maîtrise bilingue.

▪ **L’alternance codique inter-phrastique :**

Dites aussi phrastique, « *est une alternance de langues au niveau d’unités les plus longues, de phrases ou de fragments de discours dans les productions d’un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.* »⁵³ (Ndiassé Thiam)

▪ **L’alternance codique extra-phrastique :**

« *Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes...* »⁵⁴ (Ndiassé Thiam)

Cette dernière se manifeste lors de l’insertion d’un segment court, d’une expression figée ou d’une locution idiomatique dans un segment monolingue. Ce type d’alternance se produit sans contraintes syntaxiques.

3.1.6. Arabisation du français et vice versa :

L’arabisation du français et la francisation de l’arabe, c’est-à-dire l’influence du français sur l’arabe, sont des processus qui témoignent des interactions linguistiques entre ces deux langues dans les régions où elles coexistent.

Arabisation du français désigne principalement l’influence de la langue arabe sur le français. Cela se traduit par l’incorporation de mots arabes dans le vocabulaire français, l’adoption de certaines structures grammaticales ou syntaxiques arabes, ainsi que l’adaptation de la prononciation de certains mots français selon les phonèmes de l’arabe. Ce processus est particulièrement observable dans les régions francophones où l’arabe est également parlé, comme les pays du Maghreb, notamment en Algérie.

La francisation de l’arabe indique l’impact du français sur la langue arabe. Cela peut se manifester par l’adoption de mots français dans le vocabulaire arabe, l’utilisation de structures grammaticales françaises, ou même l’insertion de termes français dans les conversations en arabe. Ce phénomène est souvent observé dans des contextes où le français est largement utilisé, comme dans l’éducation, les médias, ou les domaines professionnels.

⁵³ Ibid.

⁵⁴ Ibidem.

Ces deux processus sont des manifestations de l'interaction linguistique et culturelle entre le français et l'arabe, et ils contribuent à enrichir les deux langues en leur permettant de s'adapter aux besoins et aux réalités des communautés qui les utilisent.

3.1.7. Les anglicismes :

3.1.7.1. Définition des anglicismes :

Les anglicismes sont des mots, des expressions, ou des tournures de phrase provenant de la langue anglaise et utilisés dans une autre langue, souvent sans traduction. Ils sont généralement utilisés pour exprimer des concepts, des idées ou des termes qui n'ont pas d'équivalents directs dans la langue d'origine. Les anglicismes peuvent être trouvés dans de nombreux domaines, tels que la technologie, la mode, la musique, et bien d'autres, en raison de l'influence mondiale de la culture anglophone. Par exemple, en français, des mots comme "week-end", "hamburger", ou "email" sont des anglicismes largement acceptés et utilisés au quotidien.

3.1.7.2. Les anglicismes dans le langage des influenceurs algériens :

Dans le langage des influenceurs algériens, les anglicismes sont devenus monnaie courante, notamment dans les domaines de la mode, du lifestyle et de la culture populaire. Les influenceurs algériens utilisent fréquemment des termes anglais pour désigner des tendances, des marques, des concepts ou des expressions qui font partie de la culture mondiale, souvent pour paraître plus modernes, connectés et cosmopolites. Par exemple, on retrouve fréquemment des anglicismes tels que "like", "follow", "influence", "hashtag", "selfie", "challenge", "vlog", "story", "Trend", "sponsorisé", "swag", "Fashion", "OOTD" (Outfit Of The Day), "Foodie", et bien d'autres encore, dans le langage des influenceurs algériens. Ces termes font partie intégrante de la culture des réseaux sociaux et sont utilisés pour décrire des actions spécifiques, des concepts, ou des modes de vie associés à l'influence numérique.

3.1.7.3. Les points positifs et négatifs liés à l'utilisation des anglicismes :

Nous pouvons dire au préalable que l'anglicisme pourrait avoir des impacts variés que nous allons vérifier au fil de cette étude. Les avantages de l'utilisation des anglicismes dans le langage des influenceurs algériens résideraient principalement dans leur capacité à créer un langage universel et à communiquer efficacement avec un public plus large, notamment celui qui consomme du contenu en anglais sur les réseaux sociaux. Ils enrichiraient également le lexique en introduisant de nouveaux mots ou en proposant des alternatives précises. De plus, les

anglicismes pourraient ajouter une touche d'originalité et de modernité au discours des influenceurs, les aident ainsi à se démarquer dans un environnement concurrentiel.

Cependant, l'utilisation excessive des anglicismes pourrait également présenter des inconvénients. Tout d'abord, cela pourrait impacter l'identité linguistique et culturelle, en reléguant la langue maternelle au second plan au profit de l'anglais. De plus, cela pourrait créer des barrières linguistiques pour certaines personnes qui ne maîtrisent pas suffisamment l'anglais, limitant ainsi la portée et l'accessibilité du contenu des influenceurs. En outre, l'abus d'anglicismes pourrait parfois sembler artificiel ou affecter la crédibilité et l'authenticité de l'influenceur, surtout s'il est perçu comme un effort pour se conformer aux tendances actuelles sans réelle compréhension ou appropriation culturelle. En fin de compte, l'utilisation des anglicismes dans le langage des influenceurs algériens nécessiterait un savoir-faire et un équilibre subtil entre, l'innovation linguistique et le respect des traditions et de l'identité culturelle.

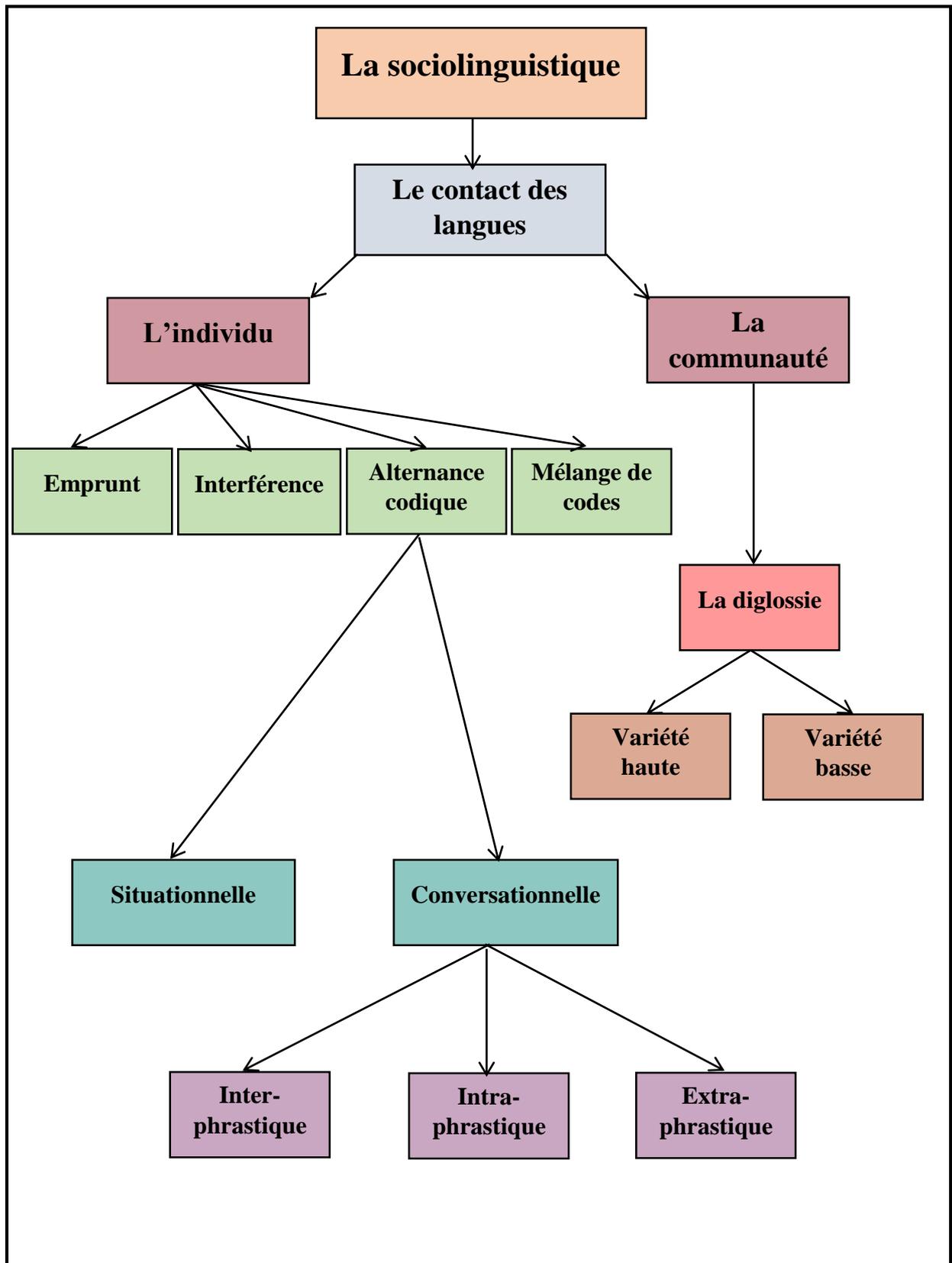


Figure 02 : Schéma représentatif sur les phénomènes du contact des langues

- **Commentaire de la figure 02 :**

Dans ce schéma que nous avons élaboré, nous exposons les interactions linguistiques à deux niveaux : individuel et communautaire. Au niveau individuel, nous abordons des processus tels que l'emprunt, l'interférence, le mélange de codes et les diverses formes d'alternance codique, mettant en lumière la manière dont les individus naviguent entre différentes langues. Au niveau communautaire, nous mettons en avant la diglossie, avec ses variétés haute et basse, pour montrer comment les langues servent à marquer des distinctions sociales dans les interactions formelles et informelles. Ce schéma simplifie la compréhension de la complexité des échanges linguistiques dans les interactions sociales.

Conclusion :

Dans cette partie, nous avons dressé une cartographie des concepts fondamentaux liés à notre thème de recherche, afin de les exploiter pleinement lors de la phase d'analyse des données. Nous avons abordé les fondements de la sociolinguistique et son objet d'étude. De plus, nous avons exploré les différents aspects du contact des langues et les phénomènes qui en découlent, notamment l'interférence linguistique, l'emprunt, la diglossie, le bi/plurilinguisme, l'alternance codique et ses types. En nous appuyant sur ces notions, nous serons mieux équipés pour décoder les stratégies linguistiques et communicationnelles déployées dans cet environnement numérique en constante évolution. Ainsi, cette partie constitue une étape cruciale dans notre parcours vers une compréhension approfondie des pratiques langagières des influenceurs sur les réseaux sociaux en Algérie.

Chapitre 02 : étude de l'alternance
codique et enquête de terrain

I. Partie 01 : définition de quelques notions de base

1. Qu'est-ce qu'un réseau social :

Selon le dictionnaire LAROUSSE, un réseau social est un « *site Web sur lequel des internautes échangent des informations personnelles (textes et images), créant ainsi une communauté virtuelle et interactive.* »⁵⁵

Un réseau social est une plateforme en ligne qui permet aux individus de se connecter, de communiquer et d'interagir avec d'autres personnes partageant des intérêts, des activités, des antécédents ou des relations similaires. Ces plateformes offrent généralement des fonctionnalités telles que la création de profils personnels, l'ajout d'amis ou de contacts, la publication de contenu, le partage de médias (comme des photos ou des vidéos), la messagerie instantanée et d'autres moyens de communication. Les réseaux sociaux peuvent servir à des fins personnelles, professionnelles ou à la fois, et ils ont un impact important sur la façon dont les gens interagissent, communiquent et partagent des informations dans le monde moderne.

Ces derniers peuvent prendre différentes formes et servir différents objectifs. Certains sont axés sur la connexion avec des amis et des connaissances (comme Facebook), tandis que d'autres sont plus orientés vers le partage de photos et de vidéos (comme Instagram et TikTok). Il existe également des réseaux sociaux professionnels (comme LinkedIn) qui mettent l'accent sur les relations professionnelles et les opportunités de carrière.

2. Le réseau social Instagram :

2.1. Définition d'Instagram :

Instagram est l'une des plateformes de médias sociaux les plus populaires au monde. Lancée en 2010 par Kevin SYSTROM et Mike KRIEGER, son nom combine les termes "instant camera" (appareil photo instantané) et "telegram" (télégramme), évoque la facilité et la spontanéité avec lesquelles les utilisateurs peuvent partager des instants de leur vie. En 2012, Instagram a été racheté par Facebook pour environ 1 milliard de dollars. A partir de ce moment, il est devenu l'une des plateformes de médias sociaux les plus populaires au monde, avec des centaines de millions d'adhérents. En termes d'utilisateurs, Instagram comptait plus d'un milliard de

⁵⁵ Dictionnaire LAROUSSE; URL :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9seau/68585#:~:text=R%C3%A9seau%20social%2C,une%20communaut%C3%A9%20virtuelle%20et%20interactive>. Consulté le 12/03/2024

membres actifs mensuels à partir de janvier 2021, et ce nombre a probablement augmenté depuis, car la plateforme continue de croître en popularité.



Cette application permet aux utilisateurs de partager des photos et des vidéos avec leurs abonnés. À travers des filtres et des outils de retouche, les utilisateurs peuvent personnaliser leurs publications pour les rendre plus attrayantes. Instagram propose également des fonctionnalités telles que les stories, les IGTV (Instagram TV) et les reels, qui permettent aux utilisateurs de partager du contenu éphémère, des vidéos plus longues et des vidéos courtes, respectivement.

L'aspect visuel est au cœur d'Instagram, en faisant une plateforme populaire pour les artistes, les photographes, les influenceurs et les marques cherchant à promouvoir leur contenu visuel de manière esthétique. Les utilisateurs peuvent interagir en aimant, en commentant et en partageant les publications, ce qui favorise l'engagement et l'interaction sociale.

Au fil des années, Instagram a également introduit des fonctionnalités telles que les achats intégrés, les comptes professionnels, les messages directs et les options de monétisation pour certains créateurs de contenu. Cette diversification a élargi son attrait et son utilisation dans divers domaines, de la promotion de marques à la création de communautés d'intérêt spécifique.

2.2. Définition des reels :

Les reels sont une fonctionnalité d'Instagram lancée en 2020 qui permet aux utilisateurs de créer et de partager des vidéos courtes et amusantes, souvent synchronisées avec de la musique ou d'autres effets audio. Les reels sont similaires à d'autres plateformes de médias sociaux comme TikTok, qui offre aux utilisateurs la possibilité de créer du contenu viral et divertissant en utilisant une variété d'outils de montage et d'effets spéciaux.

Les reels sont apparus comme une réponse à la popularité croissante des vidéos courtes et créatives sur les réseaux sociaux, offrant aux utilisateurs d'Instagram une nouvelle façon de s'exprimer et de découvrir du contenu. Comme les stories, les reels sont accessibles depuis la page d'accueil d'Instagram et peuvent être partagés avec les abonnés de l'utilisateur ainsi qu'avec un public plus large grâce à leur apparition dans l'onglet "Explorer".

Les reels ont été bien accueillis par la communauté Instagram et ont contribué à maintenir l'engagement des utilisateurs sur la plateforme en offrant une alternative divertissante aux publications statiques et aux stories éphémères.

2.3. Le langage sur Instagram : ⁵⁶

Instagram, la plateforme de médias sociaux qui a redéfini la manière dont nous partageons nos expériences visuelles, a également façonné un langage unique qui lui est propre. Au-delà des mots et des phrases universellement compris, Instagram a introduit un ensemble de termes spécifiques pour décrire ses fonctionnalités, ses interactions et son contenu. Dans ce qui suit nous allons explorer ce lexique distinctif, mettant en lumière les mots et les expressions qui sont devenus essentiels pour naviguer et participer pleinement à cette communauté en ligne.

- **Abonnés ou Followers** : Les personnes qui suivent votre compte et voient vos publications dans leur flux.
- **Annonces sponsorisées** : Des publications payées pour atteindre un public spécifique, identifiées comme des annonces.
- **Archives** : Un dossier où vos stories et publications expirées sont sauvegardées après leur suppression de votre profil.
- **Bio** : Une courte description de vous-même ou de votre entreprise qui apparaît en haut de votre profil.

⁵⁶ BILLON, J. (2023, 19 mai). Lexique Instagram ; 20 mots pour maîtriser le langage de l'application. BDM. <https://www.blogdumoderateur.com/lexique-instagram/>

- **Caption** : Légende accompagnant une publication, souvent utilisée pour donner plus de contexte ou d'informations.
- **Carrousel** : Une publication Instagram qui contient plusieurs images ou vidéos que les utilisateurs peuvent faire défiler horizontalement.
- **Crosspostage ou Crossposter** : Le fait de publier le même contenu sur plusieurs plateformes de médias sociaux.
- **DM (Direct Message)** : Les messages privés envoyés entre utilisateurs sur Instagram.
- **Explorer** : Une section d'Instagram où vous pouvez découvrir du contenu basé sur vos intérêts et vos interactions passées.
- **Feed / Fil d'actualité** : Le flux principal où les publications des personnes que vous suivez apparaissent dans l'ordre chronologique.
- **Géolocalisation** : Le fait d'ajouter un emplacement à vos publications pour indiquer où elles ont été prises ou créées.
- **Hashtag** : Un mot ou une phrase précédé du symbole #, utilisé pour marquer et regrouper des publications sur un sujet spécifique.
- **IGTV** : Une fonctionnalité d'Instagram permettant de publier et de regarder des vidéos longues durées.
- **Instagram Shopping** : Une fonctionnalité permettant aux utilisateurs de découvrir et d'acheter des produits directement à partir de publications sur Instagram.
- **Live** : Diffusion en direct de vidéos sur Instagram, où vous pouvez interagir en temps réel avec votre public.
- **Post** : Une publication individuelle sur Instagram, qu'il s'agisse d'une image, d'une vidéo ou d'un carrousel.
- **Réels** : Des vidéos courtes et divertissantes similaires à celles de TikTok, publiées sur Instagram.
- **Story (Stories)** : Des publications temporaires qui disparaissent après 24 heures, généralement des photos ou des vidéos courtes.
- **Stories à la une (Highlights)** : Des stories que vous choisissez de mettre en avant sur votre profil, au-dessus de votre flux principal, afin qu'elles restent visibles plus longtemps.
- **Ami proche** : Sur Instagram, vous avez la possibilité de constituer une liste restreinte d'utilisateurs appelée "amis proches". Cette fonctionnalité vous permet de partager des Stories exclusivement avec les membres de cette liste lorsque vous publiez du contenu.

- **Remix** : Création de vidéos réagissant à des vidéos originales d'autres utilisateurs.
- **Repost** : Partage à nouveau du contenu d'un autre utilisateur sur votre propre compte.
- **Collab** : Collaboration ou partenariat avec d'autres utilisateurs pour créer et publier du contenu ensemble.
- **Commentaire** : Une réponse écrite à une publication sur Instagram, permettant aux utilisateurs d'interagir et de communiquer entre eux.
- **Double tap (ou double clic)** : L'action de toucher deux fois rapidement sur une publication pour "aimer" ou "liker" celle-ci.
- **Follow** : L'action de s'abonner au compte d'un autre utilisateur sur Instagram pour voir leurs publications dans son flux.
- **Like** : L'action d'exprimer son appréciation pour une publication en appuyant sur le bouton "J'aime", indiquant ainsi son approbation ou son intérêt pour le contenu.
- **Swiper** : L'action de faire glisser son doigt sur l'écran, généralement utilisée pour faire défiler le contenu dans le flux ou pour naviguer entre les stories.
- **Swipe up** : Une fonctionnalité permettant aux utilisateurs disposant d'un certain nombre d'abonnés ou vérifiés d'ajouter un lien cliquable dans leur story, permettant aux spectateurs de "faire glisser vers le haut" pour accéder à un site Web externe ou à du contenu supplémentaire.
- **Tag** : "Tagger" quelqu'un sur Instagram consiste à identifier cette personne dans une publication ou un commentaire en utilisant son nom de compte précédé d'un "@".
- **Boomerang** : Option sur Instagram pour créer des vidéos courtes en boucle, souvent avec un effet de retour en arrière.
- **Restreindre** : Fonctionnalité permettant de limiter l'interaction avec certains utilisateurs sans les bloquer, notamment en cachant leurs commentaires sauf s'ils sont approuvés.
- **Shadowban** : Action de limiter secrètement la visibilité d'un utilisateur ou de son contenu sur Instagram, généralement en réponse à des comportements en violation des politiques de la plateforme.
- **Sourdine** : Désactivation des notifications ou des alertes provenant d'un compte ou d'une conversation spécifique sur Instagram, pour limiter les interruptions et les distractions.

2.4. Importance d'Instagram dans la société d'aujourd'hui :

Instagram occupe une place significative dans la société contemporaine, il joue un rôle majeur dans la culture numérique et la manière dont les individus interagissent, créent du contenu et consomment de l'information. En tant que plateforme visuelle, Instagram influence fortement les tendances de la mode, du style de vie et du design, il façonne les normes esthétiques et les aspirations des utilisateurs à travers le monde. C'est devenu un espace essentiel pour les entreprises, les marques et les créateurs de contenu, leur offrant une vitrine pour présenter leurs produits, services et idées à un public mondial. Pour de nombreux utilisateurs, Instagram est bien plus qu'une simple application, c'est un moyen de s'exprimer artistiquement, de se connecter avec d'autres passionnés partageant les mêmes centres d'intérêt, et même un outil de travail pour les influenceurs et les professionnels du marketing. Toutefois, son impact ne se limite pas seulement au divertissement ou au commerce, car Instagram est également devenu un lieu important pour sensibiliser aux questions sociales, politiques et environnementales, permettant aux voix marginalisées d'être entendues et aux mouvements sociaux de prendre de l'ampleur grâce à la viralité et à la visibilité offerte par la plateforme. Ainsi, Instagram a émergé comme un miroir de la société moderne, reflétant ses valeurs, ses défis et ses aspirations, tout en façonnant activement la façon dont les individus se connectent, s'informent et s'inspirent au quotidien.

3. Utilisation d'Instagram :

3.1. L'utilisation personnelle :

Instagram est devenu un espace privilégié pour partager des moments de vie, des expériences et des passions avec ses proches et ses abonnés. Les utilisateurs publient des photos et des vidéos de leurs voyages, de leurs repas, de leurs loisirs, et bien plus encore, créant ainsi un journal visuel de leur quotidien. C'est également un lieu pour exprimer sa créativité à travers des photos artistiques, des vidéos originales, et des stories éphémères qui captent l'instant présent. Pour beaucoup, Instagram est une plateforme de découverte, où l'on explore de nouveaux horizons, trouve l'inspiration pour la mode, la décoration, ou même pour des recettes culinaires.

3.2. L'utilisation professionnelle :

Instagram est également largement utilisé par les entreprises et les professionnels pour promouvoir leurs produits et services, établir leur marque et atteindre leur public cible. Cela comprend le marketing sur Instagram et l'utilisation d'influenceurs pour promouvoir des produits et des marques.

4. Les influenceurs :

4.1. Qu'est-ce qu'un influenceur (euse) :

Un influenceur (euse) est une personne qui, grâce à sa présence sur les réseaux sociaux ou dans les médias, exerce une influence significative sur un public donné. Ce qui distingue un influenceur, c'est sa capacité à créer et à maintenir une audience engagée et fidèle.

Cette audience est souvent attirée par la personnalité de l'influenceur, son style de vie, ses compétences dans un domaine particulier, ou même simplement par le divertissement qu'il offre. Leur capacité à influencer les opinions, les comportements d'achat et les tendances culturelles en fait des acteurs clés dans le domaine du marketing et de la communication. Les influenceurs peuvent représenter divers domaines tels que la mode, la beauté, le fitness, la cuisine, le voyage, et bien d'autres, et sont souvent sollicités par les marques pour promouvoir leurs produits ou services auprès de leur audience.

4.2. Les influenceurs algériens :

Les influenceurs algériens représentent une part croissante de la scène digitale en Algérie. Ils couvrent une gamme variée de sujets, allant de la mode et du style de vie à la cuisine, en passant par le voyage, la technologie et le développement personnel. Certains se concentrent sur des plateformes spécifiques telles que Instagram, YouTube, TikTok ou Twitter, tandis que d'autres sont actifs sur plusieurs plateformes à la fois. En plus des sujets mentionnés, certains influenceurs algériens se spécialisent dans des domaines tels que le cinéma, la littérature, l'art, la politique ou même l'éducation. Leur présence sur une variété de plateformes leur permet d'atteindre différents types d'audience et de diversifier leur contenu en fonction des préférences de chaque plateforme. Voici quelques exemples d'influenceurs algériens dans ces domaines : Naoufvl, Dr. maleek1, Yacobbino, amira riaa, mourad_oudia, chamsou_sahraoui, inesbeautys, stanleytalks, inesnayli, rifka.bjm, _kasoest_. Ils sont des vecteurs d'information, d'inspiration

et de changement, contribuant à façonner les tendances et les choix de consommation dans le monde numérique.

4.3. Les abonnés :

Le mot "abonnés" se réfère généralement aux personnes qui suivent ou qui sont inscrites à un compte ou à une chaîne sur les réseaux sociaux, les plateformes de streaming, les sites web, etc. Ces abonnés reçoivent généralement les mises à jour, les publications, les vidéos ou tout autre contenu publié par le compte auquel ils sont abonnés. Le terme est couramment utilisé sur des plateformes comme Instagram, YouTube, Twitter, Facebook, Twitch et d'autres, où les utilisateurs peuvent choisir de "suivre" ou "s'abonner" à un compte pour rester informés de leurs activités et publications. Avoir un grand nombre d'abonnés est souvent un indicateur de popularité et d'influence pour les influenceurs et les créateurs de contenu sur ces plateformes.

II. Partie 02 : présentation de corpus et analyse des données

Dans un monde où la technologie et les réseaux sociaux ont redéfini les interactions humaines, la communication est devenue plus accessible et plus inventive, surtout pour les jeunes, notamment les jeunes algériens. Ces plateformes offrent un espace où l'expression individuelle peut prendre une forme originale et distinctive, caractérisée par un langage spontané, rapide et non conventionnel. À travers cette recherche, nous nous proposons d'explorer ce phénomène fascinant en examinant de près les pratiques langagières des instagrameurs algériens influencées par l'anglais. Pour mieux appréhender ce processus créatif chez les jeunes algériens, nous avons adopté une approche descriptive et analytique. En recueillant des données à partir de deux corpus distincts, nous cherchons à comprendre comment les influenceurs intègrent l'anglais dans leur langage quotidien sur Instagram, et comment cette fusion linguistique contribue à façonner leur identité numérique et culturelle.

1. Présentation et choix du corpus :

Dans cette étude, nous avons entrepris d'analyser le contact linguistique des jeunes algériens sur les réseaux sociaux, en nous concentrant particulièrement sur Instagram. Notre objectif est d'analyser les pratiques langagières des influenceurs et les divers procédés linguistiques employés dans leurs interactions en ligne. Ainsi, notre champ d'investigation est entièrement numérique, car nous avons choisi de nous concentrer sur le réseau social le plus prisé par les jeunes aujourd'hui, à savoir Instagram.

Pour mener à bien notre travail, nous avons opté pour une méthode qui inclut à la fois une analyse qualitative et quantitative. Notre premier corpus est constitué d'une série de reels publiée par les instagrameurs et collectés via des enregistrements. Cette collection nous permettra d'analyser en détail les pratiques langagières employées sur cette plateforme. Par ailleurs, notre deuxième corpus prendra la forme d'un questionnaire, élaboré spécifiquement pour récolter les informations nécessaires pour compléter notre analyse.

Le choix de notre corpus repose sur une démarche méthodologique rigoureuse, guidée par notre désir d'appréhender de manière exhaustive les pratiques langagières des jeunes algériens sur Instagram. En nous concentrant sur cette plateforme numérique largement prisée par cette population, nous visons à explorer en profondeur les interactions linguistiques qui s'y déploient. En analysant ces reels, nous pouvons saisir les nuances des échanges linguistiques. Tandis que le questionnaire nous permettra de déterminer les perceptions et réactions des utilisateurs algériens face à l'utilisation de l'anglais par les influenceurs afin d'enrichir notre perspective. Ainsi, cette approche mixte nous permettra d'appréhender la complexité des échanges sur Instagram et d'identifier les tendances linguistiques émergentes au sein de cette communauté virtuelle.

2. La constitution du corpus :

Notre récolte de données s'est effectuée à partir de deux corpus, le premier, il s'agit d'une série de reels soigneusement sélectionnés à partir des comptes des instagrameurs que nous avons choisis. Ce processus a demandé un investissement considérable en temps, avec une recherche minutieuse qui s'est étendue sur plusieurs semaines sur le réseau social Instagram.

Nous avons opté pour ces reels comme corpus pour plusieurs raisons. Tout d'abord, nous avons remarqué que l'usage de l'alternance codique entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais est omniprésent tout au long de leurs discours. Cette caractéristique nous a convaincus de l'utilité de ces reels comme échantillon représentatif pour étudier ce phénomène langagier. De plus, leur utilisation fréquente d'expressions en anglais s'est avérée pertinente pour notre étude. En outre, la qualité du contenu a été un critère décisif dans notre sélection. Nous avons privilégié les comptes qui présentent un contenu riche, varié et engageant afin d'assurer la pertinence et la qualité des données recueillies.

Dans le cadre de notre deuxième corpus nous avons élaboré un questionnaire composé de 16 questions, mis en ligne sur la plateforme Google Forms. Nous avons partagé ce questionnaire avec un large éventail de personnes, notamment nos amis, les amis de nos amis, et même des

inconnus, afin d'obtenir un échantillon diversifié. Au total, nous avons reçu 145 réponses, provenant de 109 femmes et 36 hommes. La tranche d'âge des enquêtés varie entre 18 et 45 ans, et toutes ces personnes ont répondu à l'ensemble de nos questions. Ce processus a duré une semaine, permettant ainsi une collecte exhaustive de données.

3. Analyse des données du corpus 01 (enregistrements) :

Dans le cadre de notre mémoire qui porte sur l'étude des pratiques langagières des instagrameurs algériens « Naoufvl, Dr. maleek1 et Yacobbino » et leur impact sur le public algérien, nous adopterons une approche méthodologique axée sur l'observation et l'analyse des interactions verbales. Par ailleurs, notre objectif principal est d'explorer l'usage de l'alternance codique entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais dans les pratiques courantes des influenceurs sur cette plateforme, et plus spécifiquement dans les reels.

Pour ce faire, nous adopterons une approche méthodologique descriptive pour documenter de manière systématique les occurrences d'alternance codique dans les reels des influenceurs. Nous explorons comment ces influenceurs utilisent ces langues pour interagir avec leur audience, en analysant la fréquence et les motivations derrière ces pratiques. L'objectif est de mieux comprendre l'impact de ces choix linguistiques sur l'identité en ligne des influenceurs et sur leur communication avec leur public.

Dans cette optique, nous sélectionnerons un échantillon représentatif d'influenceurs algériens sur Instagram, en tenant compte de leur domaine d'influence et de la diversité linguistique de leur contenu. Nous collecterons ensuite des données à partir de leurs vidéos, enregistrant et transcrivant les passages où l'alternance codique est observée.

3.1. La collecte de données :

Avant d'entamer l'analyse, il est indispensable de passer par l'étape de collecte de données. Nous les avons récupérées à partir de trois enregistrements audiovisuels, issus de trois reels différents, élaborés par trois influenceurs sur Instagram, à savoir Naoufvl, Dr. maleek1 et Yacobbino. Cette étape a été confrontée à certaines difficultés, notamment en ce qui concerne la transcription des enregistrements, une tâche exigeante qui requiert une écoute attentive et rigoureuse. Chaque session de transcription a demandé un investissement de temps supplémentaire de notre part, étant donné que nous avons pris le soin de revenir au début de chaque enregistrement pour garantir une précision maximale. Notre objectif principal durant

cette activité a été d'assurer une interprétation fidèle des énoncés produits par les influenceurs dans leurs reels.

Quant à la sélection des enregistrements, elle n'a pas été aléatoire, mais plutôt motivée par une observation significative : nous avons constaté que les influenceurs alternent fréquemment entre l'arabe, le français et l'anglais et au cours de leurs conversations en ligne. Cette alternance codique constitue le pivot de notre thème de recherche, ancré dans le domaine de la sociolinguistique, en particulier dans l'étude du contact des langues. Par conséquent, les trois reels choisis reflètent cette alternance linguistique et sont ainsi pertinents pour notre exploration des pratiques langagières des influenceurs sur Instagram.

3.2. Les normes de transcription :

Pour la transcription de notre corpus, nous avons choisi d'adopter le modèle de VERONIQUE TRAVERSO. Selon elle, il n'existe pas de système de transcription universel, mais chaque chercheur peut créer un système adapté à son corpus. Cette approche facilite la lecture et la compréhension des exemples d'alternance linguistique. Ainsi, nous avons élaboré un système de conventions spécifiques qui s'adapte à notre corpus, ce qui a donné les conventions suivantes :

- Les passages en arabe apparaissent en caractère normal.
- Les passages en français apparaissent en italique.
- Les passages en anglais apparaissent caractère gras.
- / Pause courte.
- // Pause moyenne.
- /// Pause longue.
- (Euh ...) les hésitations.

Dans le tableau ci-dessous, nous présentons les graphèmes arabes accompagnés de leurs équivalents en français.

أ	A	خ	KH	س	S	ك	K
إ	I	د	D	ض	DH	ل	L
ب	B	ذ	DH	ط	TT	م	M
ت	T	ر	R	ع	3	ن	N

ث	TH	ز	Z	غ	GH	ه	H
ج	J	ص	S	ف	F	و	W
ح	H	ش	CH	ق	Q	ي	Y

Tableau 01 : les graphèmes arabes accompagnés de leurs équivalents en français.

3.3. Paramètres et grille d'analyse :

Le tableau ci-dessous résume les paramètres que nous allons traiter :

Paramètres	Catégories
Les langues utilisées/ Les langues alternées	<ul style="list-style-type: none"> - Le français. - L'arabe (classique/ dialectal). - L'anglais.
Les types de l'alternance codique	<ul style="list-style-type: none"> - L'alternance codique intra-phrastique. - L'alternance codique inter-phrastique. - L'alternance codique extra-phrastique.

Tableau 02 : paramètres et grille d'analyse

3.4. Les langues utilisées / alternées :

Dans le tableau ci-dessous, nous allons mettre en évidence toutes les langues utilisées dans notre corpus.

3.4.1. Reel 01 : Dr. Maleek1 « Rainy Day in my life as a med student »

Le symbole (§) indique la présence de la langue :

Numéro de l'extrait	Extrait	Français	Arabe dialectal	Arabe standard	Anglais
01	<p>Haya njouzou kifkif nehar f Al-Ziyaniyah to see my med student life (/) so basiacclly my day started b el <i>cous</i> and it took me sa3a w nos bach nelheq 3lajal <i>circulation (/) well</i> hena kont za3ma ndirlekoum hadik ta3 outfit of the day (/) w sewartlkoum <i>la bibliothèque</i> men bera because it was raining kanet mazal chwiya dalma (//)</p> <p><u>Traduction :</u></p> <p>Venez, passons ensemble une journée à Al- Zayaniyah pour voir ma vie d'étudiante en médecine (/) En gros, ma journée a commencé avec le cous et ça m'as pris une heure trente pour y arriver à cause de la circulation (/) Voilà, ici je vous ai montré ma tenue d'aujourd'hui (/) ensuite je vous ai filmé la bibliothèque de l'extérieur parce que il pleuvait et il faisait encore sombre (//)</p>	§	§		§
02	<p>Then dkhelt <i>la bibliothèque</i> and i was surprised <i>parce que d'habitude</i> matkounch haka fargha (//) doka haya nejebdou kifkif wach nesehaq to start our session (//) actually majebetch m3aya bezaf hayat it was just a book and some papers bach ndir <i>le résumé</i> (//)</p>	§	§		§

	<p><u>Traduction :</u> Puis, je suis entrée à la bibliothèque et j'étais surpris parce que d'habitude elle n'est pas souvent aussi vide (/) passons maintenant aux choses dont nous avons besoin pour commencer notre session (/) En fait, je n'ai apporté grand-chose avec moi à par un livre et quelques papiers pour préparer le résumé (//)</p>				
<p>03</p>	<p>After hours hebet chwiya ltehta (/) and kima roht nechri kach haja as usual ladies and gentlemen rakoum f Al-Ziyaniyah so basically had <i>les appareils</i> kamel maymchouch ya ydoulkoum drahemkoum wela maykharjoulkoumch <i>le produit</i> wla mayraj3oulkoumch sarf (//)</p> <p><u>Traduction :</u> Après des heures, je suis descendue (/) et je suis allée acheter quelques choses, et comme d'habitude mesdames et messieurs vous êtes à Al-Ziyaniyah, donc ces appareils ne fonctionnent pas, sois ils prennent votre argent sois ils ne vous donnent pas le produit sois ils ne vous rendent pas la monnaie (//)</p>	<p>§</p>	<p>§</p>		<p>§</p>
<p>04</p>	<p>Then kemelt qrit chwiya ltehet cause i felt bord so i had to change the mood (//) moraha b chwiya leheqni wahed <i>le colis</i> so rohet</p>	<p>§</p>	<p>§</p>		<p>§</p>

	<p> récupéritou (//) wjebet qer3a ma w haya netal3ou <i>la bib</i> bach nekemlou neqraw kifkif (//) whena kanet 3echiya kamel so makanch beqa bzaf lweqt bach yetih lil (/) (euh...) then finally i was leaving and i get excited bech nesawrelkoum had l part <i>parce que</i> kamel 3labali tehebou <i>la bib</i> ki techofouha f lil so here is it (/) ida hbito more vlogs kima haka tell me in comments (//) </p> <p> <u>Traduction :</u> Puis, j'ai continué la révision pendant un moment en bas parce que je me sentais ennuyée donc j'ai dû changer d'humeur (//) puis j'ai reçu un colis, alors je suis allée le chercher (/) et j'ai ramené une bouteille d'eau. Venez, montons à la bibliothèque et continuons à étudier ensemble (//) et voilà, nous sommes maintenant le soir et il ne reste plus beaucoup de temps avant la tombée de la nuit (/) (euh...) ensuite je suis partie et j'étais excitée de filmer cette partie, car je sais que beaucoup d'entre vous aiment voir la bibliothèque le soir (/) Donc, si vous voulez plus de vlogs comme celui- ci, dites-le-moi dans les commentaires (//) </p>				
--	--	--	--	--	--

• **Commentaire :**

Il est clair après avoir observé les reels de l'influenceuse Dr. maleek1 sur Instagram et analysé son contenu que son style de communication est un mélange harmonieux de français, d'anglais et d'arabe dialectal. Cependant, il est notable que l'anglais semble exercer une influence prédominante dans son discours. Cette observation témoigne non seulement de sa capacité à naviguer avec aisance entre différentes langues, mais également de l'impact significatif de l'anglais dans son expression et sa présence en ligne.

Dans ce qui suit, nous allons étudier les formes de l'alternance codique dans son discours :

• **Les formes de l'alternance codique :**

✓ **La forme inter-phrastique :**

Inter-phrastique ou phrastique, dans ce type d'alternance le locuteur alterne des phrases ou des énoncés donc des unités plus longues.

1. **So basiacly my day started** b el *cous* **and it took me** sa3a w nos bach nelheq 3lajal *circulation* (/)
2. w sewartlkoum *la bibliothèque* men bera **because it was raining** kanet mazal chwiya dalma (//)
3. **Then** dkhelt *la bibliothèque* **and i was surprised** *parce que d'habitude* matkouch haka fargha (//)
4. **actually** majebetch m3aya bezaf hajat **it was just a book and some papers** bach ndir *le résumé* (///)
5. **and** kima roht nechri kach haja **as usual ladies and gentlemen** rakoum f Al-Ziyaniyah **so basically** had *les appareils* kamel maymchouch ya ydoulkoum drahemkoum wela maykharjoulkoumch *le produit* wla mayraj3oulkoumch sarf (//)
6. (euh...) **then finally i was leaving and i get excited** bech nesawrelkoum had l **part** *parce que* kamel 3labali tehebou *la bib* ki techoufouha f lil **so here is it** (/)

Dans cette forme, Dr. Maleek1 alterne entre des phrases ou des énoncés complets dans différentes langues. Cette forme d'alternance peut être choisie pour plusieurs raisons, notamment pour exprimer des nuances culturelles ou émotionnelles qui peuvent être mieux véhiculées dans une langue spécifique. Par exemple, elle peut utiliser l'arabe dialectal pour

décrire des aspects de sa vie quotidienne et le français pour donner des explications ou des réflexions plus détaillées.

✓ **La forme intra-phrastique:**

L'alternance codique intra-phrastique se manifeste lorsqu'un locuteur mêle des éléments linguistiques de deux langues ou variétés différentes au sein d'une même phrase, tout en respectant les règles grammaticales de chacune des langues impliquées. Cela signifie que les éléments grammaticaux des deux langues doivent s'harmoniser correctement, comme par exemple dans le cas d'une phrase où le préfixe ou le suffixe est en arabe qui doit être lié à un lexème en français.

1. Haya njouzou kifkif nehar f Al-Ziyaniyah **to see my med student life** (/)
2. well hena kont za3ma ndirlekoum hadik ta3 **outfit of the day** (/)
3. doka haya nejebdou kifkif wach nesehaq **to start our session** (//)
4. **After hours** hebet chwiya ltehta (/)
5. **Then** kemelt qrit chwiya ltehet **cause i felt bord so i had to change the mood** (///)
6. moraha b chwiya leheqni wahed *le colis* **so** rohet récupéritou (//)
7. wjebet qer3a ma w haya neta3ou *le bib* bach nekemlou neqraw kifkif (//)
8. whena kanet 3echiya kamel **so** makanch beqa bzaf lweqt bach yetih lil (/)
9. ida hbito **more vlogs** kima haka **tell me in comments.**

Dans cette forme d'alternance, Dr. Maleek1 mélange des éléments linguistiques de différentes langues au sein d'une même phrase. Cette pratique peut être utilisée pour combiner la richesse lexicale ou syntaxique de plusieurs langues afin de rendre le discours plus expressif ou précis. Par exemple, elle peut utiliser des mots en arabe dialectal avec une structure grammaticale française pour transmettre des idées de manière plus vivante.

✓ **La forme extra-phrastique:**

L'alternance codique extra-phrastique concerne les situations où un locuteur utilise de manière régulière des expressions idiomatiques, des locutions figées ou des proverbes.

- Dans notre corpus, aucune occurrence d'alternance extra-phrastique n'a été repérée.

3.4.2. Reel 02 : Naoufvl « *نتا ثاني حبههم بصح حافظ على واش تحب نتا ثاني* »⁵⁷

⁵⁷ Traduction en français : toi aussi tu les aimes, mais garde ce que tu aimes aussi.

Numéro de l'extrait	Extrait	Français	Arabe dialectal	Arabe standard	Anglais
01	<p>Kayen (eu...) kayen 3ebad f <i>la famille</i> yehebouk 3elabali beli yehebouk (//) bseh ma3labalekch belli they can affect you negatively (//) neta hasbehom yehabouk tasma mayqadrouch yaadiwk (/) lala kayen li yehebek howa benefsou may3rech selahou (//)</p> <p><u>Traduction :</u></p> <p>Il y a des gens dans votre famille qui vous aiment (//) je sais qu'ils vous aiment, mais vous ne savez pas qu'ils peuvent vous affecter négativement (//) Vous pensez qu'ils vous aiment et qu'ils ne pourront pas vous faire de mal (/) mais il y a quelqu'un qui vous aime et lui-même ne sait pas ce qui est bon pour lui (//)</p>	§	§		§
02	<p>So eventually rah yaadik (/) <i>parce que</i> neta (/) w <i>comme</i> ntaya hat belli le3bad hadou yehebouk (/) you let your gard down when they are here (//) ygouloulek 3efayes they finger your vision (/) yekhaltoulek f lehwayej li rak hab tedirhoum (/) wenta tegoul ahh 3endehom leheq yehebouli lekhir (//) <i>pas forcément</i> (//)</p>	§	§		§

	<p><u>Traduction :</u></p> <p>Donc finalement ils vous feront du mal (/) Et parce que vous croyez que ces personnes vous aiment (/) vous baissez votre garde quand ils sont là (/) Ils vous disent des choses, ils manipulent votre vision (/) ils se mêlent de ce que vous voulez faire (//) et vous leur accordez de l'importance parce que ils veulent votre bien (///) Pas forcément (///)</p>				
<p>03</p>	<p>Balak doka mates3ach 3efayes (//) but your vision fiha hwayej bezaf (//) if they screwed your vision (/) rah yeweli ma3endek ni dok ni omb3ed (//) so be careful (//) matekhelich l3ibad yedakhlou hna lemokhek (//) hada athman ma tes3a (//) okey (/) okey (///)</p> <p><u>Traduction :</u></p> <p>Il se peut que vous ne cherchiez pas actuellement (//) mais votre vision englobe beaucoup de choses (//) S'ils ont ruiné votre vision (/) vous n'aurez ni présent ni avenir (//) Soyez attentifs (//) et ne laissez personne manipuler vos pensées (//) Car c'est la chose la plus précieuse que vous poursuivez (//) Ok (/) Ok (///)</p>		<p>§</p>	<p>§</p>	<p>§</p>

• **Commentaire :**

Après une analyse minutieuse des reels de naoufvl sur Instagram, il apparaît clairement qu'il jongle avec habileté entre différentes langues, dont le français, l'anglais et l'arabe, qu'il soit dialectal ou standard. Cependant, il est évident que l'influence de l'anglais prédomine, comme en témoignent ses expressions et son choix de mots. Ce choix linguistique crée une atmosphère vivante et multiculturelle dans ses reels, il offre à son public une expérience immersive et diversifiée. C'est une illustration fascinante de la façon dont les frontières linguistiques se fondent dans le monde numérique, permettant une communication authentique et mondialisée.

À la suite de ce constat, nous allons étudier les formes de l'alternance codique dans son discours :

• **Les formes de l'alternance codique :**

✓ **La forme inter-phrastique :**

1. bseh ma3labalekch belli **they can affect you negatively** (///) neta hasbehoum yehabouk tsma mayqadrouch yaadiwk (/) lala kayen li yehebek howa benefsou may3rech selahou (///)
2. **So eventually** rah yaadik (/) *parce que* neta (/) *w comme* ntaya hat belli le3bad hadou yehebouk (/) **you let your gard down when they are here** (//)
3. ygouloulek 3efayes **they finger your vision** (/) yekhaltoulek f lehwayej li rak hab tedirhoum (/) wenta tegoul ahh 3endehoum leheq yehebouli lekhir (///) *pas forcément* (///)
4. **so be careful** (//) matekhelich l3ibad yedakhlou hna lemokhek (//) hada athman ma tes3a (//) **okey** (/) **okey** (///)

Naoufvl alterne entre des phrases complètes dans différentes langues, passant de l'arabe au français et l'anglais. Cette alternance lui permet de communiquer avec fluidité et de s'adapter à son public multilingue. Il utilise cette forme pour partager ses pensées, opinions et expériences, ce qui montre sa capacité à s'exprimer naturellement dans plusieurs langues pour atteindre un large éventail d'audiences.

✓ **La forme intra-phrastique :**

1. Kayen (euh...) kayen 3ebad f *la famille* yehebouk 3elabali beli yehebouk (//)
2. ygouloulek 3efayes **they finger your vision** (/)

3. Balak doka mates3ach 3efayes (//) **but your vision** fiha hwayej bezaf (//)
4. **If they screwed your vision** (/) rah yeweli ma3endek ni dok ni omb3ed (//)
5. **so be careful** (//) matekhelich l3ibad yedakhlou hna lemokhek (//)
6. hada athman ma tes3a (//) **okey** (/) **okey** (//)

L'alternance codique intra-phrastique est également présente, où des mots ou des expressions dans une langue sont insérés au sein de phrases dans une autre langue. Cette méthode permet à Naoufvl de transmettre des nuances et des sentiments spécifiques qui peuvent être mieux exprimés dans une langue particulière. Cela ajoute de la richesse et de la profondeur à son discours.

✓ **La forme extra-phrastique :**

Dans notre corpus, aucune occurrence d'alternance extra-phrastique n'a été repérée.

3.4.3. Reel 03 : Yacobbino « The Catalina Hôtel, Miami »

Partie	Extrait	Français	Arabe dialectal	Arabe standard	Anglais
01	<p>Hada howa <i>l'hôtel</i> (/) <i>de Catalina</i> haw kifach dayer (//) <i>bon</i> had <i>l'hôtel</i> jay f south beach ta3 Miami (//) seqamli (/) seqamli (/) eighty eight dollars (/) 1 night (//) plus taxes and fees (//) kima l3ada (/) for the price bzaf rekhis (/) 3elach rekhis (/) <i>parceque</i> rana fi septembre (//) w septembre Miami kima Dzayer (//)</p> <p><u>Traduction :</u></p> <p>C'est l'hôtel Catalina (/) voilà à quoi il ressemble (//) Eh bien, cet hôtel est situé près de la plage au sud de Miami (//) Ça m'a couté quatre-vingt-huit dollars (/) pour la</p>	§	§		§

	nuit (/) plus les taxes et les frais (//) comme d'habitude (/) Pour le prix est très abordable (/) parce que nous sommes en septembre (//) Et en septembre (//) Miami ressemble à l'Algérie (///)				
02	<p>Bach nemedelkoum chwiya <i>les informations</i> 3ela Miami (///) 3andek février mars avril (///) it's the best period bach teji tvisiti Miami (//) <i>parce que</i> machi sekhoun lehal bezaf (/) w daymen chems (//) <i>le climat</i> hayel it's the best (//) bseh m3emra leghachi (///) kingolek me3amra me3amra (///)</p> <p><u>Traduction :</u></p> <p>Pour vous fournir quelques informations sur Miami (///) février, mars et avril (///) sont les meilleurs mois pour la visiter (//) en raison de la température modérée (//) du soleil constant et du temps magnifique (//) C'est vraiment idéal (//) Cependant, elle est très fréquentée (/) très bondée (///)</p>	§	§		§
03	3endek <i>la période</i> ta3 aout septembre octobre heta novembre (//) chof (/) sekhana bezaf (//) <i>l'humidité</i> bezaf (/) besah makanch leghachi (///) w koulch rekhis (/) ida hab tedir a car	§	§		§

	<p>reservation wela hotel reservation wela a restaurant reservation (/) yejok rekhas chwiya (/) donc voilà wenta tekhyer wach teheb (//)</p> <p><u>Traduction :</u> Pendant août, septembre et octobre jusqu'en novembre (/) le temps est très chaud et humide (/) mais il n'y a pas trop de monde (//) Les tarifs sont avantageux (/) si vous voulez louer une voiture, une chambre d'hôtel ou une table au restaurant (/) ils sont abordables (/) Donc voilà vous choisissez ce que vous voulez (//)</p>				
<p>04</p>	<p>W nas li bedat techouf <i>les vidéos</i> ta3i ghir kima (/) hebit negoulkoum beli this is the fourth time wana neji l Miami (/) mewalf neji lehnaya w ana <i>personnellement</i> (/) neheb <i>la</i> <i>période</i> février mars avril (//) w mai (/) <i>parce que</i> f had <i>la période</i> (/) Miami bezaf chaba (/) kicheghel if you want to experience the true Miami (/) rewah f had <i>la période</i> (/) it's the best wellah (//)</p> <p><u>Traduction :</u> À ceux qui ont récemment commencé à regarder mes vidéos (/) je tiens à dire que c'est la</p>	<p>§</p>	<p>§</p>		<p>§</p>

	<p>quatrième fois que je visite Miami (/) Je suis habitué à y venir (/) personnellement j'apprécie les mois de février, mars, avril (///) et mai (/) car c'est à ce moment que Miami est magnifique (/) Si vous souhaitez vivre une expérience à Miami (/) venez pendant cette période (/) car c'est la meilleure (///)</p>				
--	---	--	--	--	--

• **Commentaire :**

À travers ses reels sur Instagram, Yacobino utilise un mélange de langues comprenant le français, l'anglais et l'arabe dialectal. Cette fusion linguistique témoigne de sa diversité culturelle et de sa capacité à s'adresser à un public varié. Cependant, il est clair que l'anglais joue un rôle important dans son discours, ce qui suggère une influence notable de cette langue sur sa communication en ligne. Cette utilisation de l'anglais peut être attribuée à sa popularité mondiale et à sa forte présence sur les réseaux sociaux comme Instagram. En incorporant l'anglais avec d'autres langues, Yacobino crée un style unique qui pourrait contribuer à élargir son audience et à renforcer son impact sur les plateformes numériques.

Suite à cette observation, nous allons désormais étudier les formes d'alternance codique dans son discours.

• **Les formes de l'alternance codique :**

✓ **La forme inter-phrastique :**

1. Hada howa *l'hôtel (/) de Catalina* haw kifach dayer (///) *bon had l'hôtel jay f south beach* ta3 Miami (//)
2. seqamli (/) seqamli (/) **eighty eight dollars (/) l night (//) plus taxes and fees (//)** kima l3ada (/) **for the price** bzaq rekhis (/) 3elach rekhis (/) *parceque* rana fi septembre (//) w septembre Miami kima Dzayer (///)

3. Bach nemedelkoum chwiya *les informations* 3ela Miami (///) 3andek février mars avril (///) **it's the best period** bach teji tvisiti Miami (//)
4. *Parce que* machi sekhoun lehal bezaf (//) w daymen chems (//) *le climat* hayel **it's the best** (//) bseh m3emra leghachi (///) kingolek me3amra me3amra (///)
5. (///) w koulch rekhis (//) ida hab tedir **a car reservation** wela **hotel reservation** wela **a restaurant reservation** (//) yejok rekhas chwiya (//) **donc voilà** wenta tekhyer wach teheb (///)
6. W nas li bedat techouf *les vidéos* ta3i ghir kima (//) hebit negoulkoum beli **this is the fourth time** wana neji l Miami (//)
7. mewalf neji lehnaya w ana *personnellement* (//) neheb *la période* février mars avril (///) w mai (//) *parce que* f had *la période* (//) Miami bezaf chaba (//) kicheghel **if you want to experience the true Miami** (//) rewah f had *la période* (//) **it's the best Wellah** (///)

Yacobbino utilise cette forme en alternant entre le dialecte arabe, le français et l'anglais à travers des phrases complètes ou des segments de phrases. Cette alternance est souvent utilisée pour exprimer des idées plus complexes ou pour insérer des détails spécifiques dans la langue qui semble la mieux adaptée. Par exemple, il explique les raisons de visiter Miami en arabe, puis mentionne des détails pratiques en anglais, comme les prix des hôtels et des réservations de voitures.

✓ **La forme intra-phrastique :**

1. Hada howa *l'hôtel* (//) *de Catalina* haw kifach dayer (///)
2. *Bon* had *l'hôtel* jay f **south beach** ta3 Miami (//)
3. Bach nemedelkoum chwiya *les informations* 3ela Miami (///)
4. 3andek février mars avril (///) **it's the best period** bach teji tvisiti Miami (//)
5. *Parce que* machi sekhoun lehal bezaf (//) w daymen chems (//)
6. *Le climat* hayel **it's the best** (//) bseh m3emra leghachi (///) kingolek me3amra me3amra (///)
7. 3andek *la période* ta3 aout septembre octobre heta novembre (//)
8. chof (//) sekhana bezaf (//) *l'humidité* bezaf (//) besah makanch leghachi (///)
9. hebit negoulkoum beli **this is the fourth time** wana neji l Miami (//)

Dans cette forme, Yacobbino alterne entre les langues au sein d'une même phrase ou d'une même clause. Cela peut être utilisé pour exprimer des concepts qui sont mieux rendus dans une langue particulière ou pour ajouter de l'authenticité à la communication. Par exemple, il

commence une phrase en arabe puis insère un mot ou une expression en anglais pour clarifier ou souligner son point.

✓ **La forme extra-phrastique :**

1. it's the best wellah (///)

L'alternance extra-phrastique se produit lorsque Yacobbino intègre des expressions idiomatiques ou des proverbes dans son discours. Dans cet exemple, "it's the best wellah", "wellah" est une expression idiomatique en arabe utilisée pour mettre fortement en avant un point. Yacobbino peut utiliser cette forme pour ajouter de l'authenticité culturelle à son discours, ce qui renforce sa connexion avec son public et ce qui exprime des subtilités qui pourraient échapper dans une seule langue.

3.4.4. Synthèse des résultats (enregistrements)

Dans notre analyse des vidéos de Dr. Maleek1, Naoufv1, et Yacobbino, nous avons identifié une utilisation stratégique de l'alternance codique. Ces influenceurs déploient un mélange fluide de langues, incluant l'arabe dialectal, le français, et l'anglais, en utilisant différents types d'alternance tels que l'inter-phrastique, l'intra-phrastique et l'extra-phrastique. Cette diversité linguistique révèle une adaptation habile à leur public et à leur contenu, tout en montrant une sensibilité particulière à la diversité culturelle. Cette alternance codique remplit plusieurs fonctions essentielles. Non seulement elle permet d'élargir leur audience en ciblant des groupes linguistiques spécifiques, mais elle permet également aux instagrameurs d'exprimer divers aspects de leur identité culturelle et personnelle. Cette pratique enrichit leurs messages et renforce les liens avec leur communauté, tout en servant de stratégie efficace pour maximiser l'engagement et la portée de leur contenu. En d'autre terme l'alternance codique chez ces instagrameurs transcende la simple question linguistique pour se transformer en un outil stratégique majeur dans la construction d'une présence en ligne influente et pertinente. Cette approche multilingue ne reflète pas seulement la diversité linguistique de leur audience ; elle illustre également comment les langues peuvent être utilisées de manière créative pour enrichir la communication dans notre monde globalisé.

Nous avons également observé une grande similarité dans leur stratégie de communication, malgré la diversité de leurs contenus. Chaque influenceur présente un contenu unique qui reflète ses intérêts. Dr. Maleek se concentre principalement sur son parcours universitaire, elle partage

son expérience et ses conseils avec ses abonnés. Naoufvl, quant à lui, se penche sur des aspects de la vie quotidienne, il discute de sujets variés tels que les relations, la culture, et les défis rencontrés dans la vie de tous les jours. Enfin, Yacobbino aborde principalement des sujets liés au tourisme, il partage des conseils de voyage, des avis sur des destinations, et des expériences personnelles en explorant le monde. Malgré ces différences de contenu, ces influenceurs utilisent l'alternance codique de manière cohérente pour atteindre leur public et enrichir leur communication en ligne.

4. Analyse des données du corpus 02 (Questionnaire) :

4.1. Question 01 : quel est votre sexe ?

Diagramme 01 : le sexe des participants.

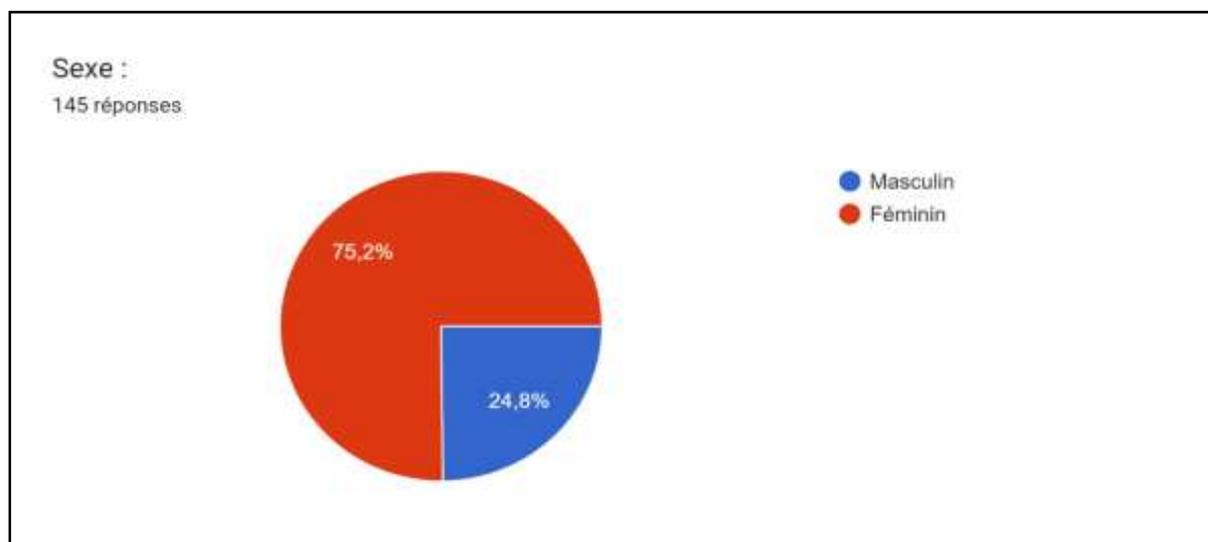


Tableau 01 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Féminin	109	75,2 %
Masculin	36	24,8 %
Total	145	100 %

Analyse des résultats :

D'après le tableau suivant, on constate que le nombre de participants de sexe féminin dépasse le nombre de participants de sexe masculin. En d'autres termes, 75,2 % de l'échantillon représentent des femmes, et 24,8 % représentent des hommes.

4.2. Question 02 : quel âge avez-vous ?

Diagramme 02 : l'âge des participants.

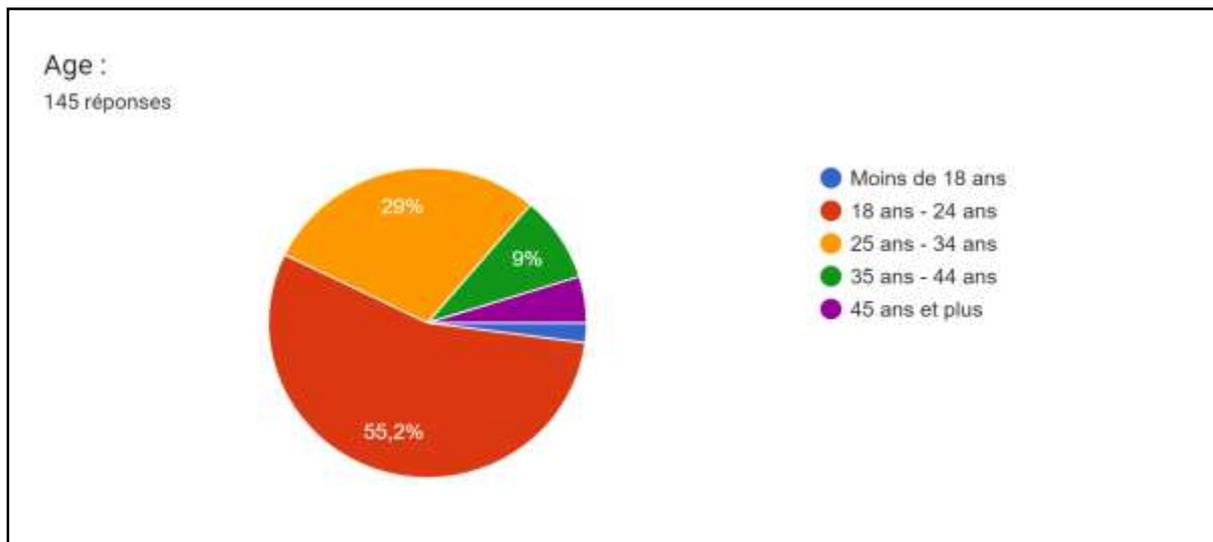


Tableau 02 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Moins de 18 ans	03	2,1 %
18 ans - 24 ans	80	55,2 %
25 ans - 34 ans	42	29 %
35 ans - 44 ans	13	9 %
45 ans et plus	07	4,8 %
Total	145	100 %

Analyse des résultats :

Selon les données recueillies, nous constatons que la tranche d'âge la plus représentée parmi les 145 participants est celle des 18 à 24 ans, avec un pourcentage de 55,2%, suivie par les 25-34 ans avec 29%. Les résultats suggèrent une forte prédominance des jeunes adultes. Tandis que

Chapitre 02 :

étude de l'alternance codique et enquête de terrain

les tranches d'âge plus âgées sont moins représentées, les 35-44 ans ne comptent que pour 9% et les 45 ans et plus pour 4,8%. Cette répartition peut refléter les habitudes de participation en ligne des différents groupes d'âge.

4.3. Question 03 : quel est votre niveau d'étude ?

Diagramme 03 : niveau d'étude.

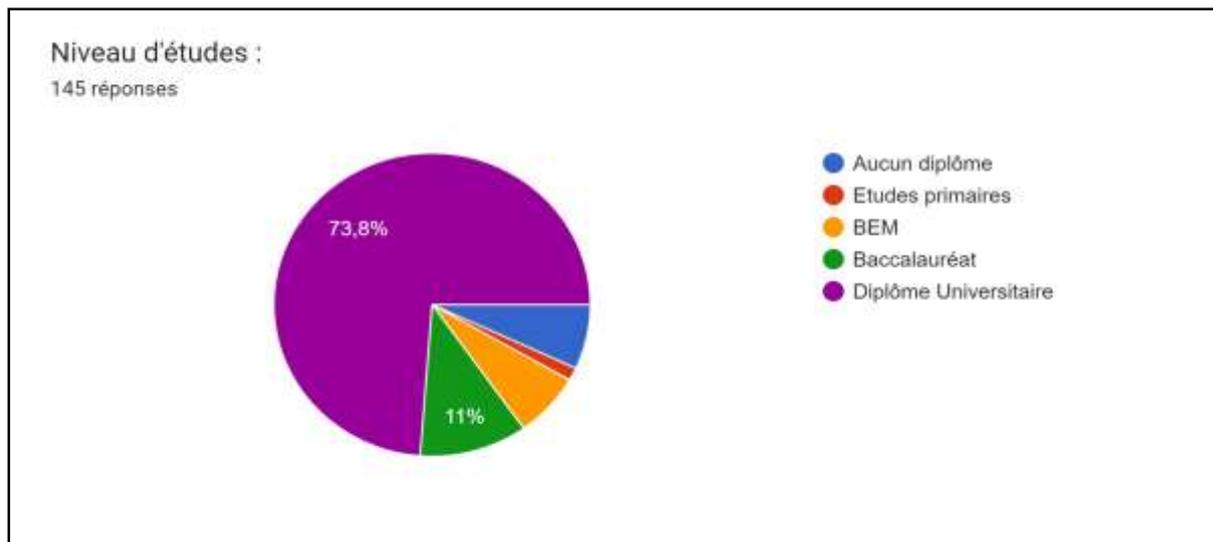


Tableau 03 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Aucun diplôme	10	6,9 %
Etude primaire	02	1,4 %
BEM	10	6,9 %
Baccalauréat	16	11 %
Diplôme universitaire	107	73,8 %
Total	145	100 %

Analyse des résultats :

Comme nous pouvons le constater dans le tableau ci-dessus, La grande majorité des participants (73,8%) possèdent un diplôme universitaire, ce qui suggère un échantillon constitué principalement de personnes ayant poursuivi des études supérieures. Cela peut indiquer un

intérêt particulier pour le sujet du questionnaire parmi les individus ayant un niveau d'éducation plus élevé. Les autres catégories, telles que les non-diplômés, les études primaires, le BEM et le baccalauréat, représentent des pourcentages moins importants, ce qui peut indiquer un désintérêt de la part de ces populations envers le questionnaire.

4.4. Question 04 : De quelle wilaya êtes-vous ?

Diagramme 04 : lieu de résidence (wilaya).

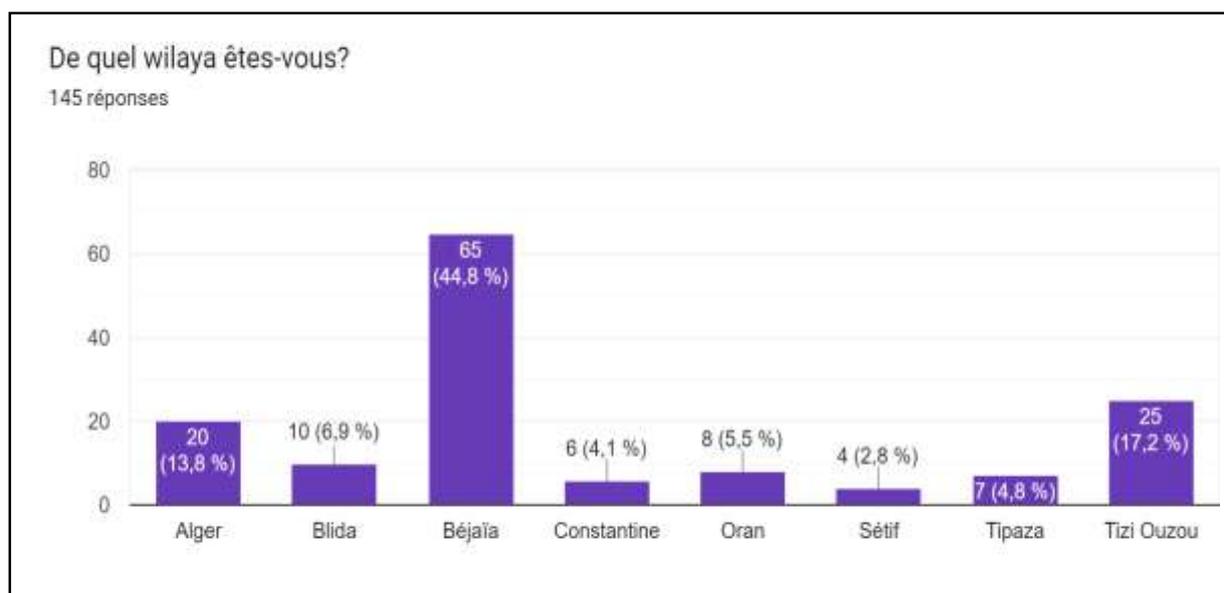


Tableau 04 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Alger	20	13,8 %
Blida	10	6,9 %
Bejaïa	65	44,8 %
Constantine	06	4,1 %
Oran	08	5,5 %
Sétif	04	2,8 %
Tipaza	07	4,8 %
Tizi Ouzou	25	17,2 %
Total	145	100 %

Analyse des résultats :

Les résultats indiquent une répartition variée des participants selon leur wilaya d'origine. Bejaïa est la wilaya la plus représentée avec 44,8% des réponses, suivie par Tizi Ouzou avec 17,2% et Alger avec 13,8%. Les autres wilayas ont des pourcentages de représentation plus faibles.

4.5. Question 05 : Utilisez-vous la plateforme Instagram ?

Diagramme 05 : l'utilisation d'Instagram.

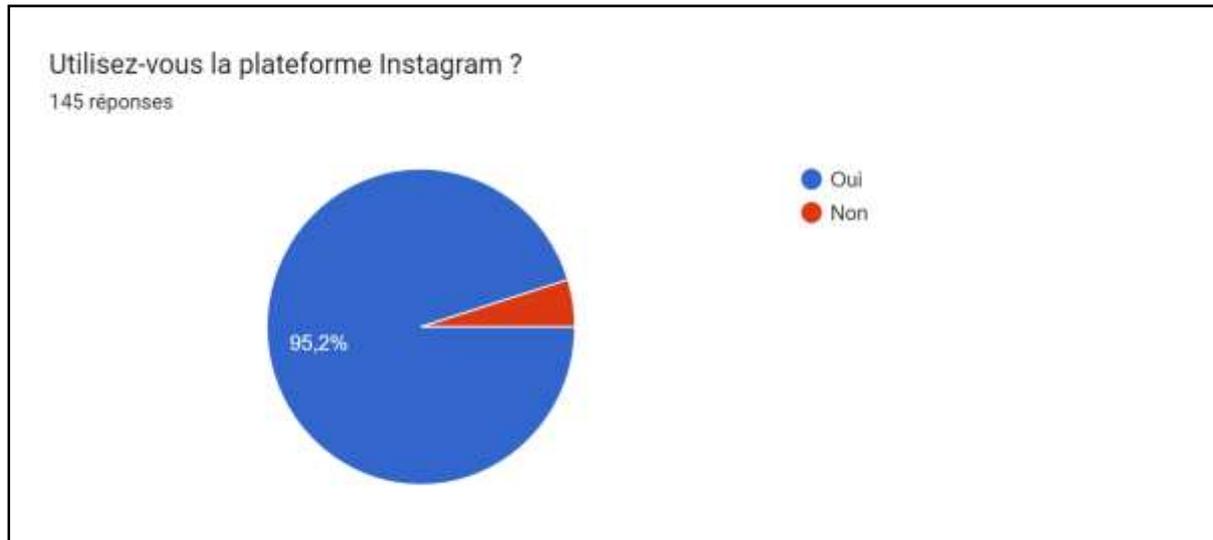


Tableau 05 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Oui	138	95,2 %
Non	07	4,8 %
Total	145	100 %

Analyse des résultats :

Les résultats indiquent que la grande majorité des participants, soit 95,2%, utilisent la plateforme Instagram, tandis que seulement 4,8% des participants ne l'utilisent pas. Ces chiffres révèlent une forte prévalence d'utilisateurs d'Instagram parmi les participants à l'enquête.

4.6. **Question 06 :** Connaissez-vous les instagrameurs algériens suivants ? si non quels sont les instagrameurs que vous connaissez ?

Diagramme 06 : Les influenceurs algériens les plus connus sur Instagram.

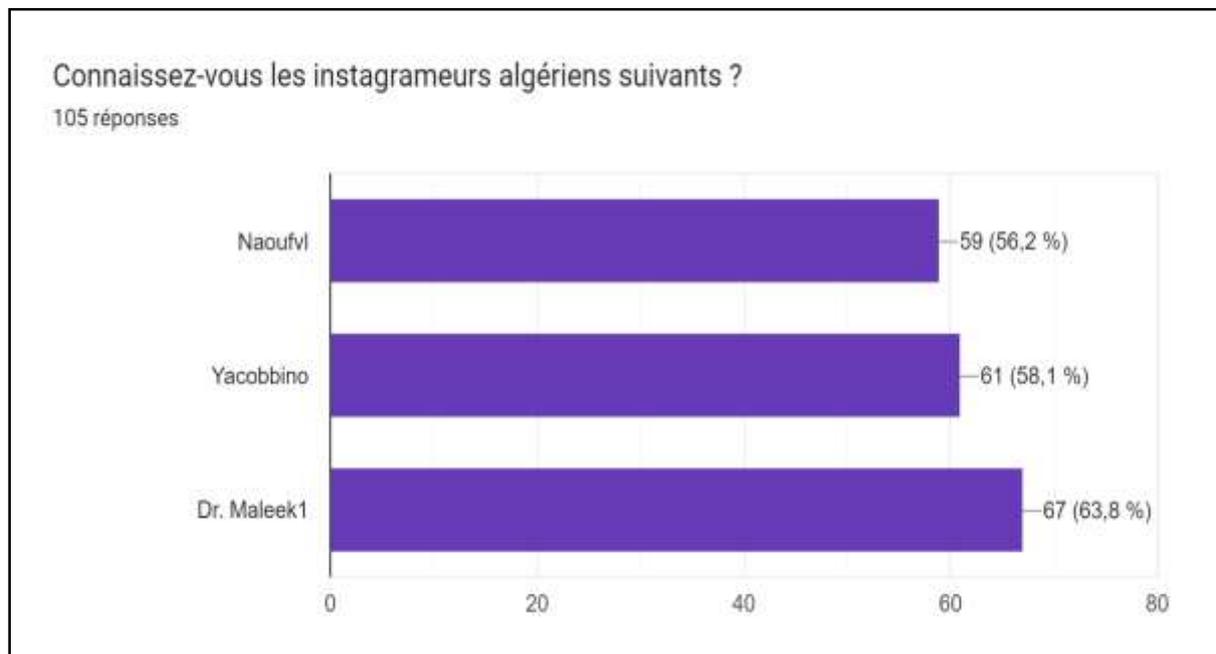


Tableau 06 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Naoufvl	59	56,2 %
Yacobbino	61	58,1 %
Dr. Maleek1	67	63,8 %

Analyse des résultats :

D'après ce tableau, il est observable que Dr. Maleek1 est la plus suivie parmi les trois, suivi de Yacobbino et en fin de Naoufvl. Les autres réponses fournies par 71 participants comprennent d'autres influenceurs algériens bien connus tels que Rifka, Numédia Lezoul, Stanley, Amira Ria, Mourad Ouadia, The Doll Beauty, etc.

4.7. Question 07 : Quelle est la langue la plus utilisée par ces instagrameurs pour interagir avec leurs abonnés ?

Diagramme 07 : la langue la plus utilisée.

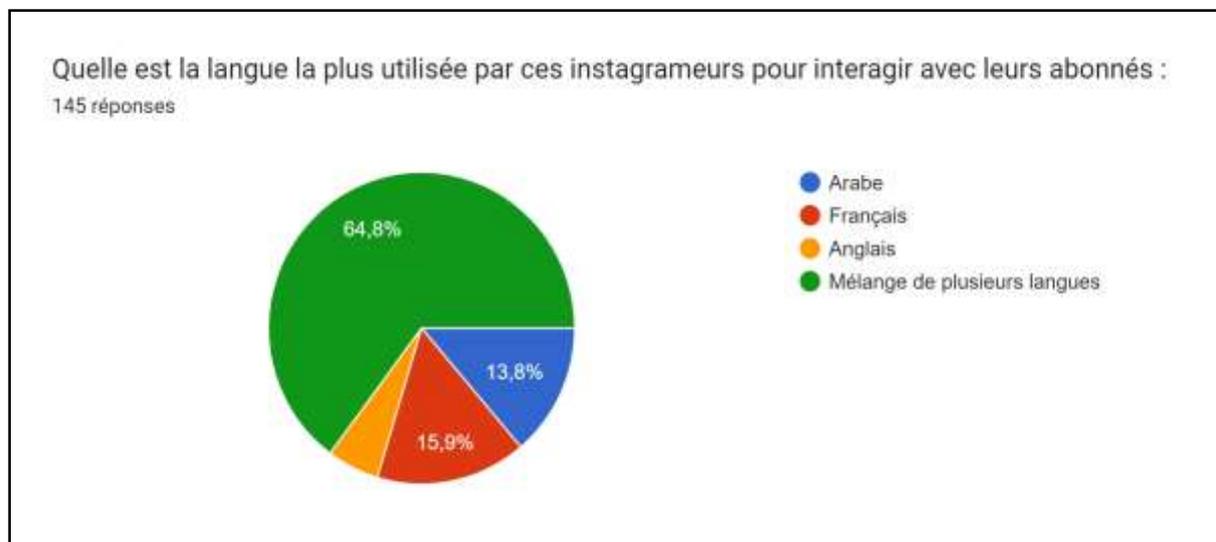


Tableau 07 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Arabe	20	13,8 %
Français	23	15,9 %
Anglais	08	5,5 %
Mélange de plusieurs langues	94	64,8 %
Total	145	100 %

Analyse des résultats :

D'après les résultats de cette question, il semble que la majorité des instagrameurs utilisent un mélange de plusieurs langues pour interagir avec leurs abonnés, représentant 64,8% des réponses. Ensuite, le français vient en deuxième position avec 15,9% des réponses, suivi de l'arabe avec 13,8%. L'anglais est la langue la moins utilisée avec seulement 5,5% des réponses. Ces chiffres témoignent d'une diversité linguistique parmi les utilisateurs, avec une fréquence élevée des mélanges de langues.

4.8. Question 08 : Trouvez-vous que ces instagrameurs emploient beaucoup l'anglais ?

Diagramme 08 : l'utilisation de l'anglais par les influenceurs sur Instagram.

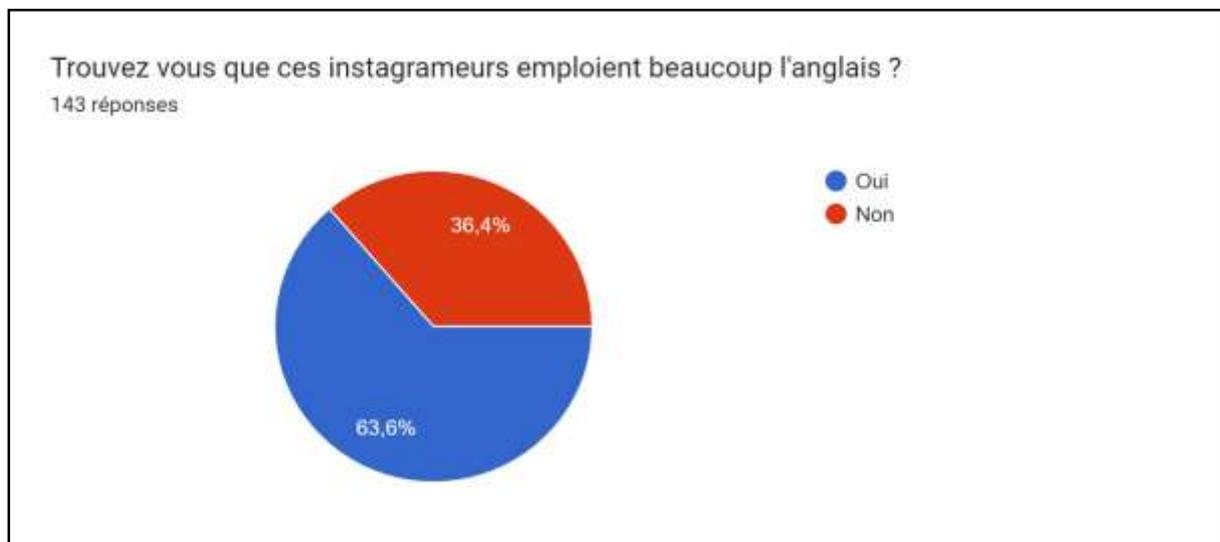


Tableau 08 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Oui	91	63,6 %
Non	52	36,4 %
Total	143	100 %

Analyse des résultats :

Ces résultats indiquent que la majorité des participants (63,6%) pensent que les instagrammeurs en question utilisent beaucoup l'anglais, tandis qu'une minorité (36,4%) ne constatent pas cela.

4.9. Question 09 : A quel point vous sentez-vous à l'aise avec la langue anglaise ?

Diagramme 09 : Niveau de confort avec la langue anglaise.



Tableau 09 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Très à l'aise	57	39,9 %
A l'aise	53	37,1 %
Neutre	23	16,1 %
Mal à l'aise	10	7 %
Total	143	100 %

Analyse des résultats :

Ces résultats indiquent que la majorité des participants se sentent soit très à l'aise (39,9%) soit à l'aise (37,1%) avec la langue anglaise, tandis qu'une proportion plus petite se sent neutre (16,1%) ou mal à l'aise (7%). Cette répartition suggère que l'utilisation de l'anglais est largement acceptée et intégrée dans la société, avec une majorité de participants se sentent à l'aise ou très

à l'aise. Dans l'ensemble, ces données fournissent des informations précieuses sur la perception et le niveau de confort des participants avec la langue anglaise, ainsi que sur son importance dans la vie quotidienne.

4.10. Question 10 : Préférez-vous les instagrameurs qui utilisent principalement le français ?

Diagramme 10 : Préférence pour les influenceurs qui utilisent le français.

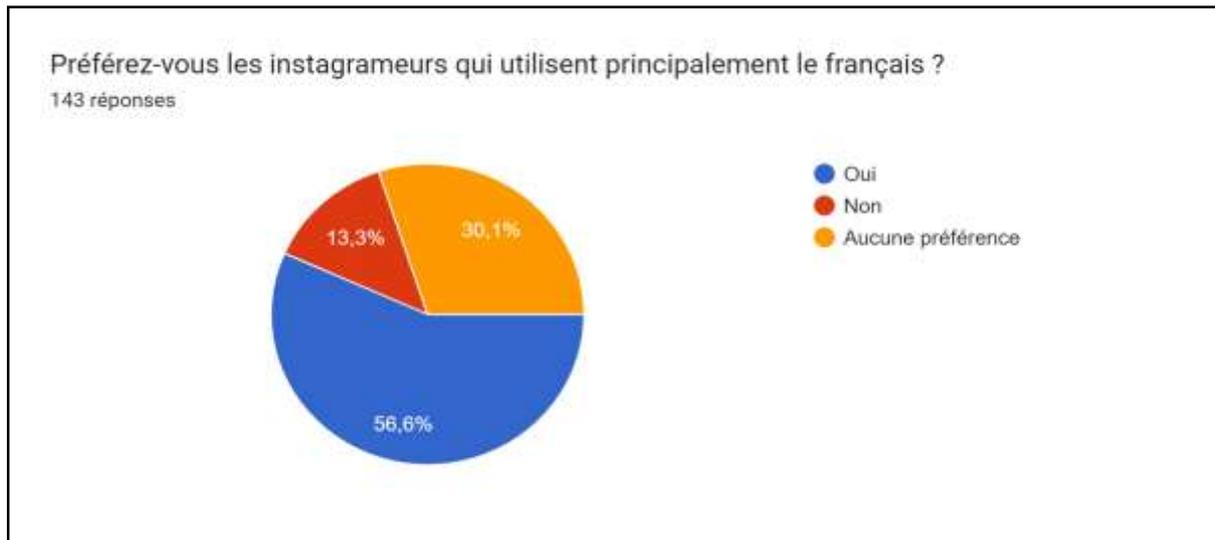


Tableau 10 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Oui	81	56,6 %
Non	19	13,3 %
Aucune préférence	43	30,1 %
Total	143	100 %

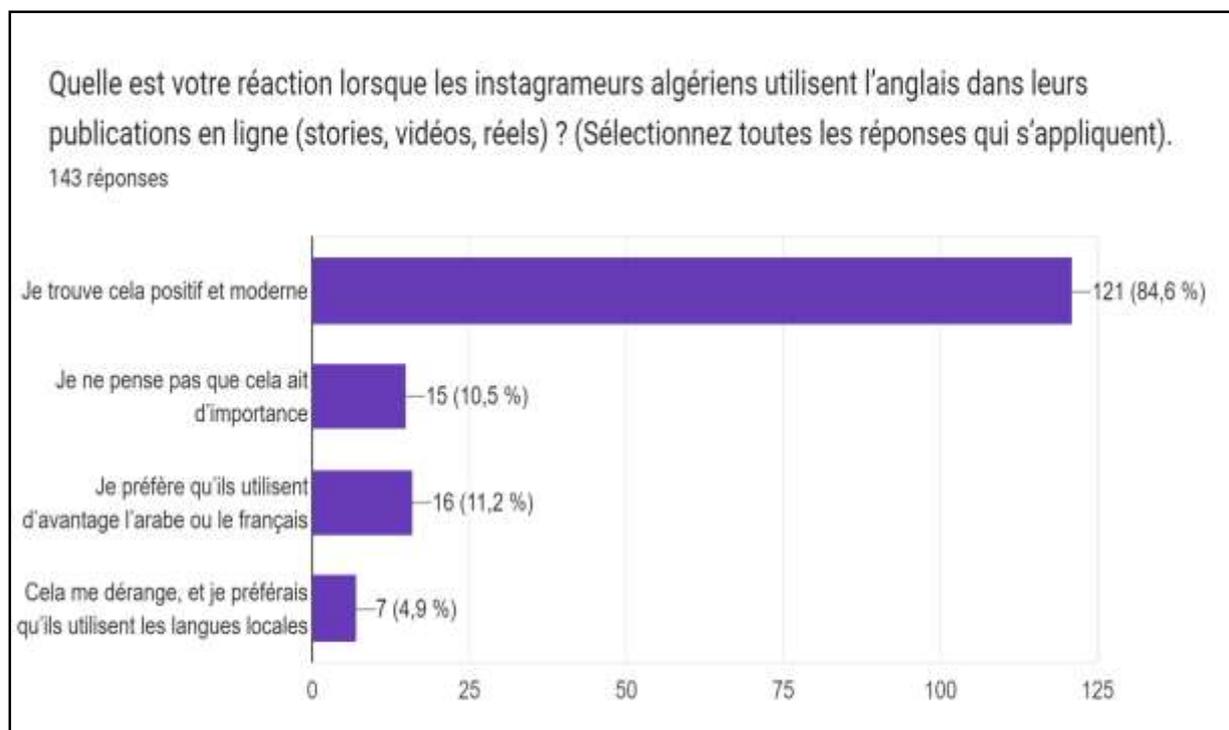
Analyse des résultats :

Ces résultats suggèrent que la majorité des participants, soit 56,6%, préfèrent les instagrameurs qui utilisent principalement le français. En revanche, une minorité de 13,3% préfèrent ceux qui utilisent d'autres langues. Enfin, 30,1% des participants ne semblent pas avoir de préférence quant à la langue utilisée par les instagrameurs. Cela pourrait indiquer une inclination pour du

contenu en français sur les réseaux sociaux, peut-être en raison de la familiarité culturelle ou linguistique des participants avec cette langue et de son importance dans la société algérienne. Cependant, il est également important de noter que près d'un tiers des participants n'ont pas exprimé de préférence claire.

4.11. Question 11 : Quelle est votre réaction lorsque les instagrameurs algériens utilisent l'anglais dans leurs publications en ligne (stories, vidéos, réels) ?

Diagramme 11 : Réaction face à l'usage de l'anglais par les instagrameurs algériens.



Analyse des résultats :

Ces résultats indiquent que la majorité des participants (84,6%) perçoivent cette pratique comme positive et moderne, témoignant ainsi d'une ouverture sur le monde. Une minorité estime que la langue utilisée ne revêt pas une importance significative (10,5%), tandis qu'une autre fraction préférerait que les instagrameurs privilégient davantage l'arabe ou le français (11,2%). Enfin, un petit pourcentage (4,9%) se dit dérangé par l'usage de l'anglais et exprime le souhait que les langues locales soient favorisées, soulignant ainsi un fort attachement à la préservation de la culture et de l'identité linguistique nationale.

4.12. **Question 12 :** Est-ce que l'utilisation de l'anglais dans leur contenu vous incite à interagir davantage ?

Diagramme 12 : Impact de l'utilisation de l'anglais sur l'engagement des utilisateurs.



Tableau 12 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Oui	121	84,6 %
Non	22	15,4 %
Total	143	100 %

Analyse des résultats :

Ces résultats suggèrent que la majorité des participants, soit 84,6%, sont incités à interagir davantage lorsqu'ils rencontrent de l'anglais dans le contenu des influenceurs. Cela pourrait indiquer une préférence ou un confort accru des abonnés avec l'anglais, ou peut-être une perception de valeur ajoutée associée à ce langage dans le contexte donné. L'utilisation de l'anglais par les influenceurs peut également être perçue comme un moyen de promotion et de renommée, ce qui attire plus d'abonnés et augmente la visibilité de leur contenu. En revanche, 15,4% des participants ont indiqué que l'utilisation de l'anglais ne les incitait pas à interagir davantage. Cela pourrait être dû à divers facteurs tels que des compétences linguistiques

limitées en anglais, un manque d'intérêt pour le contenu anglophone, ou une préférence pour d'autres langues.

4.13. Question 13 : Pensez-vous que l'utilisation de l'anglais par les influenceurs peut avoir un impact sur la façon dont la jeunesse algérienne perçoit et utilise la langue dans leurs vies quotidiennes ?

Diagramme 13 : Impact de l'usage de l'anglais par les Influenceurs sur la perception et l'utilisation de la langue par la jeunesse algérienne.



Tableau 13 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Oui	128	89,5 %
Non	15	10,5 %
Total	143	100 %

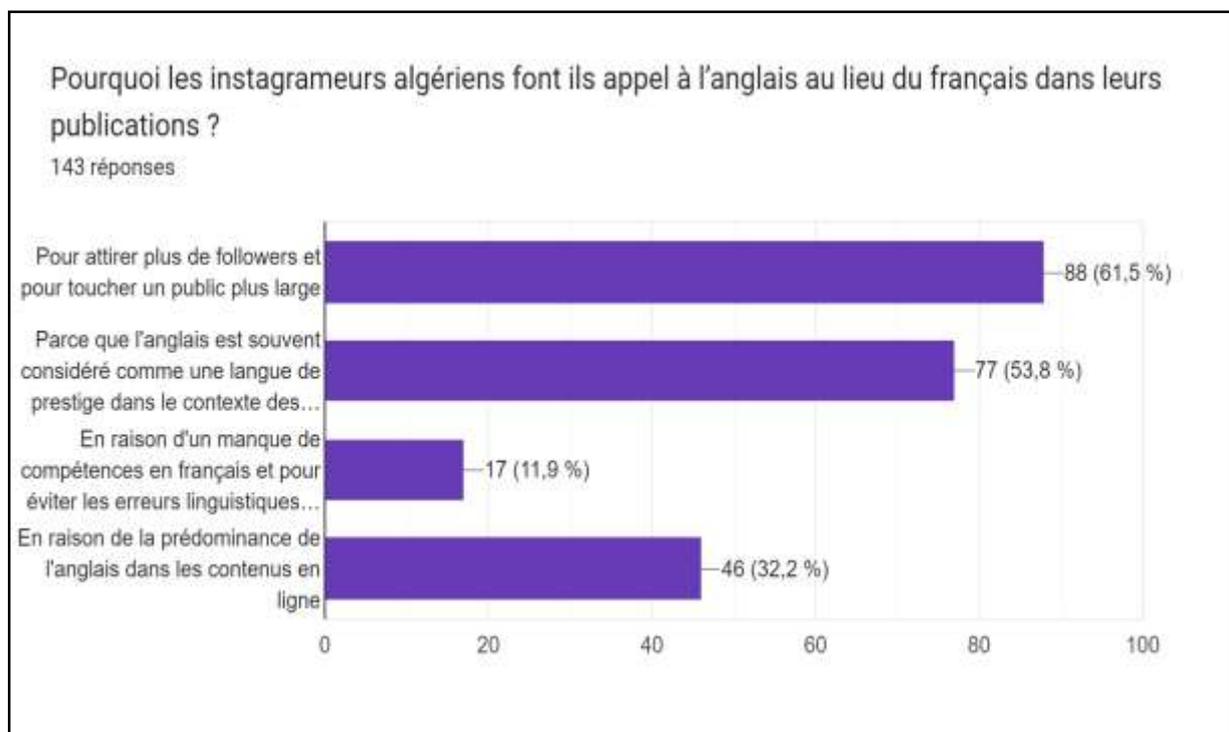
Analyse des résultats :

Ces résultats indiquent qu'une grande majorité des participants, soit 89,5%, pensent que l'utilisation de l'anglais par les influenceurs peut en effet avoir un impact sur la façon dont la jeunesse algérienne perçoit et utilise la langue dans leur vie quotidienne. Cela met en évidence une préoccupation ou une reconnaissance de l'influence significative que les influenceurs peuvent exercer sur les attitudes linguistiques et les comportements des jeunes. En revanche,

une minorité de participants, soit 10,5%, ne pensent pas que l'utilisation de l'anglais par les influenceurs puisse avoir cet impact. Cela pourrait refléter des opinions diverses sur l'importance de l'anglais dans la culture et la société algériennes, ainsi que des perspectives différentes sur le rôle des influenceurs dans la formation des normes linguistiques.

4.14. Question 14 : Pourquoi les instagrameurs algériens font ils appel à l'anglais au lieu du français dans leurs publications ?

Diagramme 14 : Raisons de l'usage de l'anglais par les instagrameurs algériens.



Analyse des résultats :

Ces résultats indiquent que la majorité des participants (61,5 %) estiment que les influenceurs algériens sur Instagram recourent à l'anglais dans leurs publications dans le but d'accroître leur nombre d'abonnés et d'atteindre un public plus large. De même, une proportion significative des participants (53,8 %) avance que l'utilisation de l'anglais découle de sa perception en tant que langue prestigieuse dans le contexte des médias sociaux. En revanche, une minorité relative (11,9 %) soutient que l'usage de l'anglais est motivé par un manque de compétences en français et par la crainte des erreurs linguistiques dans cette langue chez les influenceurs algériens. Cette crainte peut découler de l'importance accordée à la précision linguistique dans la communication en ligne, où les erreurs peuvent être facilement remarquées et critiquées. Enfin,

environ un tiers des participants (32,2 %) imputent l'utilisation de l'anglais à sa prédominance dans les contenus en ligne. Ces résultats mettent en lumière une pluralité de motifs qui sous-tendent l'adoption de l'anglais par les instagrameurs algériens, témoignant des stratégies variées et des préoccupations diverses au sein du paysage des médias sociaux en Algérie.

4.15. Question 15 : Est-ce que les instagrameurs pourraient contribuer à la vulgarisation de l'anglais, à son intégration rapide en société algérienne, sachant que c'est une société francophone ?

Diagramme 15 : contribution des instagrameurs à la vulgarisation de l'anglais et son intégration en société algérienne.

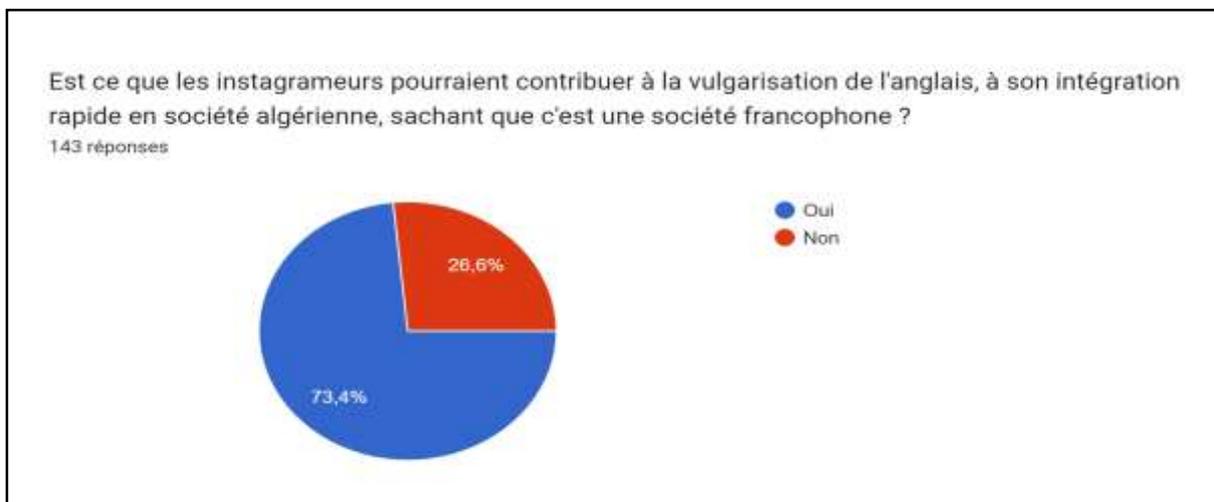


Tableau 15 :

Réponses	Nombre des participants	Pourcentage
Oui	105	73,4 %
Non	38	26,6 %
Total	143	100 %

Analyse des résultats :

Ces résultats suggèrent que la majorité des participants, soit 73,4%, pensent que les instagrameurs pourraient contribuer à la vulgarisation de l'anglais et à son intégration rapide dans la société algérienne, malgré le fait que celle-ci soit francophone. Cela pourrait indiquer une ouverture à l'apprentissage de l'anglais et à son utilisation dans différents contextes, y compris les médias sociaux. D'autre part, 26,6% des participants ont exprimé leur désaccord

avec cette idée, ce qui pourrait refléter des préoccupations concernant la préservation de la langue française ou d'autres langues locales, ou encore des doutes quant à l'efficacité des instagrameurs dans le rôle de promotion de l'anglais. Cette diversité d'opinions reflète les tensions et les défis auxquels la société algérienne est confrontée dans son évolution linguistique et culturelle, et souligne l'importance d'un dialogue ouvert et inclusif sur cette question.

4.16. Question 16 : Que pensez-vous de l'avenir de l'anglais en Algérie et de son intégration croissante dans différents domaines de la société, tels que la culture, l'éducation ou les médias ?

En réponse à notre question sur l'avenir de l'anglais en Algérie et son intégration dans divers domaines de la société, Nous avons reçu des réponses favorables de personnes qui soutiennent l'avenir prometteur de l'anglais en Algérie :

- ✓ *L'avenir de l'anglais en Algérie semble prometteur, avec une intégration croissante dans divers domaines tels que la culture, l'éducation et les médias. Cette tendance pourrait renforcer la connectivité internationale et favoriser l'accès à une gamme plus large de ressources et d'opportunités.*
- ✓ *Je pense qu'il y a beaucoup de chemin à faire pour que l'anglais soit intégré, le français a pris beaucoup de place, mais n'empêche que la nouvelle génération s'intègre facilement avec l'anglais.*
- ✓ *L'intégration croissante de l'anglais en Algérie dans des domaines tels que la culture, l'éducation et les médias peut contribuer à la globalisation et à une plus grande ouverture vers le monde extérieur. Cela pourrait faciliter la participation à des échanges internationaux, tout en préservant la richesse de la diversité culturelle algérienne.*
- ✓ *C'est toujours important d'apprendre à diversifier l'apprentissage des langues, tout en conservant son patrimoine et la valorisation de sa langue natale.*
- ✓ *C'est d'apporter une langue nouvelle et de la maîtriser, je considère ça comme un plus et un point positif.*
- ✓ *La langue anglaise a eu déjà sa place en Algérie, d'ailleurs, ils ont commencé à l'étudier au primaire et je pense que c'est une très bonne chose pour la future jeunesse.*
- ✓ *C'est une langue vivante et trop demandée, pas seulement en Algérie mais dans le monde entier, donc ça sera un plaisir de la partager et de la parler, surtout pour la nouvelle génération. Oui, ça sera un bon complément pour le peuple, tant en termes de culture et*

d'éducation que de relations avec les autres peuples, étant donné qu'il s'agit de l'une des langues les plus utilisées dans de différents domaines et dans de nombreuses régions du monde.

- ✓ *L'anglais pourrait être une langue très cruciale relativement à son intégration croissante dans plusieurs domaines, probablement, elle sera la plus utilisée dans les prochaines années.*
- ✓ *C'est une bonne idée surtout pour la nouvelle génération parce que nous, on a grandi avec la langue française et on sait tous que la langue anglaise, c'est la langue internationale.*
- ✓ *Dans nos jours, l'anglais a une très grande importance et un impact direct sur la société algérienne, je peux dire qu'elle sera à l'avenir une langue trop parlée dans plusieurs secteurs et domaines.*
- ✓ *I believe that English is getting more familiar in our society. This, due to its advantages and ease, it will sit on the throne of French in all domains very soon.*
- ✓ *L'anglais occupera la place de la langue française dans tous les domaines, surtout les domaines scientifiques.*
- ✓ *A mon avis, la langue anglaise a commencé à prendre une place dans la société algérienne. Je pense que l'intégration de la langue anglaise dans la société algérienne est de plus en plus remarquable et que dans quelques années, elle peut-être remplacera la langue française.*
- ✓ *D'après ce qu'on voit aujourd'hui, la plupart des influenceurs algériens utilisent la langue anglaise sur les réseaux sociaux, ce qui a également conduit à sa diffusion entre le peuple algérien et dans plusieurs domaines comme l'éducation, où de nombreuses facultés universitaires ont remplacé la langue française par l'anglaise, aussi dans le culturel, où cela a contribué à diffuser le patrimoine algérien dans le monde entier, donc je pense que cela aura un impact positif.*
- ✓ *Je pense que l'avenir de la langue anglaise en Algérie est de plus en plus en amélioration.*
- ✓ *L'anglais est la langue première au monde, je pense qu'il faut la maîtriser pour faciliter la communication et surtout pour les gens qui vont aller à l'étranger, ça aide beaucoup par contre ici en Algérie, c'est suffisant de maîtriser le français.*

Les réponses favorables à l'avenir de l'anglais en Algérie soulignent un optimisme marqué envers son intégration croissante dans des domaines variés tels que l'éducation, la culture et les médias. Les partisans voient dans cette évolution une opportunité de renforcer les liens internationaux et d'accéder à de nouvelles ressources et opportunités. Ils mettent en avant la capacité de la jeune génération à s'adapter rapidement à l'anglais, ce qui facilite ainsi la participation de l'Algérie dans des échanges globaux et la diffusion de son patrimoine culturel à une audience plus large. La maîtrise de l'anglais est perçue non seulement comme un atout pour la communication internationale, mais aussi comme un moyen d'enrichir le paysage linguistique du pays tout en conservant ses racines culturelles.

Nous avons également reçu des réponses de personnes qui expriment des inquiétudes et des réticences quant à l'intégration de l'anglais en Algérie :

- ✓ *Ça va durer longtemps parce qu'on est colonisé avec la langue française, il faut une nouvelle génération pour améliorer l'anglais en Algérie aussi pour l'utiliser.*
- ✓ *Cela, à mon avis, ne donne aucun plus et aucun avenir.*
- ✓ *Je pense que c'est difficile de développer cette langue dans notre société, on est un peuple très influencé par la langue française.*
- ✓ *C'est quelque chose de bien, mais ça sera un peu difficile de parler cette langue pour les anciennes générations.*
- ✓ *Malgré le fait que la langue anglaise a toujours été une langue internationale, en Algérie le français est le plus utilisé dans différents secteurs.*
- ✓ *Elle occupera une place importante équivalente à celle de la langue française.*

Les réponses négatives mettent en lumière des obstacles significatifs à l'intégration de l'anglais en Algérie. La présence historique et l'influence prédominante de la langue française sont vues comme des défis majeurs. Certains participants estiment que la société algérienne est profondément ancrée dans la francophonie, ce qui rend difficile l'adoption de l'anglais. Il est aussi mentionné que l'anglais pourrait ne pas apporter de bénéfices concrets par rapport au français, déjà bien établi dans divers secteurs. De plus, les générations plus âgées pourraient trouver l'apprentissage de l'anglais difficile, et ce changement pourrait nécessiter beaucoup de temps et d'efforts. En conséquence, bien que l'anglais soit reconnu comme une langue internationale importante, son intégration en Algérie est perçue comme un processus lent et ardu qui pourrait ne pas se concrétiser facilement dans l'avenir immédiat.

Analyse des résultats :

Les réponses reflètent un débat en cours sur le rôle de l'anglais en Algérie, mettant en lumière une variété de perspectives concernant son intégration future dans la société. Certains expriment un optimisme général quant à cette intégration croissante, tandis que d'autres reconnaissent les défis associés à la prédominance historique du français. Malgré ces réserves, la tendance générale semble être celle d'un impact positif de l'anglais sur la société algérienne, avec une reconnaissance croissante de son importance dans le monde contemporain.

4.17. Synthèse des résultats (questionnaire) :

A partir des données relevées du questionnaire, nous avons pu constater que l'étude sur les pratiques langagières des instagrameurs algériens met en évidence une réalité multidimensionnelle, où la prédominance du français coexiste avec une ouverture croissante à l'anglais. Les participants, principalement des jeunes adultes instruits, montrent une forte utilisation d'Instagram et une familiarité avec les instagrameurs locaux. Il est également notable que la majorité des instagrameurs utilisent un mélange de langues pour interagir avec leurs abonnés, reflétant ainsi une diversité linguistique importante. Bien que le français demeure la langue privilégiée, l'anglais est perçu comme un vecteur de modernité et d'ouverture sur le monde. Les participants reconnaissent que l'utilisation de l'anglais par les instagrameurs pourrait influencer la jeunesse algérienne dans sa perception et son utilisation linguistique, contribuant ainsi à sa vulgarisation dans la société, malgré son caractère francophone. Les opinions divergent quant à l'avenir de l'anglais en Algérie, se situant entre optimisme et préoccupation. Certains voient en son intégration croissante une opportunité de connectivité internationale et d'accès à de nouvelles ressources, tandis que d'autres soulignent l'importance de préserver le patrimoine linguistique et culturel du pays. De ce fait, les hypothèses initiales formulées dans le cadre de cette recherche ont été confirmées dans une large mesure par les données recueillies.

Conclusion :

En conclusion, notre étude sur les pratiques langagières des instagrameurs algériens, basée à la fois sur l'analyse des reels et les données du questionnaire, a offert un aperçu approfondi de l'utilisation de l'anglais et de l'alternance codique sur Instagram. Notre analyse des reels a démontré une utilisation stratégique de l'alternance codique, avec une interaction fluide entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais, mettant en lumière la capacité des influenceurs à naviguer entre différentes identités culturelles et linguistiques. Par ailleurs, à travers le questionnaire, nous avons observé une prédominance du français avec une ouverture croissante à l'anglais, ce qui témoigne de la diversité linguistique actuelle. Ces pratiques illustrent non seulement la richesse des interactions sur ces plateformes mais soulignent également la manière dont les choix linguistiques contribuent à façonner les identités des jeunes algériens sur Instagram. Cette étude a donc amélioré notre compréhension des processus de communication dans un contexte numérique mondialisé.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'Algérie présente une configuration sociolinguistique complexe, marquée par un plurilinguisme où coexistent plusieurs langues, notamment l'arabe sous ses formes classique et dialectale, le berbère dans toutes ses variétés, le français et même l'anglais. Cette diversité linguistique est le résultat d'une histoire riche et complexe qui a influencé la façon dont les algériens communiquent dans divers domaines, y compris le secteur médiatique qui a connu d'importantes évolutions au fil des années. Ce contexte constitue un terrain fertile pour la recherche, offrant aux spécialistes un vaste champ d'investigation ; une observation qui nous a poussé à explorer les pratiques linguistiques des instagrammeurs algériens dans l'espoir d'obtenir des résultats significatifs.

En vue de cet objectif, notre recherche, intitulée « **Étude des pratiques langagières des instagrammeurs algériens « Naoufvl, Dr. maleek1 et Yacobbino » et leur impact sur le public algérien** » vise à déchiffrer comment ces influenceurs intègrent l'anglais à leurs échanges, majoritairement formulés en arabe dialectal et en français. Cette étude a été structurée en deux grandes phases : une première partie théorique pour établir un cadre contextuel et conceptuel, suivie d'une seconde partie pratique centrée sur l'analyse des données collectées. Nous avons commencé par une exploration approfondie du contexte sociolinguistique de l'Algérie, mettant en lumière le rôle des différents héritages linguistiques et la complexité du plurilinguisme dans le pays. Cette première étape nous a permis de situer l'anglais, l'arabe dialectal, et le français dans leur contexte d'usage quotidien et médiatique. Nous avons également défini des concepts clés tels que l'alternance codique, le bilinguisme et la diglossie, essentiels pour comprendre les interactions linguistiques en jeu. Dans la partie pratique, nous avons constitué un corpus riche comprenant des reels (vidéo) publiés sur les comptes Instagram des instagrammeurs étudiés. Parallèlement, nous avons élaboré et diffusé un questionnaire en ligne à destination des abonnés de ces influenceurs, dans le but de recueillir des données quantitatives et qualitatives sur leur perception de l'usage de l'anglais. Ce double dispositif méthodologique a été essentiel pour saisir à la fois les pratiques effectives des instagrammeurs et les réactions de leur public.

Notre analyse des reels publiés par Naoufvl, Dr. Maleek1 et Yacobbino sur Instagram révèle une utilisation stratégique et consciente de l'anglais, combinée de manière fluide avec l'arabe dialectal et le français. Cette alternance codique, incluant les formes inter-phrastiques et intra-phrastiques, sert non seulement de moyen linguistique flexible mais aussi de tactique pour atteindre et engager une audience plus vaste.

Conclusion générale

Les instagrameurs utilisent l'alternance codique pour plusieurs raisons. Tout d'abord, elle reflète les identités hybrides des influenceurs et de leur public. En intégrant différentes langues, ils peuvent exprimer des aspects multiples de leur identité personnelle et culturelle. Par exemple, l'utilisation de l'arabe dialectal permet aux influenceurs de renforcer leur connexion avec leur public local et régional. Cet usage de la langue maternelle crée une intimité et une authenticité qui résonnent profondément avec les spectateurs qui partagent cette culture et ce contexte linguistique. Cela permet également de naviguer entre des nuances culturelles spécifiques qui peuvent ne pas être facilement traduisibles en anglais ou en français, offrant ainsi une communication plus riche.

De plus, Le français, occupe une place spéciale dans cette configuration. Souvent perçu comme une langue de prestige et d'éducation, il est utilisé par les influenceurs pour aborder des sujets formels, culturels ou académiques. Cela leur permet de renforcer leur crédibilité et de toucher des segments de leur audience qui valorisent cette langue. En outre, l'emploi du français aide à établir des connexions avec des publics francophones, élargissant ainsi leur portée et leur influence au-delà des frontières locales.

Quant à l'usage de l'anglais, qui est souvent perçu comme une langue internationale et moderne, il renforce leur image de connectivité et de modernité. Cela attire non seulement les jeunes algériens qui voient en l'anglais un symbole d'ouverture et de progrès, mais aussi des followers internationaux.

Ensuite, l'alternance codique sert de technique pour maintenir l'intérêt et l'engagement de leur audience. La variation linguistique capte l'attention des spectateurs et les incite à interagir avec le contenu. Cette stratégie est particulièrement efficace sur Instagram, où la rapidité et la nouveauté sont essentielles pour capter l'attention dans un flux constant de contenus.

Ces observations sont confirmées et enrichies par les données recueillies à travers le questionnaire, qui fournissent un éclairage supplémentaire sur la perception de ces pratiques linguistiques. Les résultats révèlent une perception largement positive de la langue anglaise parmi les participants. La majorité se sentent à l'aise ou très à l'aise avec l'anglais, ce qui témoigne d'une intégration significative de cette langue dans leur vie quotidienne. En ce qui concerne l'utilisation de l'anglais par les instagrameurs, 84,6% des participants estiment que cela les incite à interagir davantage avec le contenu, soulignant ainsi une préférence marquée pour le contenu anglophone. De plus, 89,5% des participants croient que l'usage de l'anglais par les influenceurs peut influencer positivement la perception et l'utilisation de cette langue chez

Conclusion générale

la jeunesse algérienne. Cette perception est renforcée par le fait que l'anglais est souvent associé au prestige et à une ouverture sur le monde, ce qui explique pourquoi 61,5% des participants pensent que les instagrameurs utilisent l'anglais pour augmenter leur audience et atteindre un public plus large. Malgré le contexte francophone de l'Algérie, 73,4% des participants estiment que les instagrameurs peuvent contribuer à la vulgarisation de l'anglais et à son intégration rapide dans la société algérienne, reflétant une évolution linguistique et culturelle en cours. Cependant, il existe encore une minorité de participants (26,6%) qui expriment des préoccupations quant à la préservation de la langue française et des langues locales, soulignant ainsi la complexité des interactions linguistiques en Algérie. Pour résumer, les participants voient l'anglais comme une langue d'opportunité et de modernité, renforcée par son adoption croissante dans les médias sociaux.

Les résultats obtenus confirment nos hypothèses initiales et répondent à notre problématique en démontrant comment et pourquoi les instagrameurs algériens intègrent l'anglais dans leurs pratiques langagières. Cependant, ces résultats ne sont pas exhaustifs et il reste des aspects qui méritent d'être explorés plus en détail. Pour conclure, notre étude a mis en lumière les pratiques langagières actuelles des instagrameurs algériens, elle révèle à la fois le potentiel et les défis associés à l'intégration de l'anglais dans le tissu sociolinguistique de l'Algérie. Il est donc essentiel de poursuivre l'exploration de ces interactions afin de mieux comprendre non seulement l'impact des médias sociaux sur les pratiques langagières, mais aussi les implications plus larges pour la politique linguistique et l'identité culturelle en Algérie.



Références bibliographiques

Références bibliographiques

I. Les Références bibliographiques⁵⁸ :

• Ouvrages :

- ✓ BAYLON, C. (1996). *Sociolinguistique : société, langue et discours* (2^e éd.). Paris : Nathan.
- ✓ BOYER, H. (1996). *Sociolinguistique : Territoire et objets*. Paris : Delachaux et Niestlé.
- ✓ CALVET, L. J. (1998). *La sociolinguistique : (Que sais-je ?)*. Paris : Presses Universitaires de France.
- ✓ CHAKER, S. (1999). *Berbères aujourd'hui : Berbères dans le Maghreb contemporain*. Editions L'Harmattan.
- ✓ FISHMAN, J. (1971). *Sociolinguistique*. Paris : Nathan.
- ✓ GUMPERZ, J. J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*. Paris : l'Harmattan.
- ✓ HAMERS, J. (1997). Emprunt. Dans *Sociolinguistique : concepts de base* (p. 136). Liège : Mardaga.
- ✓ HAMERS, J. F., & BLANC, M. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. [Collection : Psycholinguistique et Sciences Humaines]. Bruxelles : Mardaga.
- ✓ KROH, A. (2000). *L'aventure du bilinguisme*. Editions L'Harmattan.
- ✓ LOUBIER, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Montréal : Office québécois de la langue française.
- ✓ LUDI, G., & PY, B. (2003). *Être bilingue* (3^e éd.). Berne : Peter Lang.
- ✓ MOREAU, M. L. (1997). *Sociolinguistique : concepts de base*. Sprimont : Mardaga.
- ✓ NIKLAS-SALMINEN, A. (1997). *La lexicologie*. Paris : Armand Colin.
- ✓ SEBAA, R. (2002). *L'Algérie et la langue française : l'altérité partagée*. Dar el Gharb.
- ✓ THIAM, N. (1997). Alternance codique. Dans *Sociolinguistique : Concepts de base* (p. 32-35). Liège : Mardaga.

⁵⁸ Les références bibliographiques de ce mémoire ont été générées automatiquement par le générateur de sources APA de Scribbr. <https://www.scribbr.fr/references/generateur/apa/>

Références bibliographiques

• Dictionnaires :

- ✓ DUBOIS, J. (2008). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- ✓ DUBOIS, J., GIACOMO, M., GUESPIN, L., MARCELLESI, C., MARCELLESI, J. B., & MEVEL, J. P. (2012). *Le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* (4^eéd.). Paris : Larousse.
- ✓ CUQ, J. P. (2003). *Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère*. Paris : CLE International.
- ✓ GALISSON, R., & COSTE, D. (1990). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris : Hachette.
- ✓ MOUNIN, G. (2004). *Dictionnaire de la linguistique* (4^eéd.). Paris : Presses Universitaires de France.

• Articles :

- ✓ BEDIA, N. (2022). Les pratiques langagières des étudiants universitaires algériens : entre parler jeune et néologisme. Cas des étudiants de Tlemcen. *Revue Afak des Sciences*, 07(02), 134-154. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/181687>
- ✓ BEKTACHE, M. (2018). Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens. *Multilinguales*, 06(02), 148-161. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/83470>
- ✓ BENABDALLAH, I. M. (2015). L'alternance codique : jeu de mot et/ou effet de sens dans le discours journalistique ? *Revue Traduction et Langues*, 14(01), 151-158. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/6375>
- ✓ BENTAALLAN, N. (2017). Représentation sociolinguistiques du plurilinguisme chez les journalistes de Dzair TV. *Revue LAROS*, 09(02), 202-212. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/82716>
- ✓ BOUCHIBA GHLAMALLAH, Z. (2015). L'alternance codique : une pratique de communication langagière. *Revue de Traduction et Langues*, 14(01), 165-177. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/6350>
- ✓ BOUKHENNOUFA, N., & HASSANI, R. A. (2023). Sphère linguistique algérienne : statuts, pratiques et avenir, entre visées et réalité. *Fotohat*, 04(01), 30-55. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/231211>
- ✓ BOUTEFLIKA, Y. (2012). Les algériens et leurs langues. *Dialogue Méditerranéen*, 03(01), 38-47. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/17095>

Références bibliographiques

- ✓ BOUTET, J. (2021). Enquête. *Langage et Société*, 129-134. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-129.htm?contenu=article>
- ✓ CAUBET, D. (1998). Alternance de codes au Maghreb : pourquoi le français est-il arabisé ? *Plurilinguismes*, 14(1), 121-142. <https://doi.org/10.3406/pluri.1998.1036>
- ✓ CHERIGUEN, F. (1997). Politiques linguistiques en Algérie. *Mots*, 52(1), 62-73. <https://doi.org/10.3406/mots.1997.2466>
- ✓ DERRADJI, Y. (2002). Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? *Les Cahiers du SLADD*, 01(1), 17-28. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/139021>
- ✓ FERGUSON, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325-340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- ✓ FERHANI-MEGHRAOUI, F.-F. (2021). Plurilinguisme à l'université algérienne : le français face à la remontada de l'anglais. *Revue Linguistique Appliquée*, 05(02), 423-441. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/170618>
- ✓ FETHA, M. N. E. H. (2022). Le parler jeune algérien comme un objet social et un objet de recherche sociolinguistique. *Laboratoire de Recherche : Approche Pragmatique et Stratégies du Discours (A.P.S.D.) Université de Sétif 2*, 17(03), 879-892. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/205261>
- ✓ FORQUIN, J. (1978). Labov (William). — Sociolinguistique (Sociolinguistic patterns). *Revue Française de Pédagogie*, 42, 79-81. https://www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1978_num_42_1_2134_t1_0079_0000_1
- ✓ GRINE, Z. (2021). Diversité linguistique et culturelle dans le contexte kabyle algérien. *Language Practices*, 12(04), 52-72. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/183290>
- ✓ HADDADI, R. (2021). L'alternance codique en Algérie, entre pratique discursive et indicateur de genre ! *Revue algérienne des Lettres*, 05(01), 119-130. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/160636>
- ✓ HAMDAOUI, M., & ABBACI, A. (2021). L'anglais en Algérie : utopie ou mythe ? *Academic Review of Social and Human Studies*, 13(01), 70-80. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/141111>
- ✓ LAIDOUDI, A. (2020). Origines des interférences interlinguales lexicales dans les productions écrites des apprenants de FLE. *Multilinguales*, 13. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.4723>

Références bibliographiques

- ✓ LECLERC, J. (2023). Algérie : situation géographique et démolinguistique dans *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN, Université Laval, <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm#>
- ✓ MAZAR, Y. (2020). Situation et conflit linguistique en Algérie. *Langues & Cultures*, 01(1), 146-154. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/122650>
- ✓ MERZOUK, S. (2014). Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère. *SHS Web of Conferences*, 8, 101-117. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20140801207>
- ✓ MOUSTIRI, Z. (2022). La sociolinguistique : émergence d'une nouvelle discipline ou « clonage » de la linguistique ? *Laboratoire de Recherches Interdisciplinaires En Didactique des Langues et des Cultures En Algérie Revue RIDILCA*, 01(1), 64-79. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/206657>
- ✓ SENDI, M. (2021). Sociolinguistique et variation linguistique. *Langues & Cultures*, 02(01), 71-81. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/146458>
- ✓ SOKRAF, S. (2024). Impact de la communication numérique via Instagram sur la transmission du message : décodage et alternance codique. *Paradigmes. Revue Scientifique du Laboratoire LEFEU (le Français des Écrits Universitaires)*, 07(01), 21-27. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/240475>
- ✓ TALEB-IBRAHIMI, Kh. (2006). L'Algérie : Coexistence et concurrence des langues. *Colloque Pour une Histoire Critique et Citoyenne. Le Cas de L'histoire Franco-algérienne*. 20-22 juin 2006, Lyon, ENS LSH, 2007. http://colloque-algerie.ens-lyon.fr/communication.php3?id_article=212
- ✓ TALEB-IBRAHIMI, Kh. (1996). [Hnā Ouled dzajer ntaṣ ssah]. Remarques sur le parler des jeunes algériens de Bab el Oued. *Plurilinguismes*, 12(1), 95-110. <https://doi.org/10.3406/pluri.1996.1027>
- ✓ TALEB-IBRAHIMI, Kh. (2006). L'Algérie : Coexistence et concurrence des langues. *L'Année du Maghreb*, 1, 207-218. <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>

Références bibliographiques

- **Sites :**

- ✓ SEBAA, R. (2002). Culture et plurilinguisme en Algérie. TRANS. Internet-Zeitschrift Für Kulturwissenschaften. Consulté le 2 février 2024, à l'adresse <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- ✓ Enseignement de l'anglais : L'Algérie fait un nouveau pas. (2023, 29 mai). ED DIWAN. Consulté le 9 mars 2024, à l'adresse <https://fr.eddiwan.dz/enseignement-de-langlais-lalgerie-fait-un-nouveau-pas/>
- ✓ OUALI, A. (2023, 4 juillet). Algérie : l'anglais, langue d'enseignement à l'université dès septembre prochain. Anadalou Agency-FR. Consulté le 4 mars 2024, à l'adresse <https://www.aa.com.tr/fr/afrique/alg%C3%A9rie-l-anglais-langue-d-enseignement-%C3%A0-l-universit%C3%A9-d%C3%A8s-septembre-prochain/2937006>
- ✓ BILLON, J. (2023, 19 mai). Lexique Instagram ; 20 mots pour maîtriser le langage de l& # 8217 ; application. BDM. <https://www.blogdumoderateur.com/lexique-instagram/>

- **Mémoires et thèses :**

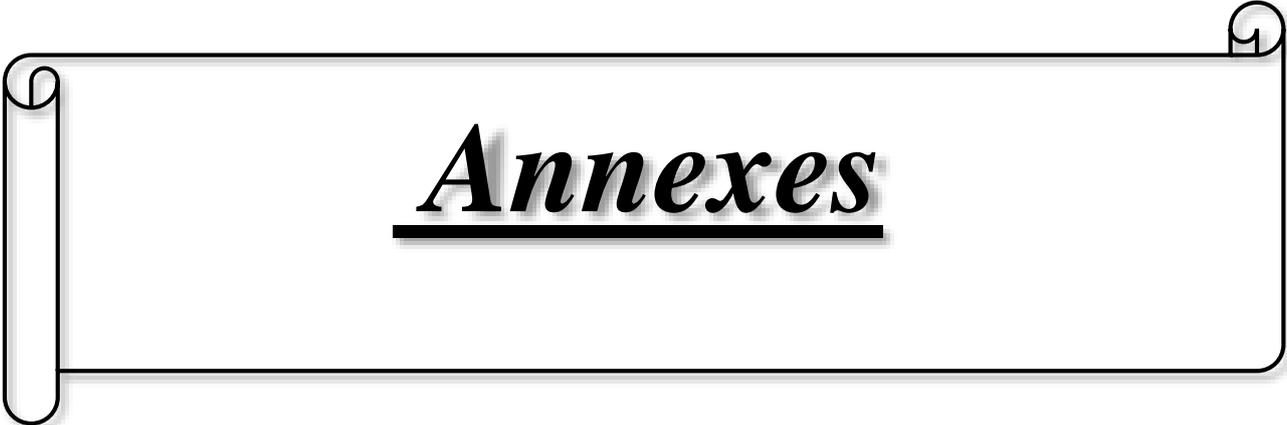
- ✓ ABDELMALEK, N., & ADEL, Z. (2017). *L'alternance codique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères au lycée (Cas de Bejaia)* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Abderrahmane Mira – Béjaia.
- ✓ AHMED, N., & BELHARBI, A. (2018). *Les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques des algériens établis en France analyse sociolinguistique* [Mémoire de master, linguistique et langues appliquées]. Université Abderrahmane Mira-Bejaia.
- ✓ AIT AOUALI, R., & ALLOUT, O. (2022). *Analyse lexicologique des innovations langagières des jeunes algériens sur les réseaux sociaux cas des pratiques en usage : INSTAGRAM* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Abderrahmane Mira – Bejaia.
- ✓ ALI-BENCHERIF, M. Z. (2009). *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés* [Thèse de doctorat, linguistique]. Université Abou Bakr Belkaid de Tlemcen.
- ✓ ALUOI, K., & BOUZIDI, M. (2017). *Alternance codique français-berbère et français arabe sur le réseau social : cas de Facebook* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Abderrahmane Mira – Bejaia.

Références bibliographiques

- ✓ AMRANI, S., & KERKOU, F. (2021). *Analyse sociolinguistique du contact de langues. Cas de l'émission « Soug Enssa » sur Eldjazairia TV* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Larbi Tebessi – Tébessa.
- ✓ BENABID., F. (2014). *Etude sociolinguistique du parler des jeunes : le cas du langage SMS des étudiants du département de Français Centre universitaire de Bordj BoU Arreridj* [Mémoire de magistère, sciences du langage]. Université Mohammed Khider Biskra.
- ✓ BENDAHMANE, N. (2020). *Approche sociolinguistique des anglicismes dans les discours des YouTubeurs algériens* [Mémoire de master, langue et communication]. Université de Mostaganem Abd el Hamid Ibn Badis.
- ✓ BENZAF, D. (2019). *L'IMPACT DU LANGAGE CLAVARDAGE SUR LE FRANÇAIS NORMALIF cas des messages Facebook des étudiants Master 2 Sciences du langage* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Mohamed kheider Biskra.
- ✓ BOUCHEKHCHOUKHA, T., & BENMOUSSA, F. (2021). *Analyse sociolinguistique des anglicismes employés par les influenceuses algériennes sur Instagram* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Abderrahmane Mira – Bejaia.
- ✓ CORDEL, A. S. (2014). *La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de Algérie.* [Thèse de doctorat, linguistique]. Université de Grenoble.
- ✓ ESSADIK, Z. (2016). *Les représentations sociolinguistiques de la langue française au sein de l'Université de Bouira Cas des étudiants du département de Français première année cycle licence* [Mémoire de master, sciences du Langage]. Université Akli Mohand Oulhadj – Bouira.
- ✓ GHRIBI, R., & MANSOURI, R. (2020). *Le bilinguisme des pratiques langagières chez les étudiants universitaires algériens (cas de la première année Master biologie de l'Université de Tébessa)* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Larbi Tebessi – Tébessa.
- ✓ HASSOUNI, N. (2020). *L'alternance codique dans les commentaires des jeunes algériens sur le réseau social Facebook* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem.
- ✓ HOCINI, N. (2022). *Etude sociolinguistique des pratiques langagières et des représentations des lycéens de Bejaia cas du lycée ; « LES OLIVIERS »* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Abderrahmane Mira – Bejaia.

Références bibliographiques

- ✓ KOURAS, S. (2008). *Le français dans la chanson rap algérienne : une analyse sociopragmatique* [Mémoire de magistère, sciences du langage]. Université Mentouri Constantine.
- ✓ LOMBARKIA, N. (2008). *L'alternance codique comme stratégie de communication chez les enseignants de français* [Mémoire de magistère, sciences du Langage]. Université de Batna.
- ✓ LOUNICI, M., & MERKITOU, D. (2020). *Les pratiques langagières des jeunes tizi ouziens dans les réseaux sociaux (Messenger)* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Mouloud Mammeri de Tizi-ouzou.
- ✓ MESSAI, H., & HADFI, S. (2022). *Étude sociolinguistique de l'alternance codique (arabe dialectal/ français) dans les pratiques langagières des algériens cas de l'émission télévisée « Maladhat Extra » sur la chaîne Samira TV* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Larbi Tebessi – Tébessa.
- ✓ TERKI, F., & TIHAIN, Z. (2017). *Analyse sociolinguistiques des commentaires des jeunes algériens sur Facebook* [Mémoire de master, sciences du langage]. Université Abderrahmane Mira – Béjaia.
- ✓ TRUCHOT, D. (1994). *Attribution et représentation dans la relation d'aide : une étude de l'aide sociale* [Thèse de doctorat, sciences sociales]. École des hautes études en sciences sociales, Paris.



Annexes

1. Reel 01 : Dr. Maleek1 « Rainy Day in my life as a med student »

Haya njouzou kifkif nehar f Al-Ziyaniyah **to see my med student life (/) so basiacly my day started** b el *cous* **and it took me** sa3a w nos bach nelheq 3lajal *circulation (/) well* hena kont za3ma ndirlekoum hadik ta3 **outfit of the day (/) w** sewartlkoum *la bibliothèque* men bera **because it was raining** kanet mazal chwiya dalma (///) **Then** dkhelt *la bibliothèque* **and i was surprised** *parce que d'habitude* matkounch haka fargha (//) doka haya nejebdou kifkif wach nesehaq **to start our session (/) actually** majebetch m3aya bezaf hajat **it was just a book and some papers** bach ndir *le résumé (///) After hours* hebet chwiya ltehta (/) **and** kima roht nechri kach haja **as usual ladies and gentlemen** rakoum f Al-Ziyaniyah **so basically** had *les appareils* kamel maymchouch ya ydoulkoum drahemkoum wela maykharjoulkoumch *le produit* wla mayraj3oulkoumch sarf (///) **Then** kemelt qrit chwiya ltehet **cause i felt bord so i had to change the mood (///)** moraha b chwiya leheqni wahed *le colis* **so** rohet récupéritou (//) wjebet qer3a ma w haya neta3ou *la bib* bach nekemlou neqraw kifkif (//) whena kanet 3echiya kamel **so** makanch beqa bzaf lweqt bach yetih lil (/) (euh...) **then finally i was leaving and i get excited** bech nesawrelkoum had l **part** *parce que* kamel 3labali tehebou *la bib* ki techofouha f lil **so here is it (/)** ida hbito **more vlogs** kima haka **tell me in comments (///)**

• **Traduction « Une journée pluvieuse dans mon parcours d'étudiante en médecine »**

Venez, passons ensemble une journée à Al- Zayaniyah pour voir ma vie d'étudiante en médecine (/) En gros, ma journée a commencé avec le cous et ça m'as pris une heure trente pour y arriver à cause de la circulation (/) Voilà, ici je vous ai montré ma tenue d'aujourd'hui (/) ensuite je vous ai filmé la bibliothèque de l'extérieur parce que il pleuvait et il faisait encore sombre (///) Puis, je suis entrée à la bibliothèque et j'étais surpris parce que d'habitude elle n'est pas souvent aussi vide (//) passons maintenant aux choses dont nous avons besoin pour commencer notre session (//) En fait, je n'ai apporté grand-chose avec moi à par un livre et quelques papiers pour préparer le résumé (///) Après des heures, je suis descendue (/) et je suis allée acheter quelques choses, et comme d'habitude mesdames et messieurs vous êtes à Al-Ziyaniyah, donc ces appareils ne fonctionnent pas, sois ils prennent votre argent sois ils ne vous donnent pas le produit sois ils ne vous rendent pas la monnaie (///) Puis, j'ai continué la révision pendant un moment en bas parce que je me sentais ennuyée donc j'ai dû changer d'humeur (///) puis j'ai reçu un colis, alors je suis allée le chercher (/) et j'ai ramené une bouteille d'eau. Venez, montons à la bibliothèque et continuons à étudier ensemble (//) et voilà, nous sommes

maintenant le soir et il ne reste plus beaucoup de temps avant la tombée de la nuit (/) (euh...) ensuite je suis partie et j'étais excitée de filmer cette partie, car je sais que beaucoup d'entre vous aiment voir la bibliothèque le soir (/) Donc, si vous voulez plus de vlogs comme celui-ci, dites-le-moi dans les commentaires (//)

2. Reel 02 : Naoufvl « نتا ثانی حبهم بصح حافظ علی واش تحب نتا ثانی »

Kayen (euh...) kayen 3ebad f *la famille* yehebouk 3elabali beli yehebouk (//) bseh ma3labalekch belli **they can affect you negatively** (//) neta hasbehoum yehabouk tasma mayqadrouch yaadiwk (/) lala kayen li yehebek howa benefsou may3rech selahou (//) **So eventually** rah yaadik (/) *parce que* neta (/) *w comme* ntaya hat belli le3bad hadou yehebouk (/) **you let your gard down when they are here** (//) ygouloulek 3efayes **they finger your vision** (/) yekhaltoulek f lehwayej li rak hab tedirhoum (/) wenta tegoul ahh 3endehoum leheq yehebouli lekhir (//) *pas forcément* (//) Balak doka mates3ach 3efayes (//) **but your vision** fiha hwayej bezaf (//) **if they screwed your vision** (/) rah yeweli ma3endek ni dok ni omb3ed (//) **so be careful** (//) matekhelich l3ibad yedakhlou hna lemokhek (//) hada athman ma tes3a (//) **okey** (/) **okey** (//)

- Traduction : « Toi aussi tu les aimes, mais garde ce que tu aimes aussi »

Il y a des gens dans votre famille qui vous aiment (//) je sais qu'ils vous aiment, mais vous ne savez pas qu'ils peuvent vous affecter négativement (//) Vous pensez qu'ils vous aiment et qu'ils ne pourront pas vous faire de mal (/) mais il y a quelqu'un qui vous aime et lui-même ne sait pas ce qui est bon pour lui (//) Donc finalement ils vous feront du mal (/) Et parce que vous croyez que ces personnes vous aiment (/) vous baissez votre garde quand ils sont là (/) Ils vous disent des choses, ils manipulent votre vision (/) ils se mêlent de ce que vous voulez faire (//) et vous leur accordez de l'importance parce que ils veulent votre bien (//) Pas forcément (//) Il se peut que vous ne cherchiez pas actuellement (//) mais votre vision englobe beaucoup de choses (//) S'ils ont ruiné votre vision (/) vous n'aurez ni présent ni avenir (//) Soyez attentifs (//) et ne laissez personne manipuler vos pensées (//) Car c'est la chose la plus précieuse que vous poursuivez (//) Ok (/) Ok (//)

3. Reel 03 : Yacobbino « The Catalina Hôtel, Miami »

Hada howa *l'hôtel (I) de Catalina* haw kifach dayer (///) *bon had l'hôtel* jay f **south beach** ta3 Miami (//) *seqamli (I) seqamli (I)* **eighty eight dollars (I) 1 night (I) plus taxes and fees (I)** kima l3ada (I) **for the price** bzaf rekhis (I) 3elach rekhis (I) *parceque* rana fi septembre (//) w septembre Miami kima Dzayer (///) Bach nemedelkoum chwiya *les informations* 3ela Miami (///) 3andek février mars avril (///) **it's the best period** bach teji tvisiti Miami (//) *parce que* machi sekhoun lehal bezaf (I) w daymen chems (//) *le climat* hayel **it's the best (I)** bseh m3emra leghachi (///) kingolek me3amra me3amra (///) 3endek *la période* ta3 aout septembre octobre heta novembre (//) chof (I) sekhana bezaf (//) *l'humidité* bezaf (I) besah makanch leghachi (///) w koulch rekhis (I) ida hab tedir **a car reservation** wela **hotel reservation** wela **a restaurant reservation (I)** yejok rekhas chwiya (I) **donc voilà** wenta tekhyer wach teheb (///) W nas li bedat techouf *les vidéos* ta3i ghir kima (I) hebit negoulkoum beli **this is the fourth time** wana neji l Miami (I) mewalf neji lehnaya w ana *personnellement (I)* neheb *la période* février mars avril (///) w mai (I) *parce que* f had *la période (I)* Miami bezaf chaba (I) kicheghel **if you want to experience the true Miami (I)** rewah f had *la période (I)* **it's the best** wellah (///)

- Traduction « **L'hôtel de Catalina, Miami** »

C'est l'hôtel Catalina (I) voilà à quoi il ressemble (///) Eh bien, cet hôtel est situé près de la plage au sud de Miami (//) Ça m'a couté quatre-vingt-huit dollars (I) pour la nuit (I) plus les taxes et les frais (//) comme d'habitude (I) Pour le prix est très abordable (I) parce que nous sommes en septembre (//) Et en septembre (//) Miami ressemble à l'Algérie (///) Pour vous fournir quelques informations sur Miami (///) février, mars et avril (///) sont les meilleurs mois pour la visiter (//) en raison de la température modérée (//) du soleil constant et du temps magnifique (//) C'est vraiment idéal (//) Cependant, elle est très fréquentée (I) très bondée (///) Pendant août, septembre et octobre jusqu'en novembre (//) le temps est très chaud et humide (I) mais il n'y a pas trop de monde (///) Les tarifs sont avantageux (I) si vous voulez louer une voiture, une chambre d'hôtel ou une table au restaurant (I) ils sont abordables (I) Donc voilà vous choisissez ce que vous voulez (///) À ceux qui ont récemment commencé à regarder mes vidéos (I) je tiens à dire que c'est la quatrième fois que je visite Miami (I) Je suis habitué à y venir (I) personnellement j'apprécie les mois de février, mars, avril (///) et mai (I) car c'est à ce moment que Miami est magnifique (I) Si vous souhaitez vivre une expérience à Miami (I) venez pendant cette période (I) car c'est la meilleure (///)

Questionnaire :

Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de master 2 dont l'intitulé est :

« Etude des pratiques langagières des instagrameurs algériens influencés par l'anglais, cas de : Naoufvl, Dr. Maleek1 et Yacobbino ».

Nous vous sollicitons à répondre à ce questionnaire afin d'apporter des éclaircissements à notre travail.

Merci de répondre aux questions suivantes en toute objectivité.

- **Le lien de questionnaire sur Google Forms :** https://docs.google.com/forms/d/1L-oEoBNKVq3QRkzgF7tEdkn_TbSsNEeHoHLy4FTsXO0/edit

1. Sexe :

- Masculin
- Féminin

2. Âge :

- Moins de 18 ans
- 25 ans - 34 ans
- 45 ans et plus
- 35 ans - 44 ans
- 18 ans - 24 ans

3. Niveau d'étude :

- Aucun diplôme
- Etude primaire
- BEM
- Baccalauréat
- Diplôme universitaire
- Autre, précisez :

4. De quelle wilaya êtes-vous ?

Annexes

.....

5. Utilisez-vous la plateforme Instagram ?

- Oui
- Non

6. Connaissez-vous les instagrameurs algériens suivants ?

- Naoufvl
- Yacobbino
- Dr. Maleek1

Si non, quels sont les instagrameurs algériens que vous connaissez ?

.....

7. Quelle est la langue la plus utilisée par ces instagrameurs pour interagir avec leurs abonnés ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Mélange de plusieurs langues

8. Trouvez-vous que ces instagrameurs emploient beaucoup l'anglais ?

- Oui
- Non

9. A quel point vous sentez-vous à l'aise avec la langue anglaise ?

- Très à l'aise
- A l'aise
- Neutre
- Mal à l'aise

10. Préférez-vous les instagrameurs qui utilisent principalement le français ?

- Oui
- Non

Annexes

- 11.** Quelle est votre réaction lorsque les instagrameurs algériens utilisent l'anglais dans leurs publications en ligne (stories, vidéos, réels) ? (Sélectionnez toutes les réponses qui s'appliquent).
- Je trouve cela positif et moderne
 - Je ne pense pas que cela ait d'importance
 - Je préférerais qu'ils utilisent d'avantage l'arabe ou le français
 - Cela me dérange, et je préférerais qu'ils utilisent les langues locales
- 12.** Est-ce que l'utilisation de l'anglais dans leur contenu vous incite à interagir davantage ?
- Oui
 - Non
- 13.** Pensez-vous que l'utilisation de l'anglais par les influenceurs peut avoir un impact sur la façon dont la jeunesse algérienne perçoit et utilise la langue dans leurs vies quotidiennes ?
- Oui
 - Non
- 14.** Pourquoi les instagrameurs algériens font-ils appel à l'anglais au lieu du français dans leurs publications ?
- Pour attirer plus de followers et pour toucher un public plus large
 - Parce que l'anglais est souvent considéré comme une langue de prestige dans le contexte des médias sociaux.
 - En raison d'un manque de compétences en français et pour éviter les erreurs linguistiques embarrassantes en français
 - En raison de la prédominance de l'anglais dans les contenus en ligne
- 15.** Est-ce que les instagrameurs pourraient contribuer à la vulgarisation de l'anglais, à son intégration rapide en société algérienne, sachant que c'est une société francophone ?
- Oui
 - Non
- 16.** Que pensez-vous de l'avenir de l'anglais en Algérie et de son intégration croissante dans différents domaines de la société, tels que la culture, l'éducation ou les médias ?

.....

.....

.....

Résumé :

Ce mémoire explore les pratiques langagières de trois instagrameurs algériens – Naoufvl, Dr. maleek1 et Yacobbino – et l'impact de leur contenu sur le public algérien. À travers une analyse sociolinguistique des publications et vidéos partagées sur Instagram, cette étude examine la diversité linguistique qui caractérise la société algérienne, où l'arabe, le berbère, le français et, plus récemment, l'anglais s'entremêlent dans les échanges quotidiens. Ce travail met en lumière comment les réseaux sociaux, en particulier Instagram, deviennent des espaces de brassage linguistique, reflétant les interactions culturelles et identitaires de l'Algérie contemporaine.

Mots-clés :

Pratiques langagières, sociolinguistique, diversité linguistique, identité culturelle, influence linguistique, plurilinguisme, Instagram.

Abstract :

This thesis investigates the language practices of three popular Algerian Instagram influencers – Naoufvl, Dr. maleek1, and Yacobbino – and how their content resonates with Algerian audiences. By examining their posts and videos through a sociolinguistic lens, this study reveals the rich linguistic diversity within Algerian society, where Arabic, Berber, French, and, increasingly, English are interwoven in everyday communication. The research illustrates how platforms like Instagram have become dynamic spaces for linguistic exchange, mirroring Algeria's complex cultural and social identities.